



ALKARRIZKETA

ALKARRIZKETA

MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA

EUSKERA ZALEAK
ASOCIACION PARA EL FOMENTO DEL VASCUENCE
agradece a
Imanol de Rotaetxe
la cesión desinteresada de sus
ejercicios de conversación para
aprender a hablar el euskera
que debidamente corregidos por
Manu de Ziarsolo «ABELETXE» y
Xabier Peña
han servido para componer este MANUAL.

Edita:

EUSKERA ZALEAK
ASOCIACION PARA EL FOMENTO DEL VASCUENCE
Colón de Larreátegui, 14 - 2.º - Bilbao

PREAMBULO

La conversación es el medio natural más eficaz para aprender a hablar una lengua viva.

El idioma vasco, debido a su especial manera de construir las frases, diferente a la de los demás idiomas, se debiera de aprender preferentemente mediante el método directo de la conversación, es decir, frases usuales en la conversación diaria, mejor que palabras sueltas seguidas de reglas y observaciones gramaticales, que se pueden aprender más adelante.

Por esto, y como complemento de todos los métodos y gramáticas para el estudio del Euskera hemos juzgado necesario componer este MANUAL DE CONVERSACION, para que los estudiantes del milenar idioma de los vascos puedan, como vulgarmente se dice, "soltarse a hablar", ya que en él encontrarán los principales temas de conversación empleados diariamente en la vida familiar y social.

Las conversaciones están escritas en dialecto vizcaíno en lenguaje claro y sencillo, fácil de aprender, por ser sus frases cortas, concisas, expresivas, y están especialmente preparadas para cursos auditivos, con cuyo moderno sistema de estudio se están obteniendo maravillosos resultados, puesto que los discos de fonógrafo y las cintas magnetofónicas son maestros incansables que repiten sus conversaciones, cuantas veces lo deseen los alumnos, hasta aprenderlas bien, y están a su entera disposición a cualquier hora del día o de la noche, cuando mejor les convenga.

Este MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA será de gran utilidad práctica para todos, que recomendamos lo lleven siempre en el bolsillo, para que, desde un principio, puedan comenzar a hablar con cuantos euskaldunes se encuentren, sirviéndose de él como de un verdadero guía.

Estudiando diariamente un cuarto de hora, por lo menos, aprenderás a hablar tu idioma, el Euskera, antes de lo que tú puedas creer.

Lo que de todo corazón te desea

EUSKERAZALEAK

Bilbao, 1984.

OBSERVACIONES PRELIMINARES

LECTURA.—En Euskera se lee lo mismo que se escribe, ya que todas las letras de su alfabeto tienen siempre la misma pronunciación.

ALFABETO.—El alfabeto vasco se compone de las siguientes letras simples: A, B, D, E, F, G, I, J, K, L, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, X, Y, Z, y de las siguientes dobles y compuestas: LL, RR, TX, TS, TZ. En las regiones de allende el Bidasoa se emplea la letra H aspirada.

PRONUNCIACION.—Las letras del alfabeto vasco se pronuncian igual que sus correspondientes del castellano, excepto las siguientes: G.—Siempre suave en ga, go, gu, gue, gui = Gernika, Gipuzkoa.

J.—Más suave que la J francesa en JANVIER, y parecida a la Y castellana = jan, jausi.

X.—Más suave que la CH francesa en CHEVAL = Xabier, auxe.

Z.—Como en la Z francesa en ZELE y algo parecida a la S castellana = eza, guzorra.

TX.—Como la CH castellana en chico = txistu, etxe.

TZ, TS.—Sonidos peculiares del Euskera, semejantes entre sí aunque desiguales en función a la diferencia entre la S y la Z. Se deben aprender a viva voz.

ACENTO.—En Euskera no hay acento ortográfico. Todas las sílabas de una palabra se pronuncian con parecida intensidad: AL - KAR - TA - SU - NA.

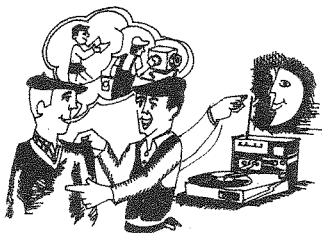
GENERO.—Las palabras en Euskera no tienen género gramatical: árbol = zugatz, el árbol = zugatza; casa = etxe; la casa = etxea. Sin embargo distingue el sexo de las personas y animales con nombres diferentes: hijo = seme; hija = alaba; hermano = anai; hermana = arreba; toro = zezen; vaca = bel; caballo = zaldi; yegua = beor. Cuando el nombre de algunos animales es común a los dos sexos, para distinguirlos, se coloca a continuación del nombre las palabras ar para el macho y eme para la hembra; perro (común) = txakur; perro (macho) txakur ar; perra (hembra) = txakur eme; gato (común) = katu; gato (macho) = katu ar; gata (hembra) = katu eme.

TRATAMIENTOS.—En Euskera hay dos tratamientos: el familiar y el cortés. El familiar, i, ik = tú, se emplea muy poco y desgraciadamente tiende a desaparecer, sobre todo en Bizkaia; por eso, en este MANUAL DE CONVERSACION emplearemos únicamente el tratamiento cortés, ZU, ZUK = vos, Vd. y tú, que se emplea generalmente en la actualidad entre todas las personas, ya sean inferiores, iguales o superiores, desconocidas, amigas o familiares.

SINTAXIS.—En la conversación en Euskera, el ORDEN de colocación de las palabras es DIFERENTE y la mayoría de las veces CONTRAPUESTO al del Castellano. En Euskera es frecuente colocar primero las palabras que expresan la idea general, a continuación las que tengan los detalles particulares o específicos y por último el VERBO, con cuya acción termina la frase. Observa el siguiente ejemplo:

Es la nueva casa del padre de Ignacio = Ináik ren aitaren etxe barría da.

1 2 3 4 5 6 7 8 8 7 6 5 4 3 2 1



Tú y todos los vascos que no habláis el euskera, debéis aprenderlo.

Zuk eta euskeraz ez dakizuen euskotar guztiok, ikasi egin bear dozue euskerea.

- ¿Eres vasco?
- Sí señor, yo soy vasco.
- ¿Sabes hablar en vasco?
- No señor, no sé hablar.
- ¿Por qué?
- Mis padres no me han enseñado.
- Eso sí que es desgracia grande, y así hay muchos vascos:
Tú y todos los vascos que no habláis el euskera, debéis aprenderlo.
- ¿Con eso qué se gana?
- Se gana todo. NO PERDER el tesoro tan hermoso que aún tenemos: Nuestra lengua querida el euskera, la más antigua de Europa.
- Sí señor, todo eso es verdad, yo quisiera aprenderla, pero ahora para mí será muy difícil.
- ¿Por qué dices eso?
- Porque soy demasiado viejo para aprender. De niño es fácil.
- Para aprender, todas las edades son buenas, y es más fácil de mayor con buenos libros y con la compañía de un buen profesor.
- Sí señor, eso es verdad pero... yo no puedo ir a clase, tengo que trabajar todos los días.
- Ahora hay clases de noche en muchos sitios. En tu casa también puedes aprender tú solo.
- ¿Cómo?
- Por radio y si prefieres con cassettes, para aprovechar todas las horas libres que tengas.

- Euskotarra zara?
- Bai jauna, ni euskotarra naz.
- Euskeraz itz-egiten ba-dakizu?
- Ez jauna, ez dakit itz egiten...
- Zergaitik?
- Nire gurasoak irakatsi ez daustelako.
- Ori bai dala zoritxar andia! Ta euskotar asko dagoz olantxe. Zuk, eta euskeraz ez dakizuen euskotar guztiok, ikasi egin bear dozue euskerea.
- Orregaz, zer irabazten da?
- Dana irabazten da. Oraindiño dogun altxor eder au EZ GALTZEA: Euskera gure izkuntza maitea, Europa'ko zaarrena.
- Bai jauna, ori egi andia da; nik ikasi gura neunke, baña orain niretzat oso gatxa izango da.
- Zergaitik diñozu ori?
- Ikasteko zaarregia nazalako. Umetan bai, erreza da.
- Adin guztiak dira onak ikasteko, ta nagusitan, idazti onakaz eta irakasle on baten laguntasunaz, errezago da.
- Bai jauna, egia da ori, baiña... ni ezin naz ikastolara joan, egunero lan egin bear dot-eta.
- Orain leku askotan gabeko ikastolak dagoz. Baita zeure etxean be, ikasi zeinke zeuk bakarrik.
- Zelan ori?
- Irrati bidez, eta gurago ba'dozu, kaseten bidez, dozuzan ordutarte guztiak onura atarateko.

— Me han convencido sus buenos argumentos; por tanto, he decidido ir a la escuela nocturna y hoy mismo empezaré.

— Eso está muy bien, y te deseo que aprendas mucho y pronto lo hables bien. Por eso te hago regalo de este **MANUAL DE CONVERSACION EN EUSKERA**, pues para aprender nuestro idioma, lo mejor es la conversación.

— Muchas gracias.

— No hay por qué. Adiós.

— Adiós señor, hasta la vista.

— Zure argibide onak eskuratu nabe; beraz, gabeko ikastolara joatea erabagi dot eta gaur bertan asiko naz.

— Ori ondo dago eta asko ikasi daizula opa dautzut, laster ondo itz-egin daizun. Orregaitik, **EUSKERAZ ITZ EGI-TEKO ESKU-IDAZTITXO** au bezuza lez emoten dautzut, gure izkuntza ikasteko onena alkarrizketea dalako.

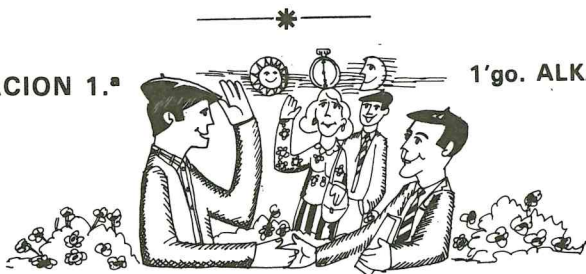
— Eskerrik asko.

— Ez dago zergaitik. Agur.

— Agur jauna, ikusi arte.

CONVERSACION 1.^a

El saludo.



1'go. ALKARRIZKETA

Agurra.

— Buenos días, señor.

— Buenas tardes, señora.

— Buenas noches, señoras y señores.

— Que Dios nos las dé.

— A ti (Vd.) también — Iguualmente.

— ¿Cómo estás? — ¿Cómo andas?

— Bien — Muy bien — ¿Y tú?

— Así, así — No estoy bien — Mal.

— ¿Qué tienes pues?

— No lo sé, el cuerpo bastante pesado.

— ¿Qué tal (cómo) está tu padre?

— ¿Y tu madre?

— ¿Los de casa cómo están?

— Todos muy bien, a Dios gracias.

— Me alegro mucho — Felicidades.

— ¿Por dónde andas? No te suelo ver hace tiempo.

— Ando por San Sebastián.

— ¿Cuándo has venido?

— Vine anteayer.

— Bienvenido.

— Bien hallado.

— Egunon, jauna!

— Arratsaldeon, andrea!

— Gabon, jaun-andreak!

— Jaungoikoak emon.

— Baita zeuri be (bere, ere). — Bardin.

— Zelan zagoz? — Zelan zabiltz?

— Ondo — Ederto — Ta zu?

— Alan olan — Ez nago ondo — Txarto.

— Zer dozu bada?

— Ez dakit; soñña naiko astun.

— Zelan dago zure aita?

— Eta zure ama?

— Etxekoak, zelan dagoz?

— Ederto danak, Jaungoikoari eskerrak.

— Asko poztuten naz — Zorionak.

— Nundik zabiltz? — Aspaldian ez zaitut ikusten.

— Donosti aldetik nabil.

— Noiz etorri zara?

— Arenegun etorri nintzan.

— Ondo etorria.

— Ondo aurkitua.

- *¿Quieres tomar algo?*
- *No, a esta hora no suelo tomar nada.*
- *¿Hay algo de nuevo?*
- *No hay novedad (de nuevo).*
- *Sí, una desgracia tenemos.*
- *¿Qué dices? — ¿Qué me dices?*
- *Ha muerto nuestro abuelo.*
- *Te acompaño en tu disgusto.*
- *Te lo agradezco mucho.*
- *Este es mi buen amigo...*
- *Por (en) muchos años.*
- *Me alegro mucho de conocerte.*
- *Tengo mucho (grande) gusto.*
- *El gusto es (el) mío.*
- *Muchas gracias.*
- *No hay por qué.*
- *Está bien. Ahora tengo que ir.*

- *Puedes mandar como gustes.*
- *Ya sabes dónde estamos.*
- *¿Cuándo vendrás de nuevo?*
- *Pronto vendré.*
- *Ven cuando quieras.*
- *¿Cuándo nos veremos?*
- *La semana que viene.*
- *Recuerdos a todos.*
- *Muchos besos a los niños.*
- *De tu parte.*
- *¿Hasta cuándo?*
- *Hasta luego — Hasta pronto.*
- *Hasta la próxima — Hasta la vista.*
- *Hasta la vuelta — Hasta el sábado.*
- *Andar bien — Vivir bien.*
- *Adiós pues.*
- *Hasta mañana si Dios quiere.*
- *¡Dormir bien!*

- *Ezer gura dozu artu?*
- *Ez, ordu onetan ez dot ezer artzen.*
- *Barririk bai al dago?*
- *Ez dago barririk.*
- *Bai, zoritxar bat dogu.*
- *Zer diñozu? — Zer diñostazu?*
- *Gure aitita il da.*
- *Zure naigabeen laguntzen dautzut.*
- *Asko eskertzen dautzut.*
- *Au..., nire adiskide ona da.*
- *Urte askoan.*
- *Zu ezagutzeaz asko poztuten naz.*
- *Atsegin andia dot.*
- *Atsegiña neurea da.*
- *Eskerrik asko.*
- *Ez dago zergaitik.*
- *Ondo dago. Orain, joan egin bear dot.*
- *Nai dozunez agindu zeinke.*
- *Ba dakizu nun gagozan.*
- *Noiz etorriko zara barriz?*
- *Laster etorriko naz.*
- *Gura dozunean etorri.*
- *Noiz alkar ikusiko dogu?*
- *Datorren astean.*
- *Daneri gorantziak.*
- *Umeai musu asko.*
- *Zure aldetik.*
- *Noiz arte?*
- *Gero arte — Laster arte.*
- *Urrengo arte — Ikusi arte.*
- *Biurtu arte — Larunbata arte.*
- *Ondo ibili — Ondo bizi.*
- *Agur ba.*
- *Biar arte, Jaungoikoak gura ba'dau.*
- *Ondo lo egin.*



2'garren ALKARRIZKETA

Notiña ta sendia.

CONVERSACION 2.ª

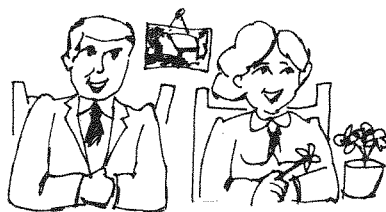
La persona y la familia.

- ¿Qué eres tú? o ¿qué es Vd.?
- Yo soy hombre. — Yo soy mujer.
- ¿Cuál es tu nombre? ¿Qué nombre tienes?
- Mi nombre es Ignacio.
- Mi nombre es Begoña.
- ¿Cuáles son sus (tus) apellidos?
- Elícegui y Artabe.
- ¿Dónde naciste?
- Yo nací en Bilbao.
- ¿Cuándo?
- El 5 de mayo de 1948.
- ¿Cuántos años tienes?
- Tengo treinta y un años.
- ¿Quiénes son tus padres?
- Mi padre es Pablo y mi madre Ana.
- ¿De dónde son tus padres?
- El padre de Mungía y la madre de Gatica.
- ¿Cuántos años tienen?
- El padre tiene cincuenta y cinco y la madre cincuenta y tres.
- ¿Cuál es tu profesión?
- Mi profesión es delineante.
- ¿Dónde trabajas?
- En un taller de maquinaria.
- Eres soltero (a) o casado (a)?
- Soy casado (a).
- ¿Quién es tu esposa?
- Mi esposa es Begoña de Sardui.
- ¿Quién es tu esposo?
- Mi esposo es Ignacio de Elícegui.
- ¿Cuántos niños tenéis?
- Tenemos dos: un hijo y una hija: La hija es la mayor y tiene seis años y el hijo es el menor y tiene cinco.
- ¿Cómo se llaman?
- La muchacha Rosario y el chico Javier.
- ¿Tus padres son ya abuelos?



- Zer zara zu?
- Ni, gizona naz. Ni, emakumea naz.
- Zelan da zure izena? Zer dozu izena?
- Nire izena Iñaki da.
- Nire izena Begoña da.
- Zelan dira zure abizenak?
- Elizegi ta Artabe.
- Nun jaio zifan?
- Ni Bilbo'n jaio nintzan.
- Noiz?
- Milla bederatzieun ta berrogetazortzi-garreneko orrillaren bostean.
- Zenbat urte dozuz?
- Ogetamaika urte-dodaz.
- Nortzuk dira zure gurasoak?
- Nire aita, Paul da, ta nire ama, Ane.
- Nongoak dira zure gurasoak?
- Aita Mungia'koa da, ta ama Gatikatarra.
- Zenbatzuk urte dabez?
- Aitak berrogetamabost ditu eta amak berrogetamairu.
- Zein da zure langintza?
- Nire langintza marrazlari da.
- Nun egiten dozu lan?
- Tresnagintzako lantegi batean.
- Ezkongea ala ezkondua zara?
- Ezkondua naz.
- Nor da zure emaztea?
- Nire emaztea Sardui'tar Begoñe da.
- Nor da zure senarra?
- Nire senarra Elizegi'tar Iñaki da.
- Zenbat ume dozuez?
- Bi doguz, seme bat eta alaba bat: Nagusia alabea da, sei urte ditu; txikiena semea da, ta bost urte ditu.
- Zelan dabe izena?
- Neskatileak Agurtzane ta mutillak Xabier.
- Zure gurasoak aitita-amama egiñak al dira?

- Sí señor, tienen ocho nietos.
- ¿Tienes hermanos y hermanas?
- Sí, tengo un hermano y dos hermanas.
- ¿Y tu esposa tiene hermanos y hermanas?
- Sí, mi esposa tiene un hermano y una hermana.
- ¿Tenéis parientes aquí?
- No, todos viven en el pueblo.
- ¿Quiénes son esos parientes?
- Los abuelos, los tíos y tías, los primos y primas y los sobrinos.
- ¿Toda vuestra familia habla en euskera?
- Sí señor, todos y siempre lo hablamos.
- ¿Dónde vives? ¿Dónde vivís?
- Aquí en Bilbao.
- ¿En qué calle?
- En la calle Dr. Areilza.
- ¿La vivienda es vuestra?
- Sí señor, es nuestra.
- ¿En vuestra vivienda quiénes viven?
- En nuestra vivienda vivimos nosotros y nuestros hijos.
- Bai jauna, zortzi illoba daukez.
- Anai-arrebarik ba daukazu?
- Bai, anai bat, eta arreba bi.
- Eta zure emazteak neba ta aitzarik ba dau (dauka)?
- Bai, nire emazteak neba bat eta aizta bat ditu.
- Emen aiderik ba dozue?
- Ez, danak errian bizi dira.
- Nortzuk dira aide orreik?
- Aitita-amamak, osaba-izekoak, lengusu-lengusiñak eta lobak.
- Zuen sendi danak euskeraz itz-egiten dau?
- Bai jauna, danok eta beti euskeraz egiten dogu.
- Nun bizi zara? — Nun bizi zarie?
- Emen Bilbo'n.
- Ze kaletan?
- Dr. Areilza kalean.
- Bizitokia, zeuena da?
- Bai jauna, gurea da.
- Zuen bizitokian, nortzuk bizi dira?
- Gure bizitokian gu ta gure seme-alabak bizi gara.



3'garren ALKARRIZKETA

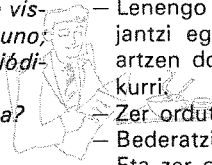
1.—Gizonaren eguneroko zeregiñak.

CONVERSACION 3.ª

1.—Los quehaceres diarios del hombre.

- ¡Hola, Ignacio! ¿Qué tal vives?
- ¡Siempre igual!: bien.
- ¿Te despiertas muy temprano?
- Me despierto cuando mi mujer me llama.
- ¿Y a qué hora te levantas?
- Me suelo levantar todos los días igual, a las siete en punto.
- Agur, Iñaki! Zelan bizi zara?
- Beti bardin. Ondo.
- Goiz-goizetik itxartzen zara?
- Nire emazteak deituten daustanean itxartzen naz.
- Eta ze ordutan jagiten zara?
- Zazpi-zazpiretan, egunero bardin jagiten naz.

- ¿Qué sueles hacer después?
- *Primero me afeito, me lavo y me visto y después tomo el desayuno; mientras tanto suelo leer el periódico.*
- ¿A qué hora entras en la oficina?
- *A las nueve en punto.*
- ¿Y a qué hora sales?
- *A la una y directamente voy a casa para comer.*
- ¿Por la tarde, vuelves a la oficina?
- *Sí, todas las tardes.*
- ¿Cuántas horas trabajas al día?
- *Suelo trabajar siete horas.*
- ¿Después del trabajo a dónde sueles ir?
- *Suelo ir a pasear, unos días con mi mujer y otros con los amigos, y a las nueve volvemos a casa para cenar.*
- ¿Y por las noches después de cenar, soléis salir?
- *Solamente los sábados y víspera de fiestas para ir al cine.*
- ¿Los domingos y días de fiesta qué soléis hacer?
- *Por la mañana solemos ir a misa de nueve, después damos un paseo y en un bar solemos tomar un aperitivo.*
- ¿Qué haces después de comer?
- *Suelo echar una siesta y después voy al partido de fútbol o al cine con mi mujer y mis hijos.*
- *En el verano, ¿ya sueles tener vacaciones?*
- *Sí por cierto, todos los años.*
- ¿Dónde las sueles pasar?
- *En un pueblo encantador de nuestra costa.*
- *¡Así ya se puede vivir!*



- Zer egiten dozu gero?
- *Lenengo bizarra kendu, garbitu ta jantzi egiten naz, eta gero gosaria artzen dot. Bitartean izparringia irakurri.*
- Zer ordutan sartzen zara lantokian?
- *Bederatzi-bederatzietan.*
- Eta zer ordutan urteten zara?
- *Ordubatetan, eta zuzen-zuzen etxera noa, bazkaltzera.*
- *Arratsaldean, lantokira biurtuten zara?*
- *Bai, arratsaldero.*
- *Zenbat ordu lan egiten dozu egunean?*
- *Zazpi orduko lan egiten dot.*
- *Lan ostean, nora joaten zara?*
- *Egun batzuetan nire emazteagaz eta beste batzuetan lagunakaz, ibillaldi bat egitera joaten naz, eta bederatzietan etxerutzen gara barriro, ataltzeko.*
- *Eta gabean, apaldu-ostean, urteten zarie?*
- *Larunbatetan eta jai-aurretan baiño ez, zinera joateko.*
- *Igande ta jaietan zer egiten dozue?*
- *Goizean, bederatzietako mezara joaten gara, gero ibillalditxo bat egiten dogu, eta edantoki batean amaiketakoa artzen dogu.*
- *Zer egiten dozu bazkal ostean?*
- *Lo kukutxo bat egiten dot, eta gero futbolera joaten naz, edo zinera nire emazteagaz eta seme-alabakaz.*
- *Udan, oporrik izaten al dozu?*
- *Bai orixe, urtean urtean.*
- *Nun igaroten dozuz?*
- *Gure itxasaldeko erri zoragarri batean.*
- *Olan bizi leiteke!*



II.—Los quehaceres diarios de la mujer.



- *Begoña, ¿qué sueles hacer a primera hora de la mañana?*
- *A primera hora de la mañana suelo tener muchos quehaceres.*
- *¿Cuáles son esos quehaceres?*
- *Primeramente, despertar a mi marido e hijos, enseguida preparo para todos el desayuno, mientras mi marido se afeita y se arregla. Después de lavar y peinar a los hijos... desayunamos todos juntos. Nuestros hijos van a la escuela y mi marido va a su oficina.*
- *Y después, ¿qué sueles hacer?*
- *Después, ¡madre mía querida! yo sola, ordenar la casa... barrer el suelo, quitar el polvo y hacer las camas. Seguidamente suelo ir todos los días a la plaza para comprar la comida. Cuando vengo de allí... preparar la comida y poner la mesa.*
- *¿A qué hora soléis comer?*
- *Solemos comer todos juntos a la una y media.*
- *¿Por la tarde también tienes quehaceres?*
- *¡Ya lo creo! El ama de casa a todas horas tiene quehaceres: fregar la vajilla y los cacharros, lavar, planchar y coser la ropa. ¿Qué más quieres? Pues todavía tengo que hacer la cena, poner otra vez la mesa y vuelta a fregar los cacharros.*
- *¡Sí pues! ¡Es verdad! Veo que tienes muchos quehaceres de la mañana a la noche. ¿Y no tienes ayuda de alguien?*
- *Sí, una interina viene tres días a la semana para ayudarme.*
- *Eso ya está bien.*
- *De otra manera, no podría hacer todos los quehaceres.*

II.—Emakumearen eguneroko zeregiñak.

- *Begoñe, zer egiten dozu goizeko lenengo orduetan?*
- *Goizetan zeregin andiak izaten dodaz.*
- *Zertzuk dira zeregin orrek?*
- *Lenengo, nire senarra ta seme-alabak itxartu; bereala, danontzat, gosaria gertuten dot... bitartean nire senarrak, bizarra kendu ta apaindu egiten da. Seme-alabak garbitu ta orraztu ondoren, danok alkarregaz gosaltzen dogu. Gure seme-alabak ikastolara doaz eta nire senarra, bere lantokira doa.*
- *Eta gero, zer egiten dozu?*
- *Gero, ene ama maitia! Nik neuk bakarrik, etxea txukundu, lurra garbitu, autsak kendu, ta ogeak atondu. Jarraian, egunero, janariak erosteko zeira (azokara) joaten naz. Andik natorrenean, bazkaria eta maia prestatzen dodaz.*
- *Zer ordutan bazkaltzen dozue?*
- *Ordu bat eta erdietan danok alkarregaz bazkaltzen dogu.*
- *Arratsaldean be, izaten dozu zeregiñik?*
- *Bai orixe! Etxeko andreak ordu guztietan izaten ditu zeregiñak: ontzi tresnak jaso, soñefekoak garbitu, burdindu ta josi... Zer geiago gura dozu? Ta oraindiño be aparria prestatu, maia ipini barriz eta ontziak garbitu.*
- *Bai ba! Egia da! Ikusten dot zeregin asko daukazula, goizerik gabera. Eta ez daukazu iñoren laguntzarik?*
- *Bai, neskame-orde bat, astean irutan etortzen da, laguntzera.*
- *Ori ondo dago.*
- *Bestelan, ezin egingo neukez zeregin guztiak.*

- ¡Tienes mucha razón! ¿Eres feliz Begoña?
- Sí, muy feliz. Ignacio es muy bueno y me quiere mucho. Rosario y Javi son encantadores y también me quieren mucho.
- Me alegro de todo corazón.

- Ortan, zuzen zagoz! Begoñe, zoriontsu zara zu?
- Bai, guztiz zoriontsu. Iñaki oso onada, ta asko maite nau. Agurtzane ta Xabier zoragarriak dira ta eurek be asko maite nabe.
- Biotz-biotzez poztuten naz.

4'garren ALKARRIZKETA

Eguna asten danean.

CONVERSACION 4.ª

Cuando empieza el día.

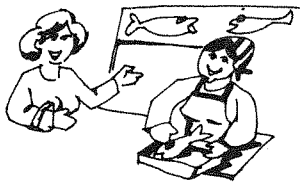
- ¡Ignacio!... ¡Ignacio!... ¡despierta! dormilón... ¡Hala hombre! ¡No seas perezoso!
- Tengo mucho sueño aún. ¿Qué hora es pues?
- Hora de levantar: las siete y diez, andas atrasado y después siempre corriendo.
- Está bien, sí... ya voy... No hay por qué apurarse tanto.
- Yo sí tengo que apurarme: pronto viene el día... y serán para mí todos los quehaceres de la casa.
- Sí, está bien. Mira, ya estoy levantado. Buenos días.
- ¡Igualmente.
- ¿Has dormido bien?
- Sí, bien... como siempre, ¿y tú?
- Yo mal. He estado toda la noche en sueños.
- ¿Qué has soñado pues?
- No lo sé. He olvidado los sueños.
- ¿Se han levantado los hijos?
- Sí, ahora se están vistiendo. Vete al cuarto de aseo y arréglate. Mientras tanto, yo arreglaré a los hijos en la cocina y prepararé el desayuno. ¡Javi! ¡Agurtzane! ¿Estáis levantados y vestidos?
- Sí, amátxu.



- Iñaki... Iñaki...! Itxartu zaitez! Loti andi ori...! Aupa gizona! Ez zaitez nagi izan.
- Oindiño logura naz; zer ordu da, ba?
- Jagiteko ordua: Zazpirak eta amar. berandu zabiltz eta gero beti ariñekeitan.
- Ondo dago, bai... ba noa. Ez da orrenbeste estutu bearrik.
- Ni bai, estutu bear nazala: laster dator eguna... ta etxeko zeregin guztiak niretzat izango dira.
- Bai, ondo dago. Orra, jagita nago. Egunon.
- Baita zeuri bere.
- Ondo loegin dozu?
- Bai, ondo... beti lez, eta zuk?
- Nik txarto. Gau osoan amesetan ibili naz.
- Zer ames egin dozu, ba?
- Ez dakit. Amesak aizu egin dodaz.
- Seme-alabak jagi dira?
- Bai, oraintxe dagoz jantziten. Zoaz garbi-ekelara ta apaindu zaitez. Bitartean, gelsartzean seme-alabak neuk prestatuko dodaz eta gosaria gertuko dot. Xabi! Agurtzane! Jagirik eta jantzita zagoze?
- Bai, amátxu.

- *Muy bien. Pronto os habéis levantado y vestido. Venid aquí para peinarnos.*
- *Ya vamos, amatxu.*
- *¡Ignacio, Rosario, Javi! ¡Venid! El desayuno está en la mesa.*
- *¿Qué hay para desayunar?*
- *Como todos los días: café con leche, mantequilla, miel y pan.*
- *Yo quiero además del café con leche, dos huevos fritos con jamón.*
- *Está bien, pero tendrás que esperar un poco.*
- *Sí pues. Mientras tanto leeré el periódico.*
- *Rosario, Javi, empezad el desayuno. Haced sopas con el pan y echad al café con leche.*
- *Sí amatxu, eso mismo estamos haciendo.*
- *¡Ignacio! aquí están los huevos fritos con jamón.*
- *Muchas gracias, Begoña.*
- *No hay por qué.*
- *Amatxu, hemos terminado.*
- *Muy bien. Ahora coged los libros para ir a la escuela.*
- *Adiós, amatxu, hasta luego.*
- *Jabiertxu, ven aquí, guapo, dame un beso, y tú también Agurtzane. ¡¡¡Andad con cuidado!!!
Al atravesar la calle debéis mirar a los dos lados y si el semáforo tiene la luz roja, no pasar, quedaros quietos allí y cuando veáis la luz verde entonces podéis pasar.*
- *Eso ya sabemos y siempre lo hacemos.*
- *Muy bien, queridos míos. Adiós pues.*
- *Adiós Begoña, ya voy a la oficina. Hasta luego.*
- *Adiós pues Iñaki, andar bien.*
- *Ederto. Laster jagi ta jantzi zarie. Etorri ona, orrazteko.*
- *Ba goaz, amatxu.*
- *Iñaki, Agurtzane, Xabier! Etorri! Gosaria maian dago.*
- *Zer dago gosaltzeko?*
- *Beste egunetan lez: akeit-esnea, guriña, ezta ta ogia.*
- *Nik, akeitesnea ez eze, arrautza bi prejituak urdaiazpikoaz gura dodaz.*
- *Ondo dago, baiña apur bat itxaron bearko dozu.*
- *Bai ba. Bitartean izparringia irakurriko dot.*
- *Agurtzane, Xabi, asi zaiteze gosalduten. Zatitu egizue ogia ta esne-sopak egin.*
- *Bai, amatxu, orixe egiten dogu.*
- *Iñaki! emen daukazuz arrautza prejituak urdai-azpikoaz.*
- *Eskarrik asko, Begoñe.*
- *Ez dago zergaitik.*
- *Amatxu, amaitu dogu.*
- *Ederto. Orain artu egizuez idaztiak ikastolara joateko.*
- *Agur, amatxu, gero arte.*
- *Xabiertxu, etorri ona polit ori, ekatzu mosu bat, eta zuk be bai, Agurtzane. Kalean kontuz ibili zaiteze!!!
Kalea alde batetik bestera igarotean ondo begiratu bear dozue alde bietera, eta igarobideko argia gorri ba'dago, ez zaiteze igaro, zagoze geldi bertan, eta argi orlegia ikusten dozuean orduan igaro zaitekeze.*
- *Amatxu! ori ba dakigu eta beti egiten dogu.*
- *Ederto, ene maiteak. Agur ba.*
- *Agur Begoñe, ba noa lantokira. Gero arte.*
- *Agur ba, Iñaki, ondo ibili.*





5'garren ALKARRIZKETA ZEIAN (AZOKAN) EROSKETAK 1.—Arraindegian.

CONVERSACION 5.ª LAS COMPRAS EN LA PLAZA I.—En la pescadería.

- ¡Buenos días, Angela!
- Igualmente (así los traiga) señora, hoy anda Vd. tarde.
- Sí, Angela, he tenido mucho quehacer en casa... ¿ya tienes merluza?
- ¿Merluza? No señora, no, ahora mismo se ha terminado.
- ¿Qué tienes pues?
- Tengo congrios hermosos.
- No quiero congrio, tiene muchas espinas.
- También tengo besugos buenos y no los encontrará más frescos.
- ¿Y en cuánto los vendes?
- A cuatrocientas pesetas el kilo.
- ¿Tanto? No quiero, es muy caro. Prefiero un pollo hermoso. Adiós Angela.
- Hasta mañana, señora, pero tendrá que venir más temprano para encontrar lo que quiera.

- Egun on, Gotzone!
- Alan ekarri, andrea; berandu zabiltz gaur.
- Bai, Gotzone, etxean zeregin asko izan dot eta... lebatzik badaukazu?
- Lebatzik? Ez andrea, ez, oraintxe amaitu da.
- Zer daukazu ba?
- Itxas-aingira ederrak daukodaz.
- Itxas-aingirarik ez, brintzatsua da.
- Bixigu onak be ba dodaz eta presoagorik ez dozu aurkituko.
- Eta, zenbatean saltzen dozuz?
- Laureun laurlekoan kiloa.
- Orrenbeste? Ez dot nai, oso garesti da. Oillasko eder bat naiago dot. Agur Gotzone.
- Biar arte, andrea, baiña goitzoago etorri bearko dozu, nai dozuna aurkitzeko.

2.—En la pollería y huevería.

- ¡Señora! ¿qué desea?
- Estoy mirando estos pollos ¿en cuánto los vendes?
- Antes tómelos en sus manos y verá que son muy hermosos.
- Pues no es para tanto.
- ¿Que no? Vd. no ha visto nunca un par de pollos como esos.
- Sí por cierto y también mejores. ¿A cuánto son pues?
- En trescientos cuarenta.
- Son muy caros. Pides demasiado y no necesito más que uno.

2.—Oillasko ta arrautzegian.

- Andrea! Zer nai dozu?
- Oillaskoeri begira nago; zenbatean saltzen dozuz?
- Lenago artu egizuz zure eskuetan eta ikusiko dozu oso ederrak dirala.
- Ez dira, ba, orrenbesteraifoko.
- Ezetz? zuk ez dozu ifioiz orrelako oillasko bikorik ikusi.
- Bai orixe, baita obeagoak be. Zenbatean dira ba?
- Irureun eta berrogei, biak.
- Oso garesti dira. Larregi eskatzen dozu, ta bat baiño ez dot bear.

- *Está bien, señora. ¿En cuánto quiere uno pues?*
- *En ciento cincuenta pesetas solamente.*
- *No, señora. No puedo.*
- *Lo último, si quieres, ciento sesenta.*
- *Sí, está bien.*
- *Los huevos ¿a cómo están?*
- *Muy baratos, a ochenta la docena.*
- *¡¡¡Muy baratos!!! ¿qué dices? Ayer tú misma los tenías a sesenta y cuatro.*
- *Los de ayer eran de caja. Estos son de caserío y además hermosos y frescos, pero si Vd. prefiere los de caja, hoy también tengo.*
- *Entonces ponme una docena de caja.*
- *Está bien. Vd. no se arruinará fácilmente, siempre anda regateando por ahorrar una peseta.*
- *Es verdad, en estos tiempos eso mismo hay que hacer, de otro modo no se podría vivir con vosotras. Todos los días sin más ni más estáis encareciendo todas las cosas. Si no, ¿cómo te has enriquecido? ¿vendiendo barato?... ¡¡¡Quiá!!! Vendiendo más caro de lo que debes. Eso también es verdad.*
- *Cada uno hace lo que puede, y además... "Casa en el mercado, la puerta de oro".*
- *¡Calla, por favor!, que estoy perdiendo la paciencia, y...*
- *No se enfade señora, no he querido molestarle. Perdóneme.*
- *Está bien. ¿Cuánto es todo?*
- *Ciento sesenta y sesenta y cuatro son... doscientas veinticuatro.*
- *Aquí las tienes. ¡Agur!*
- *Muchas gracias, señora, y hasta cuando Vd. quiera venir.*
- *Ondo da, andrea. Zenbaten gura dozu ba, bat?*
- *Eun ta berrogetamar baiño ez.*
- *Ez andrea. Ezin daiket.*
- *Amaitzeko, gura ba'dozu, eun ta irurogei.*
- *Bai, ondo dago.*
- *Arrautzak zenbatean dagoz?*
- *Oso merke, larogei, amabikoa.*
- *Meerke!!! zer diñozu? atzo, zeuk, irurogetalauan zeunkazan.*
- *Atzokoak kaxakoak ziran. Oneik basetxeakoak dira ta ganera ederrak eta egunekoak. Baiña kaxakoak nai ba'dozuz, gaur be ba daukadaz.*
- *Orduan... ipiñi eistazu, kaxako amabiko bat.*
- *Ondo da. Zu, andrea, ez zara bein-goan galduko; beti urrutaka zabiltz, laurleko bat aurreratzeko.*
- *Egia da, aldi oneitan orixe egin bear da, bestelan zuekin ezin bizi izango gintzakez. Egunerero, geiagoko barik, edozer garestitzen dozue. Bestela, zelan aberastu zara? merke salduta? Bai zera!!! Bear baiño garestiagot salduta. Ori bai dala egia!*
- *Bakotxak al dabena egiten dau; ganera... "Zeian etxea, urrezko atea".*
- *Ixildu zaite, arren! artega jartzen nozu-ta.*
- *Ez asarratu, andrea! Ez neban nai, zu minduterik. Parkatu.*
- *Ondo dago. Zenbat da guztia?*
- *Eun ta irurogei eta irurogetalau... berreun ta ogetalau laurleko dira.*
- *Or daukozuz. Agur!*
- *Eskerrik asko, andrea, eta zuk nai dozun arte.*



3.—En la verdulería y frutería.

- ¿Tienes vainas de aquí?
- Sí, muy buenas.
- ¿A cuánto están? (¿En cuánto las tienes?)
- A sesenta pesetas el kilo.
- Está bien, ponme un kilo. ¿Tienes patatas y tomates?
- ¡Ya lo creo! Los tomates son de aquí.
- Entonces pon también: un kilo de patatas y medio kilo de tomates.
- Muy bien señora, necesita Vd. algo más?
- Sí, necesito algo de fruta.
- Tengo: melocotones, ciruelas, manzanas, peras, cerezas y uvas.

— Esos melocotones están verdes, ¿no tienes mejores?

— No tengo, todos son iguales.

— Entonces pon: una docena de peras y un kilo de uvas. ¿Cuánto es todo?

— Ahora mismo haré la cuenta:

1 kilo de vainas.....	60 ptas.
1 kilo de patatas	16 ptas.
1/2 kilo de tomates	25 ptas.
1 docena de peras	100 ptas.
1 kilo de uvas.....	80 ptas.
Total	281 ptas.

Déme Vd. doscientas setenta y cinco pesetas y en paz.

— Tómalas y gracias.

3.—Baraztegi ta igalitegian.

- Emengo lekarik ba daukazu?
- Bai, oso onak.
- Zenbatean daukazuz?
- Irurogei pesetan kiloa.
- Ondo dago, ipini eistazu kilo bat. Badaukazu, lursagar ta tomaterik?
- Bai orixe! Emengo tomateak dira.
- Orduan, ipini kilo bat lursagar eta kilo-erdi tomate ere.
- Ederto, andrea. Ezer geiago bear dozu?
- Bai, igali zerbait be, bear dot.
- Mertzikak, okaranak, sagarrak, madariak, kerizak eta maatsa daukadaz.
- Mertzika orreik gordiñegi dagoz, oberik ez daukazu?
- Ez daukat, danak bardiñak dira.
- Orduan ipiñi: madaritan amabiko bat eta kilo bat maats. Zenbat da guztia?
- Oraintxe egingo dot kontua: Kilo bat leka, irurogei peseta. Kilo bat lursagar, amasei peseta. Kilo erdi tomate, ogetabost peseta. Amabiko bat madari, eun. Kilo bat maats, larogei. Guztira, berreun ta larogetabat. Ekatzuz berreun ta irurogetamabost peseta... ta kitu.

— Eutsi eta eskerrikasko.

6'garren ALKARRIZKETA

Bazkaria gertutzen.

CONVERSACION 6.ª

Poniendo la comida.

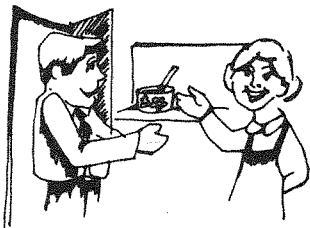
— ¡Nieves! deja lo que estás haciendo y ven a la cocina.

— Sí señora, ya voy, ¿qué debo hacer?

— Edurne! itzi eizu egiten zagozana eta etorri zaite eskaratzera.

— Bai andrea, ba noa. Zer egin bear dot?

- *Acompáñame a poner la comida.*
- *Está bien, señora.*
- *Primero, enciende el fuego... y en esta olla "Presto", pon agua a calentar. Después pela 4 patatas y limpia las vainas.*
- *He terminado, señora.*
- *Ahora pon en la olla las vainas y las patatas para cocer y echa la sal y un poco de aceite. Cuando haya hervido veinte minutos, tienes que sacar el puchero del fuego.*
- *Y mientras tanto, ¿qué haré?*
- *Mientras tanto prepara la salsa de tomate, yo meteré el pollo en el horno para asar. Tenemos que andar con cuidado, si no se quemará.*
- *Señora, este cuchillo no corta.*
- *Affílalo pues, ahí está la piedra de affilar.*
- *Nieves, abre el horno y mira cómo está el pollo.*
- *Todavía parece que está sin hacer.*
- *Quita estas peladuras de aquí y tíralas a la basura.*
- *Lleva estas cazuelas a la fregadera y límpialas.*
- *Después pon la mesa en el comedor. Pronto llegará el señor y los niños.*



- *¡Hola! Begoña, ¿por dónde andas?*
- *Aquí en la cocina.*
- *¿Dónde están los hijos?*
- *En su cuarto, leyendo el Kili-Kili.*
- *Y tú, ¿qué estás haciendo?*
- *Estoy poniendo la comida. Traes muchas ganas de comer?*

- *Lagundu eidazu bazkaria gertutzen.*
- *Ondo dago, andrea.*
- *Lenengo, biztu sua... ta "Laster" lapi-ko onetan ipini ura berotuten. Ondoren, zuritu 4 lursagar ta garbitu lekak.*
- *Amaitu dot, andrea.*
- *Orain ipiñi lekak eta lursagarrak lapi-koan egosten, ta bota eiozu gatza ta olio pitintxu bat. Ogei minutu irakin danean, lapikoa sutatik atara bear dozu.*
- *Eta bitartean, zer egingo dot?*
- *Bitartean gertu eizu tomate-saltsea; nik oillaskoa laban sartuko dot erre-teko. Arduraz ibilli bear gara, ostantzean kiskaldu egingo da.*
- *Andrea, aizto onek ez dau ebagiten.*
- *Zorroztu eizu ba, or dago zorroztarria.*
- *Edurne, irigi labea ta begiratu oillaskoa zelan dagon.*
- *Ondiño egin barik dagola dirudi.*
- *Kendu eizuz emendik azal oneik, eta bota sastarretara.*
- *Eroan kazelpe orreik arraskara eta garbitu eizuz.*
- *Ondoren, jantokian maia ipini eizu. Etxeko jauna ta aurtxoak laster elduko dira.*



7'garren ALKARRIZKETA

Eguerdian bazkaria.

CONVERSACION 7.ª

La comida del mediodía.

- *Kaixo, Begoñe! Nundik zabiltz?*
- *Ementxe,eskaratzean.*
- *Nun dagoz seme-alabak?*
- *Euren logelan, Kili-Kili irakurten.*
- *Eta zuk zer egiten dozu?*
- *Bazkaria gertutzen nago. Bazkaltze-ko gogo andia dakarzu?*

- *Sí por cierto. Hoy hemos tenido mucho trabajo y estoy hambriento. ¿Qué tenemos para comer?*
- *Tenemos para comer: caldo de gallina, vainas con tomate, pollo asado y de postre peras y uvas.*
- *Muy bien, ¿está preparada la comida?*
- *Sí, ya está y cuando quieras empezaremos.*
- *Ahora mismo pues.*
- *Llama a los hijos e iras al comedor, la mesa está puesta.*
- *¡Rosario! ¡Javi! ¡Venid a comer!*
- *¡Sí aiatxu, ya vamos.*
- *¡Hola Javi! ¡Hola Rosario!, ¿qué tal andáis en la escuela?*
- *Bien, aiatxu.*
- *Agurtzane, ¿has sabido la lección?*
- *¡Sí aiatxu, la he sabido bien!*
- *¿Dónde nos sentamos?*
- *Sentaos cada uno en su sitio: Rosario junto a tu padre y Javi aquí a mi lado. Ignacio, bendice la mesa.*
- *En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Bendícenos Señor y bendice los alimentos que tomaremos de tus generosas manos. Así sea.*
- *Rosario, por favor trae el pan y el vino. Se me han olvidado. Mientras, pondré el caldo en los platos.*
- *El pan y el vino aquí están.*
- *Muchas gracias, querida.*
- *¿En dónde los pongo?*
- *Aquí mismo, sobre la mesa.*
- *Este caldo está muy bueno.*
- *¿Quieres más?*
- *No, es bastante.*
- *Trae otra cosa.*
- *Ahora traeré las vainas.*
- *Javi, ¿qué tienes?*
- *Nada, amatxu.*
- *Parece que no tienes ganas de comer.*
- *Estas vainas están saladas.*
- *Bai orixe. Gaur lan asko izan dogu ta gose naz. Zer daukagu bazkaltzeko?*
- *Bazkaltzeko auxe daukagu: oillosalda, lekak tomateaz, oillasko errea eta azkenerako, madariak eta maatsa.*
- *Ederto, bazkaria gertu dago?*
- *Bai, gertu dago ta gura dozunean asiko gara.*
- *Oraintxe, ba.*
- *Deitu seme-alabei ta joan zaitetze jantokira, maia gertu dago.*
- *Agurtzane! Xabi! Etorri bazkaltzera!*
- *Bai, aiatxu, ba goaz.*
- *Kaixio Xabi! Kaixio Agurtzane!, zelan zabilteze ikastolan?*
- *Ondo, aiatxu.*
- *Agurtzane, ikaskaia jakin dozu?*
- *Bai, aiatxu, ondo jakin dot.*
- *Nun jesarriko gara?*
- *Jesarri zaitetze bakotxa bere tokian: Agurtzane aitaren ondoan eta Xabi emen nire alboan. Iñaki, onetsi egizu maia.*
- *Aitaren, Semearen eta Espiritu Santuaren izenean. Olantxe. Onetsi gaituz, Jauna, eta onetsi zure eskuzabaletik artuko doguzan janari ta edariok. Olantxe.*
- *Agurtzane, mesedez ekarri eizuz ogia ta ardaa. Aitzu egin yataz. Bitartean, azpilletan saldea ipiñiko dot.*
- *Ogia ta ardaa emen dira.*
- *Eskerrik asko, maitea.*
- *Nun ipiñiko dodaz?*
- *Ementxe, mai-ganean.*
- *Salda au oso ona dago.*
- *Gura dozu geiago?*
- *Ez, naikoa dot.*
- *Ekarri beste zeozer.*
- *Orain lekak ekarriko dodaz.*
- *Xabi, zer dozu?*
- *Ezebeze, amatxu.*
- *Jateko gogorik ez daukazula dirudi.*
- *Leka oneik gazi dagoz.*

- *Tú sí que estás salado... cuando no quieres una cosa siempre tienes excusa. ¡Cómelas que están muy buenas! hala de prisa... voy a la cocina para traer el pollo.*
¿Has terminado las vainas?
- *Sí amatu, he terminado.*
- *Muy bien, ahora para ti esta pata del pollo y la otra para Rosario.*
- *Esta pechuga de pollo está muy buena.*
- *¿Quieres más?*
- *No, no. Estoy casi lleno.*
- *Pues yo no, aún tengo hambre.*
- *Come otro pedazo más.*
- *Ahora trae el postre.*
- *Aquí están las uvas y las peras.*
- *Hemos terminado.*
- *¡Buen provecho! (haga bien).*

- *Zu bai, gazi zagozala... zerbait nai ez dozunean, beti dozu atxakia. Jan eizuz, oso onak dagoz-ta! Tira, arinarin... eskaratzera noa oillaskoa ekar-teko. Lekak amaitu dozuz?*
- *Bai, amatu, amaitu dodaz.*
- *Ederto, orain oillaskoaren anka au zureztat, eta bestea Agurtzane'ren-ztat.*
- *Oillaskoaren papar au, oso ona da.*
- *Gura dozu geiago?*
- *Ez, ez. Ia beterik nago.*
- *Ni ez ba, ondiño gose naz.*
- *Jan eizu beste zati bat.*
- *Orain ekarri azkenekoak.*
- *Maatsa ta madariak emen dagoz.*
- *Amaitu dogu.*
- *On egin!*



8'garren ALKARRIZKETA
Eguna amaitzen danean.

CONVERSACION 8.ª

Cuando termina el día.

- *Buenas noches, Begoña.*
- *Que Dios dé, Ignacio. ¿Dónde has estado para venir tan tarde?*
- *He estado en la oficina, hemos tenido muchos quehaceres.*
- *¿No has visto a tus amigos?*
- *Hoy no he visto a nadie, he venido derecho a casa.*
- *¿Por qué pues?*
- *Porque estoy cansado y... quisiera cenar pronto para ir a la cama.*
- *¿Tienes muchas ganas de cenar?*
- *Sí... bastante... como siempre.*
- *¿Qué quieres para cenar?*
- *Lo que tengas preparado.*
- *Mira... tengo preparado: caldo de gallina que ha quedado de la comida, y carne cocida con pimientos. ¿Qué te parece?*



- *Gabon, Begoñe.*
- *Jaungoikoak emon, Iñaki. Nun egon ete zara ain berandu etorteko?*
- *Lantokian egon naz: zeregin asko izan dogu.*
- *Ez dozuz ikusi zure adiskideak?*
- *Gaur ez dot iñor ikusi, zuzen etxera etorri naz.*
- *Zergaitik, ba?*
- *Nekaturik nagolako, ta... laster apal-du gura neunke, ogera joateko.*
- *Apaltzeko gogo aundia daukazu?*
- *Bai... naikoa... beti lez.*
- *Zer gura dozu afaltzeko?*
- *Gertu daukazuna.*
- *Orra ba... gertu daukat... bazkal-orduan geratu dan oillo-saldea ta okela egosia piperrakaz. Zer deritxa-zu?*

— *Muy bien, ¿y cuándo podremos cenar?*

— *Ahora mismo. Sentaros todos, la cena está en la mesa, traed los platos para poner el caldo de pollo. ¿Quieres mucho, Jabitxu?*

— *Sí amatxu, tengo mucha hambre.*

— *Begoña, esta carne está sosa.*

— *¡Ay madre mía! Se me ha olvidado la sal. Toma y ponla.*

— *Hemos terminado, ¿queréis algo más?*

— *No, no, yo he cenado mucho y estoy lleno. Ahora voy a la cama a dormir; tengo sueño y dormiré bien.*

— *Ignacio, ¿qué traje llevarás mañana?*

— *Suele hacer frío por la mañana y llevaré el de invierno.*

— *Está bien, Ignacio.*

— *Saca tus zapatos para limpiar. Rosario, Javi, para vosotros también es hora de ir a dormir.*

— *No es tarde, amatxu, aún es demasiado temprano.*

— *He dicho que vayáis a la cama.*

— *Hasta las 11 no solemos ir a dormir, para ver la televisión.*

— *Pues hacéis mal. Mañana tenéis que levantaros temprano.*

— *Ya vamos pues.*

— *Amatxu, ¿ya tiene bastantes mantas la cama?*

— *Sí, querida, tiene dos mantas.*

— *Buenas noches. Dormid bien.*

— *Adiós, hasta mañana, si Dios lo quiere.*

— *¡Amatxu! apaga la luz y cierra la puerta por favor.*

— *Ahora mismo, querida, y no olvidéis vuestras oraciones de la noche.*

— *Ederto! ta noiz apaldu al izango dogu?*

— *Oraintxe. Jesarri zaitetze danok, aparria maian dago; ekarri eistazuez azpilik oillo-salda ipinteko. Xabitxu, asko gura dozu?*

— *Bai, amatxu, gose andia daukat.*

— *Begoñe, okela au, gaza dago.*

— *Ene ama maitea! gatza aitzu egin yat. Artu ta ipini eizu.*

— *Amaitu dogu, geiago ezer gura dozue?*

— *Ez, ez, nik ondo apaldu dot, eta betetik nago. Orain, ogera noa lotara, logura naz eta ondo lo egingo dot.*

— *lñaki, biar zein jantzi eroango dozu?*

— *Goizean otz egiten dau, ta negukoa eroango dot.*

— *Ondo dago, lñaki.*

— *Atara eizuz zure oskiak garbitzeko. Agurtzana, Xabi, zuentzako be ordua da lotara joateko.*

— *Ez da berandu, amatxu, goizegi da oindiño.*

— *Ogera joateko esan dot.*

— *Teleikuskiña ikusteko amaikak arte ez gara lotara joatin.*

— *Txarto egiten dozue. Biar goiz jagi bear dozue-ta.*

— *Ba goaz, ba.*

— *Amatxu, ogean naiko burusi ba dago?*

— *Bai, maitea, burusi bi daukaz.*

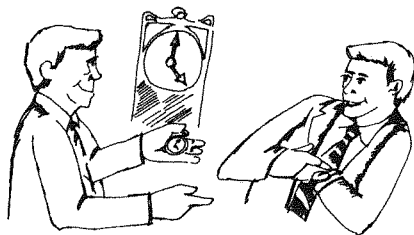
— *Gabon. Ondo loegin.*

— *Agur, biar arte Jaungoikoak gura ba' dau.*

— *Amatxu! argia itzali, ta atea itxi egi-zu, mesedez.*

— *Oraintxe, laztantxu, ta ez eizuez aitzu zuen gaberoko otoitzak.*





9'garren ALKARRIZKETA ALDI-ZATIKETA.

CÓNVERSACION 9.ª DIVISION DEL TIEMPO

I.—Las horas.

- *La una.*
- *Las dos.*
- *Las tres.*
- *Las cuatro.*
- *Las cinco.*
- *Las seis.*
- *Las siete.*
- *Las ocho.*
- *Las nueve.*
- *Las diez.*
- *Las once.*
- *Las doce.*
- *¿Qué hora es?*
- *¿Qué hora tienes?*
- *Es la una en punto.*
- *Son las tres en punto.*
- *Son las seis en punto.*
- *Es la una y cinco.*
- *Son las dos y diez.*
- *Son las cinco y veinte.*
- *Son las tres y cuarto.*
- *Son las cuatro y cuarto.*
- *Son las once y cuarto.*
- *Son las cinco y media.*
- *Son las seis y media.*
- *Son las doce y media.*
- *Son las siete menos veinte.*
- *Son la ocho menos diez.*
- *Es la una menos siete.*
- *Son las nueve menos cuarto.*
- *Son las diez menos cuarto.*
- *Son las dos menos cuarto.*
- *Son las seis de la mañana.*
- *Son las tres de la tarde.*
- *Son las diez de la noche.*
- *El mediodía.*
- *La medianoche.*

I.—Orduak.

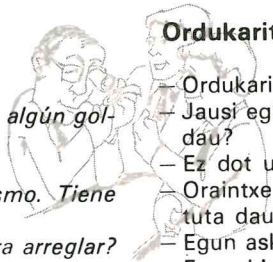
- Ordu bata.
- Ordu biak.
- Irurak.
- Laurak.
- Bostak.
- Seirak.
- Zazpirak.
- Zortzirak.
- Bederatziak.
- Amarrak.
- Amaiak.
- Amabiak.
- Zer ordu da?
- Zer ordu daukazu?
- Ordu bata egin-egiña.
- Iru-irurak dira.
- Sei-seirak dira.
- Ordu bata ta bost dira.
- Ordu biak eta amar dira.
- Bostak eta ogei dira.
- Irurak eta laurenak dira.
- Laurak eta laurenak dira.
- Amaiak eta laurenak dira.
- Bost eta erdiak dira.
- Sei ta erdiak dira.
- Amabi ta erdiak dira.
- Zazpirak ogei gitxiago dira.
- Zortzirak amar gitxiago dira.
- Ordu bata zazpi gitxiago dira.
- Bederatziak lauren gitxiago dira.
- Amarrak lauren gitxiago dira.
- Ordu biak lauren gitxiago dira.
- Goizeko seirak dira.
- Arratsaldeko irurak dira.
- Gabeko amarrak dira.
- Eguerdia.
- Gaberdia.

EL RELOJ

- *¿Cómo anda tu reloj?*
- *Mi reloj anda bien.*
- *Mi reloj se adelanta.*
- *Mi reloj se atrasa.*
- *¿Qué hora es?*
- *No sé qué hora es.*
- *¿No tienes reloj?*
- *Sí, tengo reloj, pero está parado.*
- *Dale cuerda pues...*
- *Ya la tiene toda.*
- *Entonces, ¿por qué no anda?*
- *Está averiado.*
- *Llévalo pues al relojero para arreglar.*
- *¿Sabes de alguno?*
- *En las Siete Calles hay muchos y buenos.*
- *Vamos pues.*
- *Mira, en el reloj del ayuntamiento ahora mismo han dado las 12. Es el mediodía.*
- *Todavía es temprano... y podemos ir a una relojería.*
- *Para mí es tarde. Sí, es más tarde de lo que yo creía. No te puedo acompañar, tengo mucho que hacer.*
- *Adiós, pues Ignacio.*
- *Hasta la vista, Antonio.*

En la relojería.

- *Este reloj se ha parado.*
- *Se ha caído o ha recibido algún golpe?*
- *No creo semejante cosa.*
- *Lo examinaré ahora mismo. Tiene rota la cuerda.*
- *¿Tardará muchos días para arreglar?*
- *Dos días.*
- *¿Cuánto será el precio?*
- *Ochenta y cinco pesetas.*
- *Está bien. Puede repararlo.*
- *Venga a buscarlo pasado mañana.*



ORDUKARIA.

- *Zelan dabil zure ordukaria?*
- *Nire ordukaria ondo dabil.*
- *Nire ordukaria aurreratu egiten da.*
- *Nire ordukaria atzeratu egiten da.*
- *Zer ordu da?*
- *Ez dakit ze ordu dan.*
- *Ez daukazu ordukaririk?*
- *Ordukaria ba daukat, baiña geldi dago.*
- *Giltza emoiozu, ba...*
- *Guztia emonda dauka.*
- *Orduan, zer dala-ta ez dabil?*
- *Zeozer txarto dauka.*
- *Eroan eizu ba, ordukarigilleak atondu dagizun.*
- *Ezagutzen dozu bat-edo-bat?*
- *Zazpi kaletan asko ta onak dagoz.*
- *Goazen, ba.*
- *Begira, udaletxeko ordukarian ama-
biak oraintxe jo dabe. Eguerdia da.*
- *Goiz da oindiño... ta, ordukaritegi
batera joan gaitezkez.*
- *Niretzat berandu da. Bai, uste neban
baiño beranduago. Ezin lagunduko
zaitut, zeregin asko daukat.*
- *Agur ba, Iñaki.*
- *Ikusi arte, Andoni.*

Ordukaritegian.

- *Ordukari au gelditu egin da.*
- *Jausi egin da ala zartadaren bat artu dau?*
- *Ez dot uste olakorik.*
- *Oraintxe aztertuko dot... Giltza apur-
tuta dauka.*
- *Egun asko bearko dozu atonduteko?*
- *Egun bi.*
- *Zenbat izango da emonbearra?*
- *Larogetabost laurleko (peseta).*
- *Ondo dago. Atondu zeinke.*
- *Etzi etorri zaitte bere billa.*

II.—El día y la semana.

- *Rosario, ¿cuántas horas tiene el día?*
- *Un día tiene 24 horas.*
- *Y... ¿cuántas partes tiene el día?*
- *Todos los días tienen dos partes: el día y la noche. El día es claro y todo se puede ver bien, pero la noche es oscura y no se puede ver nada.*
- *Para ver de noche, ¿qué tienes que hacer?*
- *Tengo que encender la luz.*
- *¿Por qué se ve de día?*
- *Porque alumbrá la luz del Sol.*
- *¿Se ve el Sol de noche?*
- *De noche no se ve el Sol pero en el cielo brillan todas las estrellas y se ve la luna.*
- *Rosario, ¿puedes contar las estrellas que se ven en el cielo?*
- *No padre. No se pueden contar porque hay muchísimas.*
- *Muy bien, Rosario. Ahora dime, ¿cuántos son los días de la semana?*
- *Son siete días.*
- *¿Cuáles son?*
- *Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y el domingo.*
- *¿Qué día de la semana es hoy?*
- *Hoy es viernes.*
- *¿Qué día es festivo?*
- *El domingo es día festivo.*
- *¿Y los demás?*
- *Son días de trabajo.*
- *¿Qué días vas a la escuela?*
- *Todos los días de trabajo menos el sábado.*

III.—Los meses y las estaciones del año.

- *Rosario, ¿ya sabes cuántos días tiene el año?*
- *Sí padre, el año tiene 365 días.*
- *¿Y por qué tiene tantos días?*

II.—Eguna ta astea.

- *Agurtzane, zenbat ordu ditu egun batek?*
- *Ogetalau ordu ditu egun batek.*
- *Eta... zenbat zati daukaz egunak?*
- *Egun guztiak, bi zati daukiez: eguna ta gaba. Eguna argia da, ta dana ondo ikusi leiteke... baña gaba illuna da, ta ezin leiteke ezer ikusi.*
- *Gabaz ikusteko, zer egin bear dozu?*
- *Argia piztu bear dot.*
- *Zergaitik ikusten da egunez?*
- *Eguzkiaren argiak argitzen daualako.*
- *Gabaz ikusten da Eguzkia?*
- *Gabaz ez da ikusten eguzkia, baiña ortzean izar guztiak dizdiz agiri dira ta illargia ikusten da.*
- *Agurtzane, ortzean ikusten diran izar-rrak, zenbatu zeinkez?*
- *Ez, aita. Ezin leitekez zenbatu, asko ta asko diralako.*
- *Ederto, Agurtzane. Orain, esaidazu, zenbat dira asteoko egunak?*
- *Zazpi egun dira.*
- *Zeintzuk dira?*
- *Astelen, astearte, eguazten, eguen, bariku, larunbat eta igandea.*
- *Asteoko zein egun da gaur?*
- *Gaur barikua da.*
- *Noiz da jaieguna?*
- *Igandea da jaieguna.*
- *Eta ganerakoak?*
- *Lan egiteko egunak dira.*
- *Ze egunetan joaten zara ikastolara?*
- *Lan-egun guztietan, larunbatean izan ezik.*

III.—Illeak eta urtearok.

- *Agurtzane, ba dakizu zenbat egun dituan urteak?*
- *Bai aita, urteak irureun eta irurogetabost egun ditu.*
- *Eta, zergaitik ditu ainbeste egun?*

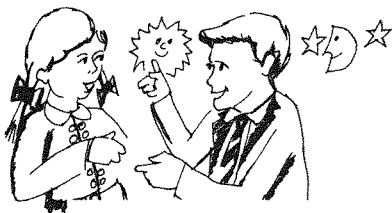
- *Porque la Tierra da una vuelta alrededor del Sol en esos días.*
- *Muy bien, Rosarito, ¿cuántos meses tiene el año?*
- *El año tiene doce meses.*
- *¿Quieres decir cuáles son?*
- *Sí padre, te los diré con mucho gusto: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, setiembre, octubre, noviembre y diciembre.*
- *¿Cuántos días tienen los meses?*
- *Algunos meses tienen treinta y un días; otros tienen treinta, y febrero tiene sólo veintiocho días y los años bisieptos veintinueve.*
- *¿A cuántos estamos?*
- *A veinte de diciembre, pronto será Nochebuena.*
- *¿A dónde iremos ese día?*
- *A casa del abuelo.*
- *¿Cuántas son las estaciones del año?*
- *Son cuatro: primavera, verano, otoño e invierno.*
- *¿Cuál es la que más quieres?*
- *El verano.*
- *¿Por qué?*
- *Porque tenemos vacaciones y hace buen tiempo para ir a la costa.*

- Lurrak egun orreitan, eguzkiaren inguruan osterata egiten daualako.
- Ederto Agurtxu: zenbat illabete ditu urteak?
- Urteak amabi illabete ditu.
- Esan gura dozu zeintzuk diran?
- Bai aita, pozik esango dautzudaz: urtarilla, otsailla, epailla, jorrailla, orrilla, bagilla, garilla, dagonilla, iraila, urrilla, azilla, ta lotazilla.
- Zenbat egun daukez illabeteak?
- Illabete batzuek ogetamaika egun daukez, beste batzuk ogetamar, eta otsaillak ogetazortzi egun baiño ez, eta biseikoetan ogetabederatzi.
- Ze egunetan gagoz?
- Lotazillaren ogeigarrenean, laster Gabon izango da.
- Nora joango gara egun orretan?
- Aititaren etxera.
- Zenbat dira urteko aroak?
- Lau dira: Udabarri, uda, udazken eta negua.
- Ze aro dozu maiteen?
- Udea.
- Zegaitik?
- Oporrak izaten doguzalako ta eguraldi ederra egiten daualako, itxasaldera joateko.



10'garren ALKARRIZKETA EGURÁLDIA.

CONVERSACION 10.ª EL TIEMPO ATMOSFERICO



I.—En un domingo de primavera

- *Begoña, ¿qué tiempo hará hoy?*
- *Yo creo que hará buen tiempo.*
- *No lloverá?*
- *No Ignacio, hoy no necesitaremos paraguas y tendremos un buen día.*

I.—Udabarriko igande batean.

- Begoñe, zer eguraldi egingo dau gaur?
- Eguraldi ona izango dala, uste dot.
- Ez da euririk izango?
- Ez lñaki, gaur ez dogu aterki bearrik izango, egun ona egingo dau.

- *Es verdad, el cielo está despejado. Pero mira, delante del Pagasarri hay niebla y se extiende poco a poco.*
- *Sí, es verdad, pero el viento la lleva hacia el mar.*
- *Ya parece que el Sol quiere salir.*
- *Hace sol como en verano.*
- *¡Qué tiempo más hermoso!*
- *No hace frío ni calor.*
- *Verdaderamente, no se puede pedir un día de primavera mejor.*
- *El cielo está claro y el aire es puro.*
- *Las hojas y las flores brotan en los árboles y en las plantas.*
- *Los pájaros alegres vuelan cantando. Ya han empezado a hacer sus nidos.*

.....

- *Aita, ¿a dónde iremos hoy?*
- *Subiremos a la iglesia de Begoña y a los pies de la Madre de Dios oiremos la misa mayor. Después iremos a Artxanda a tomar el aire.*
- *Y por la tarde, ¿qué haremos?*
- *Vosotros con amatxu podéis ir al cine y yo iré a San Mamés a ver el partido de fútbol.*
- *¿Quiénes jugarán hoy?*
- *Athletic contra Madrid.*
- *¿Quién ganará?*
- *Nuestro Athletic.*

II.—En un día caluroso de verano.

- *¡Hola Ignacio!*
- *¡Hola Pachi! ¿Qué dices?*
- *Que hoy tenemos buen tiempo.*
- *¡Sí por cierto! Muy hermoso, el cielo está limpiísimo.*
- *Es verdad, no se ven nubes y el sol desde la mañana está calentando de lo lindo.*
- *Y al mismo tiempo el aire está pesado y no podremos respirar.*
- *Así creo, hace mucho calor.*

- *Egia da, ozkarbi dago. Baiña beitu, Pagasarri aurrean laiñoa dago ta astiro-astiro zabaltzen doa.*
- *Bai, egia da, baiña aizeak itxasorantz daroa.*
- *Badirudi eguzkia urten guraz dabillea.*
- *Eguzkia udan lez dago.*
- *Auxe aro ederra!*
- *Ez otzik ez berorik.*
- *Egitan, ezin leiteke eskatu udabarriko egun obarik.*
- *Zerua argi dago ta aizegarbia dabil.*
- *Zugat-zandaretan orriak eta loreak erne dira.*
- *Txori alaiak egaz dabiltz abeslari. Asi dira euren kabiak egiten.*

.....

- *Aitaxu, nora joango gara gaur?*
- *Begoña'ko eleizara igongo gara ta Jaungoiko Amaren oiñetan Meza nagusia entzungo dogu. Gero Artxanda'ra joango gara aizea artzen.*
- *Eta arrastian, zer egingo dogu?*
- *Zuek amatxogaz zinera joan zaitekeze, ta ni San Mames'era joango naz fubola ikustera.*
- *Nortzuk jokatuko dabe gaur?*
- *Athletik, Madrid'en aurka.*
- *Nok irabaziko dau?*
- *Gure Athletic.*

II.—Udako egun bero batean.

- *Agur Iñaki!*
- *Kaixo Patxi, zer diñozu?*
- *Gaur eguraldi ederra dogula.*
- *Bai orixe! Guztiz ederra, zerua garbi-garbi dago.*
- *Egia da, ez da odeirik ikusten eta goizetik eguzkiak ederto berotzen dau.*
- *Eta aldi berean, aizea astun dago... ta arnasarik ezin artuko dogu.*
- *Olan uste dot, bero andia dago.*

- *Con el calor de hoy sudaremos de lo lindo.*
- *Sí pues, por eso debemos ir ahora mismo a la playa de Carraspío y tomar un buen baño. ¿Quieres venir con nosotros?*
- *Yo todavía no iré a Carraspío.*
- *¿Por qué no?*
- *Porque todos los días suelo subir a Mendeja.*
- *¿Subir a Mendeja? ¿Para qué?*
- *Para hacer deporte jugando a la pelota.*
- *También en la playa se puede jugar a la pelota y hacer otros deportes.*
- *Sí, pero no es igual. Para jugar a la pelota se necesitan buenas paredes y en la playa no hay. El frontón es mejor.*
- *Sí, es verdad, eres un buen aficionado a la pelota.*
- *Sí por cierto, la pelota es mi deporte preferido.*
- *Entonces te esperaré a la sombra de nuestra sombrilla y cuando llegues tomaremos un gran baño. Hasta luego.*
- *Adiós pues, Ignacio.*

- Gaurko beroaz ondo izerdituko gara.
- Bai ba, orregaitik Karraspío'ko ondartzara joan bear dogu oraintxe ta bustialdi on bat artu. Gugaz etorri nai al dozu?
- Ni ez naz joango oindiño Karraspío'ra.
- Zegaitik ez?
- Mendexa'ra igoten nazalako egun guztietan.
- Mendexa'ra igon? Zertarako?
- Soiña askatzeko, pelotan egiñaz.
- Ondartzan bere, pelota ta beste kirol batzuek egin zeinkez.
- Bai, baiña ez da bardin. Pelotan jokatzeko orma onak bear dira, ta ondartzan ez dago ormarik. Pelotokia obea da.
- Bai, egia da, pelotazale on bat zara.
- Bai orixe, nire kirolik begikoena pelotea da.
- Olan ba, eguzkitarako dogun itzalpean itxarungo zaitut, eta eldu zaitenezanean bustialdi on bat artuko dogu. Gero arte.
- Agur ba, Iñaki.

III.—En un domingo malo de otoño.

- *¡Begoña! ¿Dónde estás?*
- *En el dormitorio de los niños.*
- *Ven aquí, por favor.*
- *Ya voy... ¿Te has despertado, dormilón? ¿Qué quieres?*
- *Abre la ventana y mira qué tal tiempo hace hoy.*
- *Hoy el tiempo es muy malo.*
- *¿Qué dices? ¿No será verdad?*
- *Sí Ignacio, sí, es verdad, el cielo está cubierto, muy oscuro y anda viento.*
- *Entonces pronto vendrá la lluvia.*
- *¡Está ya lloviendo! ¡Qué chaparrón!*

III.—Udazkeneko igande txar batean.

- Begoña! Nun zagoz?
- Aurtxoen logelan.
- Etorri zaitte, mesedez.
- Banoa... Itxartu zara, loti andi ori? Zer gura dozu?
- Zabaldu leioa ta begira eizu zelako eguraldia dagon gaur.
- Gaur eguraldi txar-txarra da.
- Zer diñozu? Egia ez da izango?
- Bai Iñaki, bai, egia da, zerua goibel dago, oso illun, ta aizea dabil.
- Orduan euria laster izango da.
- Asi da euria! Au zaparrada!

- *¡Qué desgracia! Toda la semana ha hecho buen tiempo y hoy precisamente porque es domingo empieza a llover.*
- *El otoño de este año será muy malo.*
- *Si la lluvia continúa de este modo, después de la misa no podremos ir al parque a pasear.*
- *Y yo por la tarde, no podré ir a San Mamés a ver el partido de fútbol.*
- *Oye aita, entonces iremos contigo al cine, ¿verdad?*
- *Sí querido, esta tarde iremos al cine todos juntos.*
- *¡Bravo! ¡muy bien!*
- *Sí, muy bien, pero ahora preparaos todos para ir a misa y además de los paraguas necesitaremos poner los abrigos, porque hace frío como en invierno.*
- *Rosario, Javier, ¿estáis preparados?*
- *Sí amatxu.*
- *Vamos pues. Iñaki, cierra la puerta con la llave.*
- *Au zoritxarra! Aste guztian eguraldi ona egin dau, ta gaur, ain zuzen be, igandea dalako euria asi da.*
- *Aurtengo udazkena oso txarra izango da.*
- *Euriak onetara jarraituten ba'dau, meza ondoren parkera ezin joan izango gara egurastuten.*
- *Eta ni, arratsaldean San Mames-era ezin joan izango naz fubola ikustera.*
- *Aitatxu, entzun, orduan zinera zeugaz joango gara, ezta?*
- *Bai maitea, arratsaldean danok alkarregaz zinera joango gara.*
- *Ori, ori! ori ondo!*
- *Bai, ederto, baiña orain, apaindu zaitetze danok mezara joateko ta aterkiñak ezeze, soin-gaiñekoak ipiñi bear-ko doguz, neguan lez otz dalako.*
- *Agurtzane, Xabi, gertu zagoze?*
- *Bai, amatxu.*
- *Goazen ba; iñaki, ateari giltza emoio-zu.*

IV.—En un frío domingo de invierno.

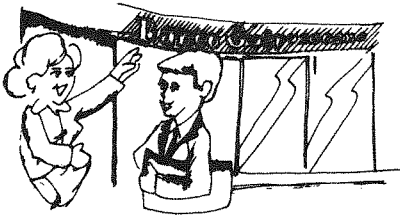
- *¡Rosario! ¡Javi! Levantaos listos de la cama y venid al salón.*
- *Ya vamos, amatxu, ¿qué quieres?*
- *Mirad por la ventana y decidme lo que veís.*
- *¡Ay madre querida! ¿Qué ven mis ojos? Todo está blanco, los tejados, los árboles y la calle. Mira Javi, ha nevado.*
- *¡Sí, qué bonito es!*
- *También hay nieve en lo alto de los montes. ¡Qué admirable es!*
- *¡Es verdad! ¡Fíjate en Archanda y Pagasarri.*
- *¡Rosario! ¡mira cuánta nieve hay en el balcón del comedor! Vamos allí y haremos bolas para tirar a la calle.*

IV.—Neguko igande otz batean.

- *Agurtzane! Xabi! Jagi zaitetze arin ogetik eta-etorri aretora.*
- *Ba goaz, amatxu, zer nai dozu?*
- *Begiratu leiotik eta esaidazue zer ikusten dozuen.*
- *Oi ama maitea! Zer ikusten dabe nire begiak? Dana zuri dago, teillatuak, zugatzak eta kalea. Begira, Xabi,edurra egin dau.*
- *Bai polita dala!*
- *Goiko mendietan be edurra dago. Au ikusgarria da!*
- *Egia da! Begira Artxanda ta Pagasarri.*
- *Agurtxu! orra zenbat edur dagon jantokiko balkoian! Goazen bertara ta bolak egingo doguz kalera botateko.*

- ¡Javi! No abráis el balcón porque fuera hace mucho frío y además volverá pronto a nevar.
- Buenos días a todos, ¿hay algo nuevo?
- ¡Sí aitatxu, está nevando!
- ¡No será verdad!
- Ya lo creo, Ignacio. Anoche hubo una tormenta con rayos y truenos y después cayó granizo y mucha nieve.
- Ahora hace mucho frío y luego llegará la helada.
- Este año, creo que tendremos un invierno muy duro, porque pronto han empezado las nevadas.
- Aitatxu, después de la misa, iremos al parque para jugar con la nieve.
- Sí, Javi, iremos al parque y nos divertiremos mucho. Haremos pelotas con la nieve y andaremos tirando unos a otros.
- ¡Eso, eso!

- Xabi! Ez egizue balkoiko aterik zabaldu, otz andia egiten dau kanpoan ta laster egingo dau edurra barriri be.
- Egunon danoi, barririk ba dogu?
- Bai aitatxu, edurra da.
- Egia ete da?
- Bai orixe, Iñaki! Bart, oiñeztu ta trumoeikiko ekaitza izan zan eta gero txingorra ta edur asko egin eban.
- Orain otz andia da, ta gero izotza egingo dau.
- Aurten negu gogor-gogorra izango dogula uste dot, edurtzak laster asi diralako.
- Aitatxu, meza ondoren, lorebaratzera joango gara, edurretan jolastuten.
- Bai, Xabi, lore-baratzera joan eta ederto jolastuko gara. Edur-pelotak egin eta alkarri botako dautsoguz.
- Ori, ori!



11'garren ALKARRIZKETA Diru-Etxean.

CONVERSACION 11.ª En el Banco.

- ¡Hola, Begoña! ¿Qué haces aquí, a la puerta del Banco?
- Pues mira. Aquí, en el Banco Guipuzcoano, tengo muchos amigos y he venido a consultarles sobre mi propósito de ahorrar.
- ¿Y te han dado alguna idea en el Banco Guipuzcoano?
- Sí, y muy interesante. Precisamente, tienen un sistema sencillo y completo de ahorro, con grandes ventajas.
- Pero... ¿ventajas de qué tipo?

- Kaixo, Begoña! Zer egiten dozu emen, Diru-etxearen ate ondoan?
- Ba... entzun. Emen, Gipuzkoa'ko Diru-etxean lagun asko dodaz eta dirua aurreratzeko asmoetaz eurei galdera batzuk egitera etorri naiz.
- Eta emon dautzue argibideren bat Gipuzkoa'ko Diru-etxean?
- Bai orixe, ta guztiz interesgarri. Ain zuzen be, aurrezki-erakunde erreza ta osoa daukie, irabazpide aundikoa.
- Zelako irabazpidea?

- *En primer lugar, unos altos intereses, los máximos que te pueden ofrecer. Y también la posibilidad de un crédito, y grandes sorpresas cuando vas a imponer el dinero.*
- *Oye, eso parece muy importante.*
- *Pues entra e infórmate. Merece la pena. Y te darás cuenta de la gran comodidad que te supone utilizar este sistema. Mira, si quieres, te presento al director y charlas un rato con él.*

.....

- *¡Hola, buenos días!*
- *¡Hola! ¿Qué tal, Iñaki? Ya te conocía de vista y me alegra mucho verte en nuestro Banco. Te voy a explicar lo que principalmente hacemos en este Banco...*
En esa mesa es donde te atenderán para todo lo relativo al sistema de ahorro. Es muy sencillo: no tienes más que utilizar una libreta y, cuando llegues a una cantidad mínima, automáticamente el dinero pasa a una imposición a plazo y te empieza a producir los máximos intereses. Claro que si ya tienes unos ahorritos y quieres empezar desde ahora con ese mínimo que te he dicho, puedes hacerlo.
- *Bien, mañana mismo pasaré por aquí... Oye, ¿y en aquella otra mesa, qué hacen?*
- *Ese empleado atiende las operaciones de extranjero. Es decir, por ejemplo, hace el cambio de monedas extranjeras.*
Ayer vino un autobús de turistas que traían libras y francos franceses, y tuvimos que cambiarles mucho dinero.
Ese mismo empleado se ocupa de cobrar las mercancias que se envían al extranjero. La mayoría de las veces, el comprador extranjero nos

- *Lenengo ta bein, korritu aundiak, emon leitekezan aundienak. Ganera, mailleu edo kreditu bat izan zeinke, ta dirua ezarten dozunean beste ustebako pozgarriak.*
- *Jakingarria deritxot, benetan.*
- *Sartu zaitetz eta itandu. Ez dozu damurik izango. Ikusiko dozu zein errez eta eroso dan erakunde ortaz baliatzea. Nai ba'dozu, zuzendariagana lagunduko zaitut eta beragaz itz egingo dozu.*

.....

- *Kaixo, egunon!*
- *Kaixo! Zelan, Iñaki? Arpegiz ezagutzen zindudazan, eta asko pozten naiz gure Diruetxe onetan ikusteaz. Emen egiten doguzan zerik garrantzitsuenak azalduko dautzudaz...*
Mai orretan azalduko dautzue aurrezki erakundeari dagokion guztia. Errez-erreza da: naikoa dozu libreta bat eukitea. Gitxienez orrenbesteko diru (erabagita dagoana) sartuta daukazunean, berezberez aldatzen da diru ori "epe luzeko ezarketa" batera, korriturik aundienak irabaziaz. Jakiña, dagoaneko diru apur bat aurreraturik ba'dozu, oraintxetik bertotik asi zaitেকেz gitxieneko diru ori ezarten.
- *Ondo dago. Biar bertan etorriko niaitzue emetik... Zu, ta beste mai aretan zer egiten dabe?*
- *Langille orrek, atzerririkiko artu-emonak zuzentzen ditu. Esate baterako, atzerrietako diruen trukea egiten dau. Atzo autobus aundi bat eldu zan, txangozale edo turistaz beterik; librak eta frantzes frankuak eukizan, eta diru asko aldatu bear izan gautsen.*
Langille ori berori arduratzen da, baita bere, atzerrira bialtzen diran salgai guztien ordain-saria jasoten. Geienetan, atzerriko erosleak agiridun mai-

tiene que abrir un crédito documentario, que quiere decir lo siguiente: primero, se nos presentan los documentos del naviero, que acreditan que la mercancía ha sido embarcada hacia el país de destino. A la vista de esos documentos, el comprador extranjero está ya obligado a pagarnos el importe, y nosotros se lo entregamos al remitente. Después de esto, la Compañía de Seguros correrá con el riesgo de que esa mercancía llegue o no bien al comprador.

- *¿Y esa otra ventanilla ¿para qué sirve?*
- *Ahí se ocupan de pagar por tu cuenta los recibos que puedan presentar Iberduero por tu consumo de luz en casa, o la Telefónica por el uso de teléfono, etc. Previamente se necesita vuestra conformidad para ello.*
- *¿Y aquel empleado que está allí?*
- *Aquél os atenderá cuando tengáis algún dinero disponible y queráis hacer algunas inversiones en valores de Bolsa.*
- *Bueno, ¡ñaki. Encantado de que hayas venido y ya sabes que en cualquier oficina del Banco Guipuzcoano estamos a tu entera disposición para solucionar cualquier tipo de problema que se te pueda presentar.*

llegu edo kreditu bat iriki bear dauku, ta orrek auxe esan nai dau: lenengo, ontzijabearen agiriak aurkeztu bear jakuzala, salgaia atzerrirantz ontziratua izan dala baiesteko. Agiriok guk ikusi ondoren, atzerriko eroslea salgaien balioa guri ordaintzera beartuta dago. Eta guk salgaiok bialdu dituanaren eskuetan ipinten dogu. Ortik aurrera, salgai ori eroslearen eskuetaraiño eldu arte, Seguro-Etxeak dauka arriskuen erantzun bearra.

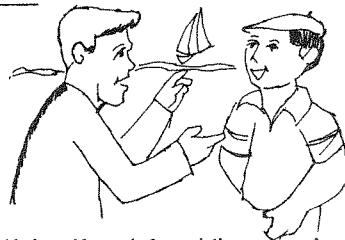
- *Eta beste leiatilla ori, zetarako dozue?*
- *Or, zure izenera datozken Iberduero'ko edo Telefonika'ko edo beste zernai orrelako kontuak ordaintzen dabez, eurekandik artzen dozuzan serbitzuak ordaintzeko. Orretarako, jakiña, zuek baimena emon bear dozue ori egiteko.*
- *Ta an dagoan langille arek?*
- *Arek burubide egokiak emongo dautzue Bilbo'ko Boltsa-Etxean dirurik sartu nai ba'dozue.*
- *Ondo dago, ¡ñaki. Zu etorteaz asko poztu naiz. Ba dakizu Gipuzkoa'ko edozein Diruetxetan zure serbitzura-ko gaukazuzala, oso osorik, izan zeinken edozein arazotan laguntzeko.*

12'garren ALKARRIZKETA

Ezkondu egiten ei zara.

CONVERSACION 12.ª

Dicen que te casas



- *¡Hola Pedro! Hace mucho tiempo que no te he visto. ¿Qué tal andas?*
- *¿Yo bien, y tú, ¡ñaki?*
- *Yo siempre bien.*
- *Tu esposa e hijos ¿cómo están?*

- *Kaixo Kepa! Aspaldian ez zaitut ikusi. Zelan zabiltz?*
- *Ni ondo, ta zu, ¡ñaki?*
- *Ni, beti ondo.*
- *Zure emaztea ta seme-alabak, zelan?*

- Todos muy bien, a Dios gracias.
- Oye Pedro, dicen que te casas, ¿será verdad?
- ¡Sí, por cierto..., es verdad!
- ¿Quién iba a decirlo, mozo viejo... ¿Y con quién?
- Con una chica muy buena y bonita. Tú no la conoces, porque es de San Sebastián.
- Te deseo muchas felicidades, ¿cuándo será la boda?
- Cuando encuentre una vivienda; ando buscando pero no encuentro. ¿Sabes tú dónde puedo encontrar alguna?
- Sí, pero, ¿para alquilar o para comprar?
- Al principio será mejor para alquilar y después...
- Precisamente mi tío tiene una vivienda hermosa para alquilar.
- ¿Y dónde está esa vivienda?
- En su casa de la calle Elcano. Id a verla.
- ¡Sí hombre! Esta misma tarde iré con mi novia a verla. Gracias, Ignacio.
- No hay por qué, Pedro. Ya iré a tu boda, ¿verdad?
- Sí, hombre, y ahora para celebrarlo iremos a la cafetería y tomaremos algo. ¡Vamos!
- Me parece muy bien. ¡Vamos, pues!
- Danak ondo, Jaungoikoari eskerrak.
- Entzun, Kepa, ezkontzen ete zaran diñoë, egia al da?
- Bai orixe... egia da!
- Nok esango eban, mutil zar ori...?
- Ta nogaz?
- Neskatilla polit ta on-on bategaz. Zuk ez dozu ezagutzen, donostiarra dala-ko.
- Zorion osoa opa dautzut; noiz izango da eztegua?
- Bizi-toki bat aurkitu dagidanean. Billa nabil baiña ez dot aurkitzen. Ba dakizu nun aurkitu neinken baten bat?
- Bai, baiña... alogeratzeko ala erosteko?
- Lenengoz, alogeratzeko oba izango dot, eta gero...
- Ain zuzen be, nire osabak dauka bizi-toki eder bat alogeratzeko.
- Eta, nun da bizi-toki ori?
- Elkano kaleko bere etxean. Joan zaiteteze ikustera.
- Bai, gizona! Arratsalde onetan bertan joango naz ikustera, emazte-gaiagaz. Eskerrik asko, Iñaki.
- Ez dago zergaitik, Kepa. Zure eztegu-
ra joango naz, ezta?
- Bai orixe, ta orain akeit-etxera joan ta zerbait artuko dogu, ospatzeko. Goazen!
- Ori ondo! Goazen, ba!

* ————— *



13'garren ALKARRIZKETA Akeit-etxe batean.

CONVERSACION 13.ª En una cafetería

- Buenas tardes, señores, ¿qué tomarán Vds.?
- Yo quiero café, ¿y tú?
- Sí, ¿por qué no? Yo suelo tomarlo a menudo.
- Arratsaldeon, jaunak, zer artuko dozue?
- Nik akeita gura dot, eta zuk?
- Bai... zergaitik ez? Nik sarri artzen dot.

- *Entonces, tráenos dos tazas de café.*
- *¿Solo o con leche?*
- *Solo... sin leche.*
- *Muy bien, señores; después, ¿quieren tomar algún licor?*
- *Sí; yo tomaré como siempre una copa de coñac.*
- *Yo también una copa de coñac.*
- *Está bien, señores, ahora mismo traeré.*
- *Hala, pues, pronto, pronto.*
- *Aquí tienen las tazas de café y las copas de coñac.*
- *Muchas gracias.*
- *No hay por qué.*
- *Toma el azúcar.*
- *El café ha sacado caliente.*
- *Echa un poco de coñac para enfriar.*
- *Sí, señor, y está bueno.*
- *¿Quieres un puro?*
- *No, no..., muchas gracias. No suelo fumar.*
- *Tú, mozo, ¿cuánto es todo?*
- *Dieciocho duros, señor.*
- *Toma veinte duros y los otros dos para ti.*
- *Muchas gracias, señores, adiós.*

- Orduan, atara eiguzuz akeita bi.
- Utsik ala esneaz?
- Utsik... esne barik.
- Ederto, jaunak; ondoren, gura dozue koparik artu?
- Bai; nik beti lez txola bat gorria artuko dot.
- Nik be, gorria nai dot.
- Ederto, jaunak, beingoan ekarriko dodaz.
- Ekarrri ba, azkar!
- Or daukozuez akeitak eta txola gorriak.
- Eskerrik asko.
- Ez da zergaitik.
- Artu eizu gozokia.
- Akeita bero atara dau.
- Bota eiozu koñak pizka bat otzituteko.
- Bai jauna, ta ona dago.
- Gura dozu txokor bat?
- Ez, ez... eskerrik asko. Ez dot erretan.
- Zu, mutil, zenbat da guztia?
- Amazortzi ogerleko, jauna.
- Orra ogei ta beste biak zeuretzat.
- Eskerrik asko, jaunak, agur.



14'garren ALKARRIZKETA Ardandegian.

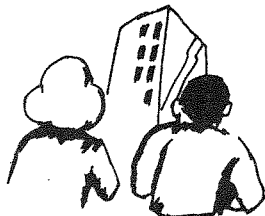
CONVERSACION 14.ª En la taberna



- *¡Buenas tardes, Catalina!*
- *Igualmente a todos, ¿queréis beber vino, verdad?*
- *No. Todavía no es hora para beber vino.*
- *Eso es. Después beberemos.*
- *Y ahora, ¿qué queréis beber, pues?*
- *Ahora queremos beber sidra, porque tenemos mucha sed.*
- *Yo prefiero beber chacoli.*

- Arratsalde on, Kataliñe!
- Bardin danori; ardaua edan gurako dozue, ezta?
- Ez. Oraindiño ez da ordua ardaua edateko.
- Ori da. Gero edango dogu.
- Eta orain, zer edan gura dozue ba?
- Orain sagardaua edan gura dogu, egarri andia dogulako.
- Nik, naiago dot txakoliña edan.

- *Saca, pues, medio cuartillo de chacolí para éste.*
- *¿Y para vosotros qué?*
- *Para nosotros un litro de sidra.*
- *Está bien, ahora mismo os lo traigo. Tomad los vasos.*
- *Aquí está el chacolí y la sidra.*
- *¿Cuál es tu vaso?*
- *Este es el mío.*
- *Echa el chacolí a este vaso.*
- *Este chacolí está muy bueno.*
- *Pues la sidra no es mala.*
- *¿De dónde será?*
- *No lo sé.*
- *Preguntad a Catalina. Ahí viene.*
- *¡Catalina!, ¿de dónde es esta sidra?*
- *De Ondárroa.*
- *Sí, pues, la sidra de Ondárroa y el chacolí de Bakio dicen que son los mejores.*
- *Y, ¿de dónde es el mejor vino?*
- *¡Hombre! eso lo saben en todo el mundo: de la Rioja.*
- *Y, ¿cuál es el peor?*
- *El que tiene Asunción: ni es blanco, ni es tinto, ni tiene color.*
- *Atara eizu ba, pitxar-erdi txakolin, onentzat.*
- *Eta zuentzat, zer?*
- *Guretzat txopin bat sagardo.*
- *Ondo dago, oraintxe dakartzuet. Artu eizuez edontziak.*
- *Txakoliña ta sagardaua emen dagoz.*
- *Zein da zure edontzia?*
- *Au da nirea.*
- *Bota eizu txakoliña edontzi onetara.*
- *Txakolin au gozoa dago.*
- *Sagardaua be, ez da txarra.*
- *Nungoa ete da?*
- *Ez dakit.*
- *Itandu Kataliñe'ri. Or dator.*
- *Kataliñe! nongoa da sagardo au?*
- *Ondarru'koa.*
- *Bai ba, Ondarroa'ko sagardaua ta Bakio'ko txakoliña ei dira onenak.*
- *Eta nongoa ete da ardaurik onena?*
- *Gizona! mundu guztiak daki ori: Errioxa'koa.*
- *Eta, zein da txarrena?*
- *Asuntzion'ek daukana: ez da ez zuri, ez baltz, ez ezer.*



- *Buenas tardes, Milagros.*
- *¡Hola Pedro! ¿Hay alguna noticia?*
- *¡Sí, por cierto! Hay una noticia: al mediodía he estado con mi amigo Ignacio y me ha dicho que su tío tiene una vivienda vacía para alquilar.*
- *¡Esa sí que es buena noticia para nosotros!*
- *Entonces, ¿quieres verla?*
- *¡Por supuesto! Ahora mismo iremos a verla.*
- *Está bien, vayamos, pues.*
- *Arratsaldeon, Alazne.*
- *Kaixo, Kepa! Barririk bai?*
- *Bai orixe! Barri on bat dago: eguerdian, Iñaki nire adiskidearekin egon naz eta bere osabak bizi-toki uts bat daukala alogeratzeko esan daust.*
- *Ori bai dala barri ona guretzat!*
- *Ikusi gurako dozu, ezta?*
- *Jakiña! Oraintxe joango gara ikustera.*
- *Ondo dago, goazen ba.*

- *Milagros, mira. Esta es la casa.*
- *Entremos a verla.*
- *Buenas tardes, ¿es usted el portero?*
- *Sí, señor, ¿qué desean?*
- *Venimos a ver la vivienda que se alquila.*
- *Hay dos. Una en el tercer piso y la otra en el sexto.*
- *Por favor, ¿nos puede decir cómo son y cuántas habitaciones tienen?*
- *Sí, señor, con mucho gusto: La vivienda del piso tercero es exterior y tiene: vestíbulo, salón-comedor, tres dormitorios, la cocina y el cuarto de baño.*
- *¿Y la otra?*
- *La otra es igual, pero interior y está amueblada.*
- *Muy bien. ¿Cuánto es la renta mensual de la casa?*
- *La renta de la vivienda del tercero es de seis mil pesetas y la del sexto ocho mil.*
- *Muchas gracias, ¿podemos ver ahora las viviendas?*
- *Sí, señorita, ¿cuál quieren ver?*
- *Veremos el tercer piso exterior que está sin muebles.*
- *Está bien. Subamos en ascensor. Ya hemos llegado al tercer piso. Esta es la llave para abrir la puerta. Entren al interior.*
- *He aquí el vestíbulo.*
- *El vestíbulo es bonito, ¿verdad, Pedro?*
- *Sí, pero es un poco oscuro.*
- *Es verdad, señor. La luz del día no entra directamente, sólo le viene por la puerta del salón. Este es el pasillo y he aquí el salón-comedor.*
- *Es muy hermoso y bonito.*
- *Sí, señorita, es la habitación mayor de la vivienda. Tiene tres metros y*
- *Alazne, begira. Etxea auxe da.*
- *Sar gaitezán ikustera.*
- *Arratsaldeon, atezaiña zeu zara?*
- *Bai jauna, zer nai dozue?*
- *Alogerutzen dan bizi-tokia ikustera gatzoz.*
- *Bi dira. Irugarren etxoiñean bat eta seigarrenean bestea.*
- *Mesedez, esango dauskuzu zelakoak diran eta zenbat gela daukezan?*
- *Bai jauna, poz-pozik gaiñera: Irugarren etxoiñeko bizitokiak kale aldera joten dau, ta sarrerako gela, areto-jantokia, iru lo-gela, eskaratza ta garbigela daukaz.*
- *Eta bestea?*
- *Bestea bardiña da, baiña barrukoa; altzariak ornitua dago.*
- *Ederto. Zenbat da illeko etxe-saria?*
- *Irugarren bizi-tokiko etxe-saria sei milla laurleko da, ta seigarrenekoa zortzi milla.*
- *Eskarrik asko; orain, bizi-tokiok ikusi geinkez?*
- *Bai andereño, zein ikusi gura dozue?*
- *Irugarrenean ornidu barik dagoana, kale aldera joten dauana, ikusiko dogu.*
- *Ondo dago. Igon gaitezán igokiñez. Irugarren etxoiñera eldu gara. Atea edegiteko giltza auxe da. Sar zaitezé barrura.*
- *Ona emen sarrerako gela.*
- *Polita da, ezta Kepa?*
- *Bai, baiña illuntxoa da.*
- *Egia da, jauna. Eguneko argia ez da artez-artez sartzen, aretoko atetik datorrena soillik... Barne-bidea auxe da, ta ona emen areto-jantokia.*
- *Eder-ederra ta polita da.*
- *Bai, andereño, bizi-tokiko gelarik andiena da. Zabalean iru neurkin ta*

medio de ancho y siete metros de largo. Esas dos grandes ventanas dan a la calle. Por esta otra puerta se sale al pasillo y está frente a la cocina. Aquí está el dormitorio principal.

- *Esta también es una habitación muy hermosa, Pedro, tiene un balcón que da a la calle.*
- *Sí, Milagros, y además de hermosa es muy clara y alegre, porque este lado de la casa está al mediodía, creo yo.*
- *Verdaderamente así es. Aquí están los otros dos dormitorios.*
- *Son algo más pequeñas pero se puede poner dos camas y un armario.*
- *Ahora vean el cuarto de baño.*
- *Es hermoso y muy bonito.*
- *Sí, señor. Recientemente ha sido renovado. Por último, aquí verán ustedes la cocina.*
- *La cocina es también grande y muy clara, aunque la ventana mire al patio.*
- *Ya hemos visto todo. ¿Qué te parece, Milagros?*
- *Que es una vivienda encantadora. Me agrada mucho y debemos alquilarla enseguida.*
- *Sí, Milagros, soy de tu misma opinión. Vamos ahora mismo a ver al tío de Ignacio.*

.....

- *¿Está en casa el señor Artabe?*
- *Sí, señor. Adelante..., vengan por aquí. Allí está.*
- *Buenas tardes, señor Artabe.*
- *Igualmente, ¿qué desean?*
- *Desearíamos alquilar la vivienda que tiene vacía. Su sobrino Ignacio es mi amigo y él me ha dicho que venga. Yo soy Pedro de Imaz y ésta es mi novia Milagros.*
- *Me alegro mucho en conocerlos. Precisamente no hace mucho Ignacio*

erdi ta luzean zazpi neurkin ditu. Leio andi bi orreik, kale aldera dagoz. Beste ate onetatik barne-bidera urteten da, ta eskaratza aurrean dago. Logela nagusia emen dago.

- *Au be, gela eder-ederra da, Kepa, balkoi bat kale aldera dauka.*
- *Bai, Alazne, ta ederra ez eze, oso argi ta alaia da, etxe alderdi au egoaldera dagolako, nire ustez.*
- *Egiaz olantxe da. Beste logela biak emen dagoz.*
- *Txikiago dira, baiña oge bi ta arasa bat ipiñi leitekez.*
- *Orain ikusi eizue garbigela.*
- *Ederra ta polit-polita da.*
- *Bai jauna. Oraintsu barritua izan da. Azkenez, eskaratza emen ikusiko dozue.*
- *Eskaratza be, andia ta oso argia da, leioa patiora begira egonarren.*
- *Dan-dana ikusi dogu. Zer deritxazu, Alazne?*
- *Bizi-toki zoragarria dala. Asko atsegin yat eta beingoan alogeratu bear dogu.*
- *Bai, Alazne, zeure eritxikoa naz. Goazen oraintxe bertan, lñaki'ren osabea ikustera.*

.....

- *Artabe jauna etxean ete da?*
- *Bai jauna... Aurrera... etorri zaitze emendik. An dago.*
- *Arratsaldeon, Artabe jauna.*
- *Baita zuei be, zer nai dozue?*
- *Utsik daukazun bizitokia alogeratu nai genduke. Zure loba lñaki nire adiskidea da ta berak esan daust etorteko. Ni, Imaz'tar Kepa naz, eta au, Alazne nire emaztegaia.*
- *Zuek ezagutuaz asko poztuten naz. Ain zuzen be, ez da aldi luzea urrutiz-*

me ha llamado por teléfono para anunciarme vuestra visita.

— *Nosotros también nos alegramos mucho.*

— *¿Habéis visto la vivienda y ya sabéis cuánto es la renta?*

— *Sí, señor, ahora mismo la hemos visto y nos ha gustado mucho y la renta también es conveniente.*

— *Entonces ni una palabra más. La vivienda es para vosotros. Ahora tienes que firmar este contrato de alquilar... aquí... Muy bien. Cuando queráis pagáis por adelantado un mes de renta, y...*

— *Ahora mismo, señor Artabe... Ahí tiene usted seis mil pesetas.*

— *¡No había tanta prisa! Pero lo bien hecho, bien hecho está. Ahora, toma el recibo y ahí tienes la llave de la vivienda. Entrad cuando queráis. Disfrutadla en muchos años, con toda felicidad.*

kiñez Iñaki'k otsegin daustala, zuen ikustaldia iragarriaz.

— Gu be asko poztuten gara.

— Ikusi dozue bizitokia, ta ba dakizue zenbat dan etxe-saria?

— Bai jauna, oraintxe ikusi dogu ta atsegin izan yaku. Etxe-saria be egokia da.

— Orduan berbarik be ez geiago. Bizitokia zeuentzat izango da. Orain, alogerako egiune au izenpetu bear dozu... emen... Ederto! Nai dozue-nean, illabeteko etxe-saria aurrez ordaindu ta...

— Oraintxe berton, Artabe jauna. Or daukozuz sei milla laurleko.

— Bazenduan astia! Baiña ondo egiña, ondo egiña da. Ta orain, jaso egizu ordain-agiria ta or daukazu bizitokiko giltza.

Sartu zaitzeze nai dozue-nean. Zorionez urte askoan bizi zaitzela!

— *

16'garren ALKARRIZKETA Bizartegian.

CONVERSACION 16.ª En la barbería

— *Buenas tardes, barbero.*

— *Así traiga, señor.*

— *¿Cuántos hay delante de mí?*

— *Solamente hay tres.*

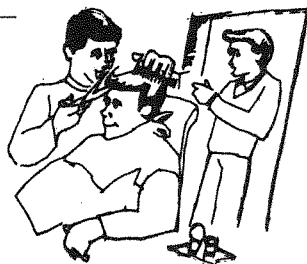
— *¿Y quién es el último?*

— *Yo soy el último.*

— *Está bien, muchas gracias.*

— *Mientras espera, puede leer el periódico... y...*

— *Sí, eso mismo tendré que hacer, hasta que llegue mi turno.*



— Arratsaldeon, bizargiña.

— Alan ekarri, jauna.

— Zenbat dagoz nire aurretik?

— Iru baiño ez.

— Eta, nor da azkenengo?

— Neu naz azkena.

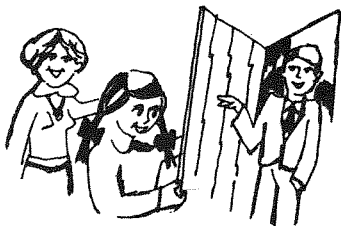
— Ondo dago, eskerrik asko.

— Itxaro bitartean, izparringia irakurri zeinke... ta...

— Bai, orixe egin bearko dot, nire txanda eldu arte.

- *Ahora es su turno. Siéntese aquí, ¿qué he de hacer? ¿Cortar el pelo o afeitar la barba?*
- *Sólo deseo cortar el pelo.*
- *¿Mucho lo he de rapar?*
- *Por detrás y por los lados, sí, pero por delante poco. Tal y como está.*
- *¿Desea una fricción de quina?*
- *No, muchas gracias. Láveme la cabeza con agua solamente y péineme.*
- *¡Sí, señor..., ya está.*
- *Muy bien, ¿cuánto es?*
- *Doscientas pesetas.*
- *Tómelas y estas otras diez para usted.*
- *¿Quién es el siguiente?*
- *Yo soy el primero.*
- *¿Y usted qué desea?*
- *Deseo afeitarme.*
- *Está bien, ¿con agua fría o templada?*
- *Prefiero el agua templada.*
- *¿Le hago daño?*
- *No, nada. Eso va bien.*
- *¿Quiere otra pasada a contrapelo?*
- *Me parece bien.*
- *He terminado, señor.*

- *Zure txanda, oraintxe da. Jesarri emen; zer egin bear dot? Ulea moztu ala bizarra kendu?*
- *Ulea moztu baiño ez.*
- *Asko moztuko dot?*
- *Atze ta alboetatik bai, baiña aurretik gitxi. Dagoan lez.*
- *Kina igurtzi bat nai dozu?*
- *Ez, eskerrik asko. Garbitu eidazu burua, baiña ur utsez, ta ondoren orraztu.*
- *Bai jauna... orra ba.*
- *Ederto. Zenbat da?*
- *Berreun laurleko.*
- *Artu eizuz, ta zureztat beste amar oneik.*
- *Nor da urrengo?*
- *Ni naz lenengoa.*
- *Eta zuk, zer nai dozu?*
- *Bizarra kentzea nai dot.*
- *Ondo dago, ur otz ala epelaz?*
- *Ur epela naiago dot.*
- *Miñik emoten dautzut?*
- *Ez, arean bez. Ori ondo doa.*
- *Gura dozu beste jorraldi bat azpitik gora?*
- *Ondo deritxot.*
- *Amaitu dot, jauna.*



- *¡Rosarito! Han llamado a la puerta, abre y pregunta quién es.*
- *¡Sí, amatxu, ya voy.*
- *Buenas tardes, niña bonita.*
- *Buenas tardes, señores.*
- *¿Está en casa tu padre?*
- *No, señor, ha salido pero pronto vendrá.*
- *¿Y tu madre?*

17'garren ALKARRIZKETA Ikustaldi bat.

CONVERSACION 17.ª Una visita

- *Agurtxu! Atean ots-egin dabe. Zoaz ta itandu nor dan.*
- *Bai amatxu, ba noa.*
- *Arratsaldeon, neskatilla polit ori.*
- *Jaungoikoak emon, jaun-andreak.*
- *Aitatxu etxean da?*
- *Ez jauna, urten egin dau, baiña laster etorriko da.*
- *Eta, ama?*

- Sí, señor, nuestra madre está en casa.
- Di a tu madre que unos amigos desean verte.
- Entren ustedes y siéntense por favor. Esperen un poquito.
- Amatxu, un señor y una señora que son amigos del padre desean verte.
- Está bien, ahora mismo voy.
- Buenas tardes, Begoña...
- Qué alegría, Pedro. ¡Bienvenidos! ¿Qué tal estais?
- Muy bien, ¿y vosotros?
- Nosotros también.
- Me alegro mucho. ¿Por dónde anda Ignacio?
- Ha ido a la barbería y... ¡mira dónde viene!
- ¿Qué estoy viendo? ¡Pedro!... viejo mozo... ¿qué traes por aquí?
- Traigo muchas cosas.
- ¿Qué cosas son esas?
- Primero presentaros a mi novia, Milagros.
- Nos alegramos mucho en conocerte, Milagros.
- Yo también tengo mucho placer, Ignacio y Begoña, y que sea en muchos años.
- Segundo, darte las más expresivas gracias.
- A mí gracias, ¿por qué, pues?
- Porque has conseguido de tu tío que nos alquile su piso.
- Pero, ¿qué me dices? Entonces, ¿habéis alquilado ese piso?
- Lo hemos alquilado; nos ha gustado mucho, es encantador.
- Eso quiere decir que pronto os casaréis, ¿verdad?
- Sí, Ignacio, es verdad y por eso estamos aquí: para invitaros a nuestra boda.
- Muchas gracias, Pedro y Milagros, queridos. Os deseamos muchas felicidades de todo corazón.
- ¿Cuándo será la boda?
- Bai jauna, gure ama etxean dago.
- Esan egiozu amari, adiskide batzuk ikusi nai dabela.
- Sartu ta jesarri zaitetze, mesedez. Itxaron apurtxu baten.
- Amatxu, aitaren adiskide diran jaun-andre batzuk ikusi nai zaitue.
- Ondo dago. Oraintxe noa.
- Arratsaldeon, Begoñe...
- Au poza, Kepa! Ondo etorriak! Zelan zagoze?
- Oso ondo, ta zuek?
- Geu be ederto.
- Asko poztuten naz. Nondik dabil lñaki?
- Bizartegira joan da ta... orra nun datorren!
- Zer ikusten dot? Kepa...! mutil zar ori, zer dakarzu emetik?
- Gauza asko dakart.
- Zertzuk dira ba?
- Lenengo nire emazte-gai Alazne aurkeztuko dautzuet.
- Zu ezagutzeaz asko poztuten gara, Alazne.
- Neuk be atsegin andia dot, lñaki ta Begoñe, ta urte askoan izan daitela.
- Bigarrenez, esker andiak emon bear dautzudaz.
- Eskerrak niri, zergaitik ba?
- Zure osabearen etxoiña guri alokatzea lortu dozula.
- Baiña, zer diñostazu? Orduan, alokatu dozue bizi-toki ori?
- Alokatu dogu; oso atsegin izan yaku, zoragarria da.
- Orrek esan gura dau, laster ezkonduko zariela, ezta?
- Bai, lñaki, egia da, ta orregaitik gagoz emen: geure eztegora dei egiteko.
- Esker ugariak, Kepa ta Alazne maiteok. Zorion andia opa dautsuegu biotz-biotzez. Noiz izango da eztegora?

- Hemos decidido el día dos de mayo, que es sábado.
- Época adecuada y ¿dónde será?
- En la iglesia de Santa María, de San Sebastián.
- ¿Por qué en San Sebastián?
- Porque Milagros es donostiarra y allí están sus padres.
- Muy bien. Esto lo tenemos que celebrar ahora mismo. Begoña, prepara algo para merendar.
- Begoña, por favor, no molestaros por nosotros.
- ¿Molestias? Al contrario, será un gran placer. ¿Qué deseáis tomar? ¿Café, té o chocolate?
- Para los hombres: antes del café y las copas comeremos unas rodajas de chorizo de Pamplona y beberemos unos vasos de vino tinto, ¿qué te parece, Pedro?
- Muy bien, Ignacio.
- Y nosotras las mujeres, ¿qué tomaremos? Milagros, ¿qué prefieres té o chocolate?
- Yo prefiero té; Begoña.
- Entonces nosotras tomaremos té con pastas y dulces. Enseguida lo traeré todo.
- Lorailaren bigarren egunean, larunbatez, egitea erabagi dogu.
- Urtaro egokia; ta nun izango da?
- Donosti'ko Andra Maria'ren eleizan.
- Zegaitik Donostia'n?
- Alazne donostiarra dalako ta bere gurasoak an dagozalako.
- Ederto! Aukera oni emon daiogun berea! Begoñe, gertu eizu zerbait askaltzeko.
- Begoñe, mesedez, ez izan gure ardurarik.
- Ardurea? Ez orixe, bestera baño, atsegin andia izango da. Zer nai dozue artu? Akeita, tea ala txokolatea?
- Gizonok, akeita ta txolak baño len, Iruña'ko lukainka-zati batzuk jan ta ardau pizka bat edango dogu: zer deritxazu, Kepa?
- Ondo baño obeto, Iñaki.
- Eta guk, emakumeok, zer artuko dogu? Alazne, zer dozu naiago, tea ala txokolatea?
- Nik tea naiago dot, Begoñe.
- Orduan, guk, tea ta gozokiak artuko doguz. Berealaxe ekarriko dot guztia.



18'garren ALKARRIZKETA

Jostundegian.

CONVERSACION 18.ª

En la sastrería

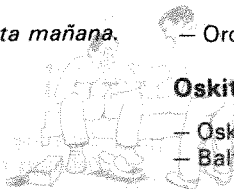
- Buenas tardes.
- Bienvenido, ¿qué desea?
- Quiero que me haga un traje.
- ¿De verano o de invierno?
- Creo que será mejor de entretiempo.
- Como usted lo desee.
- ¿Qué color desea?
- Arratsaldeon.
- Ondo etorria, jauna, zer nai dozu?
- Jantzi bat egin daistazula gura dot.
- Udarako ala negurako?
- Aro-bitartekoa oba izango dala uste dot.
- Zeuk nai dozun lakoa egingo dogu. Zelango margoa nai dozu?



- *Me agradan mucho el marrón y el azul.*
- *Tenemos muchos colores de éstos. ¿Cómo lo prefiere, liso, a listas o a cuadros?*
- *Antes de decidir deseo ver las telas.*
- *Este año se llevarán los trajes con rayas. Mire éste.*
- *Me agrada mucho este dibujo. ¿Este dibujo lo tiene en azul?*
- *Sí, señor. Le enseñaré la tela y le agradecerá.*
- *Es muy claro, lo deseo más oscuro.*
- *He aquí otro más oscuro.*
- *Está bien, este mismo. ¿Qué tela es ésta?*
- *Esta tela es de lana.*
- *¿Cuánto es el precio de este traje?*
- *¿Traje completo o sin chaleco?*
- *Sin el chaleco.*
- *El precio es de 12.500 pesetas.*
- *Me parece algo caro.*
- *No es caro si es bueno.*
- *Hala, pues.*
- *Por favor, entre al probador para tomar las medidas.*
- *¿Cómo quiere la chaqueta, abierta o cruzada?*
- *Es más cómoda la chaqueta abierta.*
- *Así es.*
- *¿Para cuándo estará terminado?*
- *Para la semana que viene.*
- *¿Antes no? Tengo que ir el sábado a una boda.*
- *Siendo así... sí, señor. Hoy lo cortaré y lo prepararé. Mañana haré la primera prueba, pasado mañana la segunda y el jueves estará terminado para llevar.*
- *Entonces... gracias y hasta mañana.*

En la zapatería

- *Deseo unos zapatos.*
- *¿Negros o marrones?*

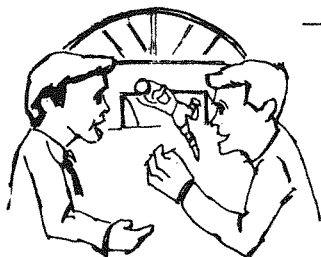


- *Gaztain-kolorea ta urdiña oso atsegin jataz.*
- *Orrelako margoetan asko daukaguz. Zelakoa dozu naiago? lixua, lerroduna ala laukizkoa?*
- *Erabagi baño len, oialak ikusi nai dodaz.*
- *Aurten, lerrodun jantziak erabiliko dira. Begira oni.*
- *Marrazki au oso atsegin yat. Urdiñezkoan ba al daukazu onelako marrazkiaz?*
- *Bai jauna. Oiala erakutsiko dautsut eta atsegin izango jatzu.*
- *Argiegi da, illunagoa nai dot.*
- *Ona emen beste bat, illunagoa.*
- *Auxe berberau ondo dago. Zetarikoa da oial au?*
- *Artillezkoa da.*
- *Zenbat da jantzi onen balioa?*
- *Jantzi osoa ala gorontza barik?*
- *Gorontza barik.*
- *Salneurria amabi milla ta bosteun laurleko da.*
- *Garestitxo deritxot.*
- *Ona ba'da ez da garesti.*
- *Tira, ba!*
- *Mesedez, sartu zaitetz azterlekura neurriak artu daiguzan.*
- *Zelan gura dozu jakea, irikia ala gurutzatua?*
- *Jake irikia egokiagoa da.*
- *Ori uste dot.*
- *Noizko amaituko dozu?*
- *Datorren asterako.*
- *Lenago ezin? Larunbatean eztegu batera joan bear dot.*
- *Alan ba'da... bai jauna. Gaur ebagi ta gertauko dot. Biar lenengo azterpena egingo dogu, etzi bigarrena ta egue-nean amaituta egongo da.*
- *Orduan... eskerrak, eta biar arte.*

Oskitegian.

- *Oskiak nai dodaz.*
- *Baltzak ala gorrizkak?*

- Prefiero marrones y que sean fuertes.
- ¿Qué número calza?
- El 42 suelo tener bien.
- Veamos, siéntese y quítese sus zapatos.
- Estos son muy buenos y fuertes. ¿Le gustan?
- Sí, son bonitos y me gustan.
- Pruébelos.
- Están un poco anchos.
- Voy a buscar otro par. Mire estos otros.
- Estos me gustan más y los tengo bien. Los llevo.



- Antonio, esta tarde no te he visto en San Mamés; ¿no has estado en el partido?
- No, Ignacio, no he ido, porque el sábado no pude encontrar entrada.
- Si te hubieras hecho socio cuando yo te dije, ahora no tendrías que andar como un loco sacando las entradas para cada partido.
- Dices la verdad, Ignacio. Ya me haré socio cuando se pueda.
- Pues hoy, ¿no sabes lo que has perdido!
- ¿Ha sido bueno el partido?
- ¿Bueno...? ¡más que bueno! ¡Asombroso! ¡Descomunal!
- Entonces, ¿han jugado mejor que contra el Real Madrid?
- Yo creo que sí. En aquel partido metieron cinco goles, pero el de hoy ha sido mejor aunque sólo han metido dos.

- Gorriak naiago dodaz, baiña gogorak izan daitezala.
- Ze neurritakoa eroaten dozu?
- Berrogetabia egoki datorkit.
- Ikusi daiguzan. Jesarri zaitez eta kendu egizuz zure oskiak.
- Oneik oso onak eta sendoak dituzu. Atsegin jatzuz?
- Bai, politak dira ta gogoko jataz.
- la ondo daukazuzan.
- Apurtxo bat zabalegi dodaz.
- Beste bikoti baten billa noa. Begitu eizuz beste oneik.
- Oneik naiago dodaz; ganera, obeto daukodaz. Ba daroadaz.

19'garren ALKARRIZKETA

Fubol-jokaldi bat.

CONVERSACION 19.ª

Un partido de fútbol (5-IV-1970)

- Andoni, San Mames'en gaur arratsaldean ez zaitut ikusi; ez zara izan ala?
- Ez, Iñaki, ez naz joan, larunbatean txartelik aurkitu ezin izan nebalako.
- Nik esan neutzunean bazkidetu baziña, jokaldi baktxerako txartel baten billa, zoro bat lez, ibili bearrik ez zenduan izango.
- Egia diñozu, Iñaki. Bazkidetuko naz al izango dodanean.
- Gaur zer galdu dozun ez dakizu!
- Jokaldi ona izan al da?
- Ona? ona baiño obea! Ikusgarria! Arrigarria!
- Orduan... Real Madrid'en aurkakoa baño obea?
- Nik baietz uste dot. Orduan bost gol sartu ebezan, baiña gaurkoa obea izan da, bi baiño sartu ez arren.

- *¿Por qué, pues?*
- *Porque el Atlético de Madrid se ha defendido duro de los ataques de los bilbainos y su portero ha parado todo.*
- *¿Cómo han quedado en el primer tiempo?*
- *Han quedado empatados a cero y en el segundo han metido los dos goles.*
- *¿Quiénes han metido los goles?*
- *El primero Irureta y el segundo Carlos; los dos goles con la cabeza.*
- *¿Y después qué ha sucedido?*
- *Los jugadores de Madrid empezaron a hacer juego sucio y muy peligroso y a Churruca le lesionaron de una patada. Le llevaron del campo y ha sido sustituido por Goicoechea.*
- *¿Y qué ha hecho el árbitro?*
- *El árbitro debió expulsar del campo inmediatamente al madrileño, pero no lo hizo. Entonces los espectadores empezaron a chillar y a silbar y se armó un gran escándalo.*
- *¿Y cómo han jugado los demás jugadores bilbainos?*
- *Todos bien y eso que Carlos falló otros dos goles.*
- *¿Y de Iribar, qué me dices?*
- *Que es el mejor portero del mundo.*
- *Ya veo que los nuestros siguen siendo los mejores, cuando quieren.*
- *Este año serán los campeones de Liga, como el año pasado fueron de Copa.*
- *Eso ya se verá... Tienen que ganar al Valencia en su casa o por lo menos empatar, porque si pierde como en Sevilla, adiós nuestro alirón.*
- *Está bien, hombre. Es tarde y tengo que ir a casa. Adiós.*
- *Adiós, pues, hasta la vista.*
- *Zergaitik ba?*
- *Madrid'go Atletik, gogor eutsi dautsolako bilbotarren bultzadeari, eta aren atezaiñak atea ederto zaindu daualako.*
- *Zenbana gelditu dira lenengo ekiñaldian?*
- *Utsean bardin lotu dira, ta bigarreanean, gureak, gol bi sartu dabez.*
- *Nortzuk izan dira gol egilleak?*
- *Lenengoarena, Irureta, eta bigarrearena, Karlos, gol biak buruaz sartuak.*
- *Eta gero, zer gertatu da?*
- *Madrid'ko ostikolariak, joko narraza ta arrisku andikoa egiten asi dira eta Txurruka'ri ostikada itzela emon dautsoe. Joko-landatik atara dabe eta bere ordez Goikoetxea jarri.*
- *Eta epailleak zer egin dau?*
- *Epailleak, zuzen egon ba'litz, zelaitik jaurti egin bear eban madrildarra, baiña ez dau bota. Orduan ikusleak zarataka ta txistuka asi dira, zalaparta andia sorturik.*
- *Eta beste bilbotar ostikolariak, zelan jokatu dabe?*
- *Dan-danak ederto, ta ori, Karlos'ek beste gol bi uts egin dituala.*
- *Eta Iribar'etzaz, zer diñostazu?*
- *Ludiko atezaiñik onena dala.*
- *Ikusten dodanez, geutarrak dira beti onenak, nai dabenean.*
- *Jakiña ba, gizona! ta aurtlen Liga'ko txapeldun izango dira, igaz Kopa'ko nausi izan ziran lez.*
- *Ori ikusi egin bearko da... Valencia'ri irabazi bear dautso an edo, gitxienez be, bardindu; Sevilla'n lez galtzen ba'dau, agur gure santzoak!*
- *Ondo dago, gizona. Berandu da ta etxera joan bear dot. Agur.*
- *Agur ba, ikusi arte.*

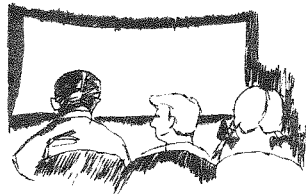


20'garren ALKARRIZKETA

Zinera goaz.

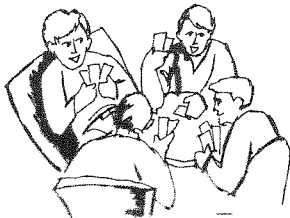
CONVERSACION 20.ª

Vamos al cine



- ¡Rosarito! ¡Javi!
- ¿Qué, aitatxu?
- Si queréis ir al cine conmigo, debéis andar ligeros.
- No quiero llegar cuando la película esté empezada.
- ¿A qué hora empieza la función?
- La función empieza a las cinco en punto de la tarde.
- Ahora son las cuatro y media.
- Sí, pero solamente tendremos el tiempo para llegar y sacar las entradas.
- Ignacio, debías haber sacado las entradas a la mañana.
- Sí, es verdad, pero no he tenido esa precaución.
- ¿Qué películas dan hoy?
- Una película de aventuras en colores.
- ¿Qué nombre tiene?
- "Los naufragos de la isla de oro".
- ¿Esa película, será bonita?
- Dicen que es una película muy bonita. Está hecha en una isla maravillosa del Océano Pacífico.
- Ignacio, saca las entradas y vámonos.
- Ya están aquí. Vámonos adentro.

- Agurtxu! Xabi!
- Zer, aitatxu?
- Nigaz zinera joan gura ba'dozue, ibili zaitze arin.
- Ez dot gura, pelikula asi ta gero eldu.
- Zer ordutan asten da ekiñaldia?
- Arratsaldeko bost-bostetan asten da.
- Orain lau ta erdiak dira.
- Bai, baña ozt-ozta ibiliko gara sarre-rak atarateko.
- Iñaki, txartelak goizean atara bear zenduzan.
- Bai, egia da, baña ez dot izan ardura ori.
- Gaur, ze pelikula agertzen dabe?
- Alako arrigarritzko bat, margotan.
- Ze izen dau?
- "Urre-ugarteko. uretan galduak".
- Pelikula ori, polita ete da?
- Pelikula oso polita dala diño, Pazifiku itxasandiko ugarte zoragarri baten egiña.
- Iñaki, atara sarrerak eta goazen.
- Atara dodaz. Goazen barrura.



- ¿Qué estáis haciendo?
- Estamos jugando al mus.

21'garren ALKARRIZKETA

Mus jokoa.

CONVERSACION 21.ª

El juego de mus

- Zetan diarduzue?
- Musean ari gara.

— *Pedro, ¿quieres jugar?*
 — *Sí, yo también quiero jugar.*
 — *Está bien. Siéntate aquí mismo.*
 — *¿Quién será mi compañero?*
 — *Yo, que estoy libre.*
 — *Muy bien. ¿A cuántos vamos?*
 — *A tres juegos.*
 — *¿Quién dará las cartas?*
 — *El que saque el as de oros.*
 — *He aquí el as de oros, yo las daré.*

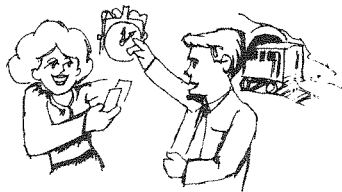
— *Barajea bien las cartas.*
 — *Sí, hombre, sí. Córtalas, pues.*
 — *¿Quién será mano?*
 — *Como siempre. El que quite el mus.*
 — *Yo soy mus.*
 — *Yo también.*
 — *¿Cuántas cartas queréis?*
 — *Yo todas, no tengo nada.*
 — *Ahí tienes cuatro. ¿Y tú?*
 — *Yo sólo quiero una.*
 — *Mus.*
 — *No hay mus y paso a la grande.*
 — *Que vaya.*
 — *Envido tres a la pequeña.*
 — *No quiero.*
 — *Pares sí.*
 — *Yo también los tengo.*
 — *Entonces cinco a los pares.*
 — *Quiero.*
 — *Está bien, juego sí.*
 — *Y yo también.*
 — *Otras cinco, cinco al juego.*
 — *Muy bien... ¡Todo el juego!*
 — *No quiero.*
 — *Tú tienes mucho miedo.*
 — *¿Quién ha ganado?*
 — *Vosotros habéis perdido.*

— *Kepa, jokatu gura dozu?*
 — *Bai, neuk be jokatu gura dot.*
 — *Ondo dago. Jesarri zaitex ementxe.*
 — *Nor izango da nire lagun?*
 — *Neu, aske nago-ta.*
 — *Ederto. Zenbatera goaz?*
 — *Iru jokotara.*
 — *Nok emongo dauz kartak?*
 — *Bateko urrea ataraten dabenak.*
 — *Ona emen bateko urrea. Neuk emongo dodaz.*
 — *Kartak ondo nastau.*
 — *Bai, gizona, bai. Ebagi egizuz, ba.*
 — *Nor izango da esku?*
 — *Beti lez. Musa kentzen dauana.*
 — *Ni mus naz.*
 — *Ni be bai.*
 — *Zenbat karta gura dozuez?*
 — *Nik danak, ez daukat ezer.*
 — *Or daukozuz lau. Eta zuk?*
 — *Nik bat baiño ez dot gura.*
 — *Mus.*
 — *Musik ez dago, ta andira paso.*
 — *Doala.*
 — *Txikira iru enbido.*
 — *Ez dot gura.*
 — *Pareak bai.*
 — *Nik be badaukadaz.*
 — *Orduan pareetara bost.*
 — *Gura dot.*
 — *Ondo dago, jokoa bai.*
 — *Eta neuk be bai.*
 — *Beste bost jokora.*
 — *Ederto... Ordago!*
 — *Ez dot gura.*
 — *Zu, oso bildur zara.*
 — *Nok irabazi dau?*
 — *Zuek galdu dozue.*



22'garren ALKARRIZKETA

Burdin-bidean ibilte bat.



CONVERSACION 22.ª

Un viaje en ferrocarril

- ¿Begoña, estás preparada?
- Ahora mismo terminaré.
- Anda ligera, que es tarde, y...
- Sí, Ignacio, ¿qué hora es, pues?
- Son las dos y diez.
- ¿Y a qué hora sale el tren?
- Saldrá a las tres y veinte.
- Todavía tenemos mucho tiempo.
- Sí, pero debemos llegar con tiempo para sacar los billetes y coger buenos sitios.
- Es verdad. Puedes llamar a un taxi. En seguida estoy preparada.

.....

- ¡Taxi! ¿está libre?
- Sí, señor.
- Por favor, espere un poquito, hasta que venga mi esposa... Aquí viene.
- ¿Adónde desean ir?
- A la estación de Achuri.
- Muy bien.
- Hemos llegado, señor.
- ¿Cuánto es?
- Setenta pesetas.
- Ahí tiene setenta y cinco, cinco para usted.
- Muchas gracias y andar bien.

.....

- Begoña, voy a sacar los billetes y mientras tanto espérame junto a la puerta del andén.
- Sí, Ignacio.

- Begoñe, gertu zagoz?
- Oraintxe amaituko dot.
- Arin ibili zaitetz, berandu da-ta...
- Bai, Iñaki, ze ordu da, ba?
- Ordu biak eta amar dira.
- Eta, ze ordutan urtetan dau bultziak?
- Irurak eta ogeian urtengo dau.
- Ondiño astirik asko daukagu.
- Bai, baiña garaiz eldu bear dogu, txartelak atara ta leku onak aukeratzeko.
- Egia da. Taxi bateri deitu zeunskio. Beingoan gertu nago.

.....

- Taxi! aske daukazu?
- Bai jauna.
- Mesedez, itxaron apurtxu bat, nire emaztea etorri arte... Emen dator.
- Nora joan nai dozue?
- Atxuri'ko geltokira.
- Ederto.
- Eldu gara, jauna.
- Zenbat da?
- Irurogetamar laurleko.
- Or daukazuz irurogetamabost, bost zuretzat.
- Eskarrik asko, ta ondo ibili.

.....

- Begoñe, txartelak ataratera noa, ta bitartean, itxaron naizu espaloiko ate ondoan.
- Bai, Iñaki.

- *Dos billetes de primera para San Sebastián, por favor.*
- *¿Quiere usted de ida y vuelta?*
- *Quiero de ida solamente.*
- *¿Cuánto es?*
- *Quinientas veintiocho pesetas.*
- *Begoña, aquí tengo los billetes.*
- *Entonces, vamos ligeros para coger buenos sitios.*
- *Sí, hay muchos viajeros y no sé si tendremos sitio.*
- *Mira, Ignacio, está medio vacío este vagón.*
- *¡Hale! ¡arriba!, subamos, pues. Siéntate aquí mismo, junto a la ventanilla.*
- *¿Tenemos buen sitio, verdad?*
- *Ya lo creo. Guárdame el sitio, voy a comprar unas revistas y periódicos.*
- *Está bien, pero anda de prisa, si no perderás el tren.*
- *No te apures, hay que esperar mucho tiempo todavía.*

.....

- *Señora, ¿en este vagón hay algún sitio?*
- *Sí, señor, hay dos sitios libres.*
- *Muchas gracias, a este vagón entraré. ¿Cuáles son los sitios libres?*
- *Esos dos, junto a la puerta.*
- *Muy bien, éste es buen sitio.*

.....

- *Begoña, ya estoy aquí.*
- *¿Qué revistas has comprado?*
- *“Kirolak” y “Selecciones”...*
- *¿Quieres leer?*
- *Ahora no, después.*

.....

- *Escucha, Begoña, el tren ha silbado, ahora saldrá.*

- *Txartel bi, lenengo maillakoak, Donosti'rako, mesedez.*
- *Joan-etorria gura dozu?*
- *Joakerea baiño ez.*
- *Zenbat da?*
- *Boste guti eta ogetazortzi laurleko.*
- *Begoñe, txartelak emen daukadaz.*
- *Orduan, goazen leku onak aukeratzera.*
- *Bai, bidazti asko dabil eta ez dakit lekurik izango dogun.*
- *Beitu, Iñaki, buzpurdi auxe erdi utsik dago.*
- *Tira! gora! igo gaitez, ba. Ementxe jesarri, leio ondoan.*
- *Leku ona daukagu, ezta?*
- *Baietz uste dot. Zaindu eistazu lekua, aldizkari ta izparringiak erostera noa.*
- *Ondo dago, baiña arin ibili, bestela bultzia galduko dozu.*
- *Ez zaitetz estutu. Ondiño luzaro itxaron bearra dago.*

.....

- *Andrea, buzpurdi onetan jesarleku utsik ete dago?*
- *Bai jauna, leku bi utsik dagoz.*
- *Eskarrik asko, buzpurdi onetantxe sartuko naz. Zeintzuk dira aske dagozan lekuak?*
- *Orreik, ate-aldeko biak.*
- *Ederto, auxe da leku ona.*

.....

- *Begoñe, emen naz.*
- *Zelako aldizkariak erosi dozuz?*
- *“Kirolak” eta “Selecciones”. Irakurri gura dozu?*
- *Orain ez, gero.*

.....

- *Begoñe, entzun, bultziak txistu egin dau, oraintxe urtengo dau.*

- Sí, Ignacio, el tren ha echado a andar.
- ¡Caramba!, ¿qué oscuridad es ésta?
- El primer túnel. Es corto, en seguida saldrá.
- Este tren lleva diez vagones y sin embargo anda ligero.
- Así es.
- Señores, señoras, los billetes, por favor.
- Tómelos usted.
- Muchas gracias.
- Oiga, señor, por favor, cierre la puerta para que no entre el aire.
- Sí, señor, con mucho gusto.
- ¿A dónde van ustedes?
- Vamos a San Sebastián, ¿y usted?
- Yo voy a Elorrio, en Durango tengo que bajar para cambiar de tren.
- Ahora pasamos por Euba.
- Begoña, mira aquellos montes.
- Sí, Ignacio, ¿qué montes son?
- Amboto y Urquiola. Todavía no se ha derretido la nieve de sus cimas.
- Estamos cerca de Durango.
- Ya hemos llegado. Aquí me quedo. Adiós, señores, les deseo buen viaje.
- Adiós, señor.

.....

- Ahora vamos por un desfiladero junto al río y estamos pasando por un puente.
- Begoña, pronto llegaremos a Deva y veremos el mar...
- Hemos llegado a Deva y el mar está a la vista, ¡qué hermosos sitios son éstos para el verano!
- Así lo creo. Es encantadora toda la costa vasca.

.....

- Ignacio, ¿cuándo llegaremos?
- Vamos atrasados, pero estamos cer-

- Bai, Iñaki, bultzia abiatu da.
- Kontxo! zer da illunpe au?
- Lenengo mendizuloa. Laburra da, laster urtengo dau.
- Bultzi onek amar buzpurdi dараоз, eta alan ta be, arin dabil.
- Olantxe da.
- Jaunak, andereak, txartelak mesedez.
- Artu eizuz.
- Eskerrik asko.
- Entzun jauna, mesedez itxi egizu atea, aizea sartu ez daiten.
- Bai jauna, atsegin aundiz.
- Nora zoaze zuek?
- Doností'ra goaz, eta zu?
- Ni Elorrio'ra noa, Durango'n jatsi bear dot bultziz aldatzeko.
- Orain Euba'n-zear goaz.
- Begoñe, ikusi eizuz mendi areik.
- Bai Iñaki, zeintzuk mendi dira?
- Anboto ta Urkiola. Euren tontorretako edurra ez da oindiño urtu.
- Durango urrean dogu.
- Eldu gara. Emen geratzen naz; agur jaun-andreak, ibilte ona opa dau-tzuet.
- Agur, jauna.

.....

- Orain menditartean goaz, ibai ondoan, zubi bat igaroten.
- Begoñe, laster Deba'ra elduko gara ta itsasoa ikusiko dogu.
- Deba'ra eldu gara ta itxasoa agiri da; toki ederrak dira oneik udarako!
- Olan uste dot. Euskal-itxasalde guztia zoragarria da.

.....

- Iñaki, noiz elduko gara?
- Atzeratuta goaz, baiña urrean gagoz

ca y dentro de un cuarto de hora llegaremos.

- Ha empezado a parar el tren, ¿estamos acaso en la estación?
- Sí, estamos en San Sebastián y podemos bajar. Vamos ligeros para coger un taxi.



- Buenas tardes.
- Bienvenidos, señores, al Hotel de la Costa Vasca. ¿Qué desean?
- Desearíamos una habitación con una cama de matrimonio.
- No puede ser, señor, ahora todas están ocupadas, pero tenemos habitaciones con dos camas individuales.
- Está bien, entonces tomaremos una de esas.
- ¿Con cuarto de baño?
- Sí, señor, preferimos con cuarto de baño.
- ¿Quieren solamente la habitación, o pensión completa?
- Queremos solamente la habitación, sin embargo desearíamos desayunar en el hotel.
- Sí, señor, pueden desayunar. ¿Cuántos días estarán en el hotel?
- Estaremos esta noche y mañana sábado todo el día y el domingo por la mañana marcharemos.
- Muy bien. Ahora les enseñaré una habitación del primer piso. Vengan por aquí... Esta es la habitación, ¿les agrada?
- Sí, señor, es bonita, en ésta nos quedaremos. ¿De cuánto es?
- La habitación, quinientas cincuenta

eta ordu lauren barru elduko gara.

- Bultzia gelditzen asi da, geltokian ete gagoz?
- Bai, Donostia'n gagoz eta jatxi gaitkez. Goazen arin taxi bat artzera.

23'garren ALKARRIZKETA Ostatuan.

CONVERSACION 23.ª

En el hotel

- Arratsaldeon.
- Ondo etorri, jaun-andreak, Euskal-Itxasaldeko ostatura. Zer nai dozue?
- Gela bat ezkon-oge batekoa nai geunke.
- Ezin daiteke jauna, orain danak artuta dagoz, baiña ba doguz oge txiki biko gelak.
- Ondo dago, olan ba, orretariko bat artuko dogu.
- Garbigelaz?
- Bai jauna, garbigelaz naiago dogu.
- Gela utsa, ala ostatu osoa gura dozue?
- Gelea baiño ez; orraitio, gosaldu ostatuan egin gura geunke.
- Bai jauna, gosaldu zeinkie. Ostatuan zenbat egun egingo dozuez?
- Gaurko gaua eta biar larunbatez egun guztian egongo gara ta igande goizean alde egingo dogu.
- Ederto. Orain, lenengo etxoiñeko gela bat erakutsiko dautzuet. Etorri zaitze emendik... Auxe da gelea, atsegin yatzue?
- Bai jauna, polita da, ementxe geratuko gara. Zenbatekoa da?
- Gelea, bosteun eta berrogetamar

pesetas, y cada desayuno a sesenta pesetas. Tome la llave del cuarto. Es el n.º 6.

- *Está bien, muchas gracias. Ahora iremos a pasear por la Concha y después cenaremos en un restaurante típico del puerto.*
- *Muy bien, señores. El hotel está abierto noche y día. Pueden venir cuando lo deseen. Al salir deje la llave en recepción y al venir la puede recoger. Anden ustedes bien, señores.*

I.—Al acostarse

- *Buenas noches, señores.*
- *Igualmente. Dénos por favor la llave del cuarto n.º 6.*
- *Tómela usted, señor.*
- *Muchas gracias. Mañana por la mañana llámenos a las ocho y media, por favor.*
- *Muy bien, señor, así lo haré.*
- *¿Podrán limpiar los zapatos?*
- *Sí, señor, sáquelos a la puerta de su cuarto.*
- *Está bien..., hasta mañana.*
- *Duerman bien.*

II.—Al levantarse

- *Tirín... tirín... tirín...*
- *¿Quién está llamando?*
- *Buenos días, señor, soy el camarero. Son las ocho y media, ¿han dormido bien?*
- *Muy bien, muchas gracias.*
- *¿Desean ustedes que lleve el desayuno a su habitación?*
- *No, ya bajaremos al comedor, cuando estemos arreglados.*
- *Está bien, señor. Hasta luego.*

III.—El desayuno

- *¿En qué mesa podemos sentarnos?*
- *En esta mesa. ¿Qué desean para desayunar?*

laurleko, ta gosari baktxa irurogei. Artu eizu gelako giltza. Seigarren zenbakia da.

- Ondo dago, eskerrik asko. Orain Kontxa aldetik joango gara ibillaldi bat egitera, ta gero, kai aldeko jate-txe jator batean atalduko dogu.
- Ederto, jaun-andreak. Ostatur gau ta egun irigita daukazue. Nai dozue-nean etorri zindekeze. Urtetzerakoan, giltza laga egizue beko sarrera-maian, ta etorterakoan, artu. Ondo ibili, jaun-andreak.

I.—Lotarakoan.

- Gabon, jaun-andreak.
- Baita zeuri be. Emoiguzu mesedez seigarren gelako giltza.
- Artu eizu, jauna.
- Eskerrik asko. Biar goizean zortzi ta erdietan dei egiguzu, mesedez.
- Ederto, jauna, olan egingo dot.
- Oiñetakoak garbitu al izango dozue?
- Bai jauna, zure gelako ateondoan laga eizuz.
- Ondo dago... biar arte.
- Ondo lo egin.

II.—Jagikeran.

- Tirrin... tirrin... tirrin...
- Nok deitzen dau?
- Egunon, jauna, gelazaiña naz, zortzi ta erdiak dira, ondo lo egin dozue?
- Ederto, eskerrik asko.
- Nai dozue, zuen gelara gosaria eroan daidan?
- Ez; jatzten garanean,geu jatsiko gara jan-tokira.
- Ondo dago, jauna. Gero arte.

III.—Gosaria.

- Ze maitan jesarri gindekez?
- Mai onetan. Zer nai dozue gosaltze-ko?

- *Para la señora: chocolate, unos bizcochos y un vaso de leche y para mí café con leche, un panecillo y mantequilla.*
- *Muy bien, señor, enseguida traeré. Mientras tanto puede leer el periódico. Ahí tiene.*

.....

- *El desayuno de ustedes aquí está. Que les aproveche.*
- *Muchas gracias.*

- *Andrearentzat: txokolatea, gozopil batzuk eta edontzi bat esne, eta niretzat akeita esneaz, opiltxu bat eta guriña.*
- *Ederto, jauna, berealaxe ekarriko dot. Bitartean izparringia irakurri zeinke. Or daukozu.*

.....

- *Zuen gosaria emen dozue. On egin daizuela.*
- *Eskerrik asko.*

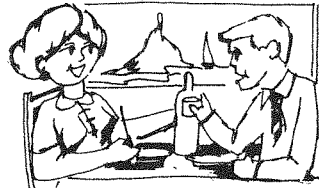


24'garren ALKARRIZKETA

Bazkaria jatetxe batean.

CONVERSACION 24.ª

La comida en un restaurante



- *Begoña, es ya la una... y tenemos que ir a comer; con el paseo y el aire del mar, hoy tengo más hambre que ayer.*
- *Yo también, ¿a dónde iremos?*
- *Podemos subir a Igueldo, ¿qué te parece?*
- *Muy bien. El tiempo es hermoso para subir allí y contemplar San Sebastián.*

.....

- *Buenos días, deseáramos comer en una mesa junto a la ventana.*
- *Está bien, señor, ¿cuántos son?*
- *Solamente mi esposa y yo. Mire, ¿podemos sentarnos en aquella mesa junto a la ventana del centro?*
- *Lo siento, señor, esa mesa está reservada, pero en esta otra pueden sentarse. La vista panorámica de la Concha es igual.*
- *Está bien. Nos sentaremos en esta*

- *Begoñe, ordubatak dira, ta bazkaltzera joan bear dogu; ibillaldiaz eta itxasoko aizeaz, gaur atzo baiño goseago naz.*
- *Nau be bai, nora joango gara?*
- *Igeldo'ra igon gaitkez, zer deritxazu?*
- *Ederto. Eguraldi ederra dago ara igoteko, ta andik Donostia ikusteko.*

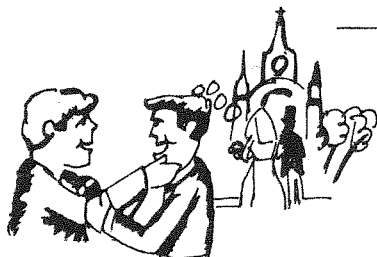
.....

- *Egunon, leio ondoko mai batean bazkaldu nai geunke.*
- *Ederto, jauna, zenbat zarie?*
- *Emaztea ta biok baiño ez. Begira, erdiko leio ondoko mai aretan jesarri gintekez?*
- *Ezin daiteke, jauna; mai ori eskatuta dago, baiña beste onetan jesarri zaittekeze. Kontxa aldeko ikuspegia, emetik, bardiña da.*
- *Ondo dago. Mai onetantxe jesarriko*

- misma mesa. Traiga por favor la carta de comidas.*
- *He aquí, ¿desean comer a la carta o la comida del día?*
 - *Preferimos comer a la carta. Para empezar: entremeses variados. Después para la señora angulas y para mí merluza a la koskera; a continuación, perdices en salsa para los dos, y de postre, helado de fresa y tarta.*
 - *¿Qué bebida desean?*
 - *Beberemos: agua de Solares y vino tinto de Riscal.*
 - *Ahora mismo les traeré los entremeses, el agua, vino y el pan.*
 - *Mientras tanto, desde la ventana, contemplaremos la bella Easo.*
 - *Aquí tienen los entremeses, el agua, vino y el pan.*
 - *Está bien, gracias. Hay de todo un poco. Begoña, empieza.*
 - *Hoy comeré jamón y cabeza de jabaíl.*
 - *Pues yo, como ayer: gambas y percebes.*
 - *Ignacio, ¿están buenos los mariscos?*
 - *Ya lo creo, pruébalos.*
 - *Sí, los probaré después de los embutidos.*
 - *Ahí tienen las angulas y la merluza.*
 - *La merluza está muy buena. Mejor que la langosta de ayer.*
 - *Pues estas angulas no están tampoco malas, ¿quieres un poco?*
 - *Sí, las probaré. Están buenas.*
 - *Mira Begoña, ya nos traen las perdices.*
 - *Me parece que tienen buena pinta, ¿verdad, Iñaki?*
 - *Sí, por cierto.*
 - *¿Están ricas?*
 - *Excelentísimas.*
 - *¿Desean tomar algo más?*
 - *No, muchas gracias. Hemos comido bastante. Ahora traiga el postre.*
 - *gara. Ekarrizu janari-txartela, mese-dez.*
 - *Ona emen. Zer nai dozue bazkaldu, txartelekoa ala egunerokoa?*
 - *Txartelekoa bazkaltzea naiago dogu. Asiera emoteko: zizka-mizkak. Gero, txitxardiñak andrearentzat, eta lebatza koskerara niretzat; ondoren, eper-rak saltsan biontzat, eta azkenez, mailluki-izozkia eta gozopilla.*
 - *Ze edari nai dozue?*
 - *Solares'ko ura eta Riscal ardaa, edango doguz.*
 - *Oraintxe ekarriko dautzuedaz zizka-mizkak, ura, ardaa ta ogia.*
 - *Bitartean, leiotik, Easo polit-ederra ikuskatuko dogu.*
 - *Emen daukazuez: zizka-mizkak, ura, ardaa ta ogia.*
 - *Ederto. Eskerrik asko. Guztitarik dogu apur bat. Begoñe, asi zaitetz.*
 - *Gaur, urdazpikoa ta basurde-burukia jango dódaz.*
 - *Nik, barriz, atzo lez: izkirak eta lanpernak.*
 - *Iñaki, maxkuriok onak dagoz?*
 - *Bai orixe, txastatu eizuz.*
 - *Bai, txastatuko dodaz, estebeteok jan ondoren.*
 - *Or daukozuez, txitxardiñak eta lebatza.*
 - *Lebatza oso ona dago. Atzoko abakandoa baiño obea.*
 - *Txitxardin oneik be, ez dagoz txarrak, gura dozu apurtxu bat?*
 - *Bai, txastatuko dodaz. Onak dagoz.*
 - *Begira, Begoñe, eperrak ba dakarskuez.*
 - *Itxura ona daukela deritxat, ezta Iñaki?*
 - *Bai orixe.*
 - *Gozo dagoz?*
 - *Bikain-bikaiñak.*
 - *Nai dozue artu ezer geiago?*
 - *Ez, eskerrik asko. Naikoa jan dogu. Orain azkenekoa ekarri eizu.*

- *Después del postre, ¿tomarán café?*
- *Sí, tomaremos café con leche y yo una copa de coñac.*
- *Enseguida traeré todo.*
- *Begoña, después de la comida, si te parece, daremos un paseito por las terrazas del monte.*
- *Me parece bien, así nos aprovechará la comida.*

- Azkenekoaren ondoren, akeita artuko al dozue?
- Bai, akeita esneaz artuko dogu, ta nik, koñak bat.
- Berealaxe dan-dana ekarriko dot.
- Begoñe, bazkal-ostean, ondo baderitxozu, mendiko lorategiak-zear ibilalditxo bat egingo dogu.
- Ondo deritxot; olan bazkariak on egingo dausku.



25'garren ALKARRIZKETA Eztegu bat.

CONVERSACION 25.ª Una boda

- *¡Hola, Begoña!, ¿qué tal estás?*
- *Muy bien, ¿y tú Maitena?*
- *Yo también. No te vi el domingo, ¿por dónde anduviste?*
- *Anduvimos en San Sebastián, en una boda.*
- *¿En la boda de quién?*
- *De un amigo de Iñaki.*
- *¿Cuándo fuisteis?*
- *El viernes por la tarde.*
- *¿Y cuándo habéis vuelto?*
- *El domingo por la noche.*
- *¡Caramba! ¡Habéis estado en San Sebastián tres días, parrandistas! y los hijos, ¿dónde los dejasteis?*
- *En Munguía, en el caserío del abuelo.*
- *Así ya se puede vivir. ¿Qué tal fue la boda?*
- *Muy hermosa. Había muchos invitados.*
- *¿Cómo iba vestida la novia?*
- *Con un vestido largo de encajes y tela de seda blanca y el velo de tul ilusión.*
- *Estaría encantadora, ¿verdad?*
- *¡Estaba admirable!*
Yo llevaba un vestido de organza

- Agur Begoñe! zelan zagoz?
- Oso ondo, ta zu, Maitena?
- Ni be bai. Igandean ez ziñudazan ikusi, nondik ibili ziñan?
- Donostia'n ibili giñan, eztegu batean.
- Noren ezteguan?
- Iñaki'ren adiskide batenean.
- Noiz joan ziñien?
- Bariku arratsaldean.
- Eta, noiz itzuli zarie?
- Igande gabean.
- Kontxo! Iru egun Donostia'n egon zarie, parranderuok! Eta seme-alabak, non laga zenduezan?
- Mungia'n, aiteitaren baserri-etxean.
- Olan bizi leiteke. Zelangoa izan zan eztegua?
- Guztiz ederra. Ezteguna deituak ugari izan ziran.
- Emaztegaia zelan yoian jantzita?
- Sedazko jantzi luze bat, apaingarri politez ornitua, burukoa be pitxiz apaindua.
- Zoragarri egongo zan, ezta?
- Ikusgarri egoan!
- Nik, oztin-argizko organdilla jantzia

- azul claro y un abrigo de brocado azul marino.
- Y tú, ¿fuiste acaso con sombrero?
 - Yo no llevaba sombrero, sino una diadema de flores blancas.
 - ¿En qué iglesia se casaron?
 - En la de Santa María.
 - ¿En el altar mayor?
 - No, en el camarín de la Virgen Madre. Estaba muy adornado con flores blancas.
 - ¿Cómo se celebró la ceremonia de la boda, en castellano o en euskera?
 - En euskera, porque las dos familias son amantes de nuestra querida lengua.
 - Sería muy emocionante, ¿verdad, Begoña?
 - Sí, es emocionante oír en euskera la epístola de San Pablo, cuando al hombre le dice: "Compañera te doy y no esclava; ámala como Cristo ama a la Iglesia".
 - Verdaderamente es muy emocionante, sobre todo cuando se oye por primera vez.
 - Así es.
 - Y después de la ceremonia nos obsesquiaron con un suculento banquete en uno de los mejores restaurantes de San Sebastián.
 - Begoña, tengo que ir, otro día seguiremos charlando. Agur.
 - Hasta la vista, Maitena.

- neroan, eta itxas-oztiñezko gainjantzia.
- Eta zuk, ginbela eroan zenduan?
 - Nik ez neban ginbelik eroan, baiña bai lora zurizko txorta buru-inguruan.
 - Ze eleizatan ezkondu ziran?
 - Andra Mari eleizan.
 - Altara nagusian?
 - Ez. Ama Birjiñaren altara txikitxoan. Lora zuriz oso apaindua egoan.
 - Ezteguko eleizkizuna, zelan ospatu zan, euskeraz ala erderaz?
 - Euskeraz, sendi biak euskerazale zintzoak diralako.
 - Biotz-unkigarri izango zan, ezta Bego?
 - Bai, oso biotz-unkigarri da Paulo Deunaren epistolea entzutea, gizonari difotsonean: "Laguna emoten dautzut, eiz mirabea; maite egizu, Kristo'k Elizea maite dauanez".
 - Egitan oso biotz-unkigarri da, batez be, lenengo aldiz entzuten danean.
 - Olantxe da.
 - Eta eleizkizuna ondoren, Donosti'ko jatetxe onenatariko batean, bazkari eder bat eskiñi euskuen.
 - Begoñe, joan egin bear dot, urren-goan ekingo dautsogu. Agur.
 - Ikusi arte, Maitena.

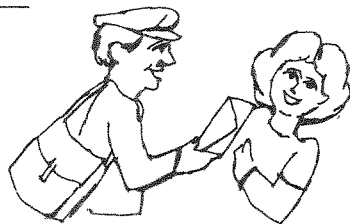


26'garren ALKARRIZKETA

AMERIKETATIK IDAZKI BAT

CONVERSACION 26.ª

Una carta de América



- Ignacio, el cartero ha traído una carta de América para ti.
- ¿Dónde está esa carta?
- Iñaki, Ameriketako idazki bat ekarri dau zuretzat idazkidunak.
- Nun dago idazki ori?

- Sobre la mesa del comedor.
- Voy a leerla ahora mismo.

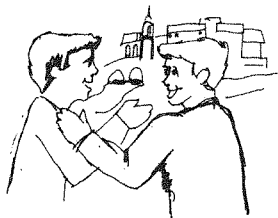
.....

- ¿De quién es?
- Del primo Juan que está en Caracas.
- ¿Qué te dice?
- Que viene a Bilbao.
- Y ¿cuándo llegará?
- El viernes a las cuatro de la tarde en el avión de Madrid. Y dice que vaya al aeropuerto de Sondica a esperarle.
- ¿Viene para mucho tiempo?
- Dice que estará seis meses.
- ¿Para qué viene?
- Para conocer a su familia y a su patria.
- ¿Cuántos años hace que está fuera de su pueblo?
- Hace veinte años, sus padres le llevaron cuando era muy joven.
- Y ahora ¿cuántos años tiene?
- Poco más o menos, treinta.
- ¿Está casado?
- No, todavía está soltero.
- Entonces..., a lo mejor puede venir también a buscar novia.
- Podría ser, ¿por qué no? Si encuentra una chica hermosa de su agrado.
- Y, ¿dónde se quedará a vivir?
- Unos días en un hotel de Bilbao y después irá al caserío del abuelo.
- Ignacio, yo creo que mientras Juan esté en Bilbao debe quedarse en nuestra casa. Así, desde el primer día sentirá el amor entre la familia.
- Begoña, has pensado muy bien. Así pues, cuando llegue, le ofreceremos nuestra casa. Todos iremos a esperarle con los brazos abiertos para darle la bienvenida.
- ¡Muy bien! Rosario y Javier se alegrarán mucho.

- Jantokiko mai-ganean.
- Oraintxe irakurriko dot.

.....

- Norena da?
- Caracas'en dagon Jon lengusuarena.
- Zer diñotzu?
- Bilbo'ra datorrela.
- Eta noiz elduko da?
- Bariku-arratsaldeko lauretan, Madrid'ko egazkiñean. Eta Sondika'ko egazkin-landara joateko diño, berari itzaroten.
- Luzarorako dator?
- Sei illabete egongo dala, diño.
- Zertarako dator?
- Bere sendia ta aberria ezagutzeko.
- Zenbat urte dira bere erritik kanpora dagoala?
- Orain ogei urte dira. Gazte gaztea zala eroan eben bere gurasoak.
- Eta orain zenbat urte ditu?
- Ogeitamar, gitxi gora-bera.
- Ezkondua dago?
- Ez, oindiño ezkongai dago.
- Orduan..., onenean emazte-gai billa be etorri daiteke.
- Izan leitekena da. Zergaitik ez? Bere gogoko neska eder bat aurkitu ezkerro...
- Eta, nun geratuko da biziten?
- Egun batzuk Bilbo'ko ostatu batean, eta ondoren, aititaren basetxera joango da.
- Iñaki, Jon Bilbo'n egongo dan bitartean gure etxean geratu bear leukela, uste dut. Orretara lenengo egunetik senditarteko maitasuna izango leuke.
- Begoñe, ederto oldoztu dozu. Alan ba, elduten danean, geure etxea eskiñiko dautsogu. Danok joango gara itxarotera, besoak zabalik, ongi etorria emotera.
- Ori ondo! Agurtxu ta Xabier asko alaituko dira.



27'garren ALKARRIZKETA BILBO'KO URIA IKUSTEN.

CONVERSACION 27.ª Viendo la villa de Bilbao

- *Escucha, Juan. La villa de Bilbao tiene dos partes, separadas por el río Nervión: el CASCO VIEJO, muy pequeño, con sus famosas siete calles, y el ENSANCHE DE BILBAO o la parte nueva, muy grande, con la admirable calle Gran Vía. El gran Bilbao de hoy ha nacido y crecido en las siete calles, por eso debemos verlas primero. ¿Qué te parece?*
- *Me parece muy bien, Ignacio.*
- *Entonces vamos ahora mismo.*
- *Ignacio, ¿por qué se llaman las siete calles?*
- *Porque hace aproximadamente seis siglos y medio Bilbao era un pueblo muy pequeño y no tenía nada más que esas siete calles y estaban rodeadas de murallas para su defensa.*
- *Y ¿dónde están esas siete calles?*
- *En la orilla del río Nervión y a los pies del monte Artagan. En lo alto del monte está la venerable Iglesia de Nuestra Madre de Begoña, Patrona de Vizcaya.*
- *Tendremos que ver esa iglesia.*
- *Por supuesto. Subiremos mañana por la mañana en el ascensor y desde allí veremos nuestro "bocho" y los montes que le rodean.*
- *Juan, hemos llegado al CASCO VIEJO. Mira, ésta es la iglesia de San Antón. Fue construida sobre los cimientos de un viejo castillo. A su lado estaba el antiguo ayuntamiento. En el escudo de Bilbao figuran esta iglesia y su puente.*
- *Entonces, esta iglesia es un recuerdo histórico digno de admiración.*
- *Entzun, Jon. Bilbo'ko uriak zati bi daukaz, Nerbion ibaiak bananduta: URI ZAARRA, txiki-txikia, bere zazpi kale ospetsuakaz, eta BILBO'KO ZABALKETA edo zati barria, andi-andia, Gran Vía kale ikusgarriaz. Gaurko Bilbo andia, zazpi kalietan sortu ta azi zan; orregaitik, lenengo, ori ikusi bear dogu. Zer deritxazu?*
- *Ederto deritxot, Iñaki.*
- *Olan ba, goazen oraintxe.*
- *Iñaki, zergaitik deritxoez zazpi kaleak?*
- *Orain sei gizaldi ta erdi, gitxi gorabera, Bilbo erri txiki-txikia zan eta ez eukan zazpi kale orreik baiño, ta arriesiaz inguratuta egozan, euren zain-tzarako.*
- *Eta nun dagoz zazpi kale orreik?*
- *Nerbion ibai-ertzean eta Artagan mendi-oïñetan. Mendi-ganean eleiza agurgarria dago, Begoña'ko gure Ama Andra Mari, Bizkaï'ko Zaindari.*
- *Eleiza ori ikusi bearko dogu.*
- *Jakiña. Biar goizean igongo gara igokiñez eta bertatik ikusiko doguz geure "botxo" ta inguratzen daben mendiak.*
- *Jon, URI ZAARRA alderdira eldu gara. Begira: au, Andoni Deunaren eleizea da. Gaztelu zaar baten oiñarrien ganean jaso eben. Bere alboan egon zan antziñeko Udal-etxea. Eleiza au ta alboko zubia Bilbo'ko ikurdian agertzen dira.*
- *Orduan, eleiza au edesti-gomuta arri-garri bat da.*

- *¡Ya lo creo que sí! Esta calle es la Ribera y va bordeando el río hasta el Arenal.*
- *Y ¿toda la calle tiene arcos como éstos?*
- *No, solamente hasta la quinta calle. Aquí mismo empiezan las siete calles.*
- *¿Es ésta acaso la primera?*
- *Sí, es la primera y además muy famosa: la calle Somera.*
- *¿Por qué es tan famosa?*
- *Porque hay muchas tabernas y buenos restaurantes y muchos bilbainos después de su trabajo suelen venir a esta calle a comer y beber bien.*
- *Ese edificio tan largo y hermoso ¿qué es?*
- *El nuevo mercado de la Ribera. Está en la orilla del río. Esta es la segunda calle y se llama Artecalle y la siguiente es Tendería.*
- *Y ¿dónde terminan estas calles?*
- *Somera y Artecalle en el Portal de Zamudio, Tendería y Belosticalle en el pórtico de la catedral de Santiago.*
- *Vamos a ver la catedral.*
- *Iremos por Belosticalle y verás cómo son todas estas calles.*
- *Estas calles son estrechas, cortas y oscuras, como las de los pueblos antiguos.*
- *Sí, eso es verdad; sin embargo, aquí están reunidos los mejores comercios de Bilbao y todo el día andan por estas calles muchos compradores. Este es el pórtico de la catedral. Es la iglesia más antigua de Bilbao y existía antes de la fundación de la villa. Es de estilo gótico y su esbelta torre ha podido ver el engrandecimiento de Bilbao. Está en el centro del CASCO VIEJO.*
- *Verdaderamente es admirable.*
- *Ahora iremos al Arenal por la calle Correo. He aquí el bonito paseo del*
- *Bai orixe! Ta au, Erribera kalea da eta ibai-ertzean doa Arenal'eraíño.*
- *Eta kale osoak ditu orrelako arkupeak?*
- *Ez, bosgarren kaleraiño baiño ez dagoz. Ementxe bertan asten dira zazpi kaleak.*
- *Au ete da leenengoa?*
- *Bai, leenengoa da eta ganera oso ospetsua: Goenkale, gaur Somera kalea.*
- *Zergaitik da ain ospetsu?*
- *Ardandegi asko ta jatetxe onak dagozalako. Bilbotar asko, euren lana amaitu ondoren, kale onetara etorten dira, ondo jan-edan egitera.*
- *Etxe ori, orren luzeta ederra, zer da?*
- *Erribera'ko azoka barria. Ibai-ertzean dago. Bigarren kalea auxe da, Artekale deritxo, ta urrengoa Dendarikale (Tendería) da.*
- *Eta nun amaitzen dira kale oneik?*
- *Somera ta Artekale Zamudio'ko Atadian, Tendería ta Belostikale Santiago'ko Eleiza Nagusiaren arkupean.*
- *Goazen Eleiza Nagusia ikustera.*
- *Belostikale zear joango gara ta ikusiko dozu zelakoak diran kale guzti oneik.*
- *Kale oneik estuak, laburrak eta illunak dira, antziñako errietakoak lez.*
- *Bai, ori egia da; orraitíño, Bilbo'ko saltokirik onenak ementxe dagoz alkartuta eta kale oneitan zear egun guztian erosle asko ibiltzen da. Eleiza Nagusiko arkupea auxe da. Bilbo'ko eleizetan antziñakoena da, eta urisortzea baiño leenago be ba-egoan. Gotiko tankeran egiña da, eta bere dorre liraiñak ikusi aal izan dau Bilbo'ren anditzea. URI ZAARRAREN erdi-erdian dago.*
- *Benetan ikusgarria da.*
- *Orain Korreo kaletik Arenal'era joango gara. Ona emen Arenal'ko eguras-*

Arenal, con su arboleda y los jardines adornados de flores. Hay un quiosco en el centro y todos los días de fiesta la banda municipal de música toca conciertos. A la derecha está la iglesia de San Nicolás y a la izquierda el teatro Arriaga con el puente para unir a la población vieja con la nueva. ¿Qué te parece el CASCO VIEJO?

- *Que es muy agradable y encantador.*
- *Sí, es admirable. Nuestros antepasados le llamaban "LA TASITA DE PLATA". Ahora vamos a comer y a la tarde veremos la parte nueva.*
- *Eso está muy bien. Vamos, pues.*

.....

- *Juan, estamos pasando por el puente del Arenal. Ahí tienes el río Nervión.*
- *¡Ené! ¡Qué sucia está el agua!*
- *Sí, desgraciadamente como siempre, por los desperdicios de las fábricas.*
- *¡Qué lástima!*
- *Mira, desde aquí se ve el Ayuntamiento y el primer puente levadizo.*
- *¡Bonita vista! ¿Cuántos puentes hay?*
- *Siete: cuatro firmes como éste, dos levadizos y uno colgante nuevo.*
- *Esta es la llamada Plaza Circular. Es el lugar que tiene el mayor tránsito de Bilbao. Por aquí pasan sin cesar muchos automóviles y personas en todas direcciones.*
- *Es verdad, pasan a raudales. Y la estatua que está en el centro de la plaza ¿de quién es?*
- *La del Señor de Vizcaya: Diego López de Haro, fundador de la villa.*
- *Ese edificio grande y hermoso ¿qué es?*
- *Es el nuevo Banco de Vizcaya. Los otros edificios del contorno son tam-*

toki polita, bere zugazti ta lorebaratzaz apaindurik. Erdian erestoki bat dago, estalpean, eta jai egun guztietan erri-eresbatzak soñualdiak joten dauz. Nikola Deunaren eleizea eskui-aldean dago eta Arriaga antzokia ezker aldean. Erdian, ZATI ZAAARRA BARRIAZ batuteko, zubi bat. Zer deritxazu BILBO'KO URI ZATI ZAARRA?

- *Guztiz atsegiña ta zoragarria dala.*
- *Bai, ikusgarria da. Gure asabak "LA TASITA DE PLATA" eritxoen. Orain, goazen bazkaltzera ta arratsaldean ZATI BARRIA ikusiko dogu.*
- *Ori ederto dago. Goazen ba.*

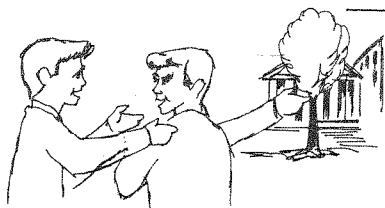
.....

- *Jon, Arenal'ko zubitik igaroten gara orain. Or dozu Nerbion ibaia.*
- *Ene! Bai ur loaia dagoala!*
- *Bai, zoritxarrez beti lez, ola ta lantegien ondakiñakaitik.*
- *Au tamala!*
- *Begira, emendik Udal-etxea eta leenengo zubialtzagarria agiri dira.*
- *Ikuspegi polita! Zenbatzuk zubi dagoz?*
- *Zazpi: lau zubi-lotu, onen antzeko; zubialtzagarri bi, eta zintzil-zubi barria.*
- *Auxe da, Plaza Circular deritxoena. Bilbo'ko joan-etorririk andiena daukan lekua da. Emendik, eten barik igaroten dira berebil eta notin asko alde guztietara.*
- *Egia da, eurrez igaroten dira. Eta enparantz-erdian dagon giza-irudia norena da?*
- *Bizkai'ko Jaunarena: Diego López de Haro, uri onen iraslea.*
- *Etxe andi ta eder ori, zer da?*
- *Bizkai'ko Diru-etxe barria da. Inguru-ko beste etxeak be bai, Diru-etxeak*

bién Bancos, excepto ése de enfrente. Ese es la estación del Ferrocarril del Norte.

Aquí tienes la admirable calle Gran Vía, la mejor y la más larga. Atraviesa a Bilbao de un extremo al otro. Empieza aquí mismo y termina allí lejos, en la Plaza del Sagrado Corazón. Además es ancha y está adornada de árboles.

- Verdaderamente es muy hermosa.
- En esta calle hay muchos Bancos y también tiendas hermosas con excelentes escaparates muy adornados.
- Sí, por cierto, los estoy viendo con agrado. Y ese palacio hermoso, construido con piedras labradas, ¿qué es?
- Es la Diputación de Vizcaya.
- Es digna de admiración.
- Juan, he aquí la Plaza de Moyúa, la más hermosa y bonita de Bilbao.
- ¡Ené, ésta sí que es encantadora! No he visto nunca otra como ella: adornada con flores y con un hermoso surtidor de agua en el centro. Las casas que la rodean parecen palacios. ¡Es admirable!
- Sí, a decir verdad, así es. Este palacio es el Gobierno Civil. Ese otro la Delegación de Hacienda. Y aquel otro el Hotel Carlton. Allí al final de la calle está el monumento del Sagrado Corazón.



- Mira, Juan. Aquí tienes el Arbol de Guernica y a su lado la Casa de Jun-tas.
- ¡Qué hermoso!
- Sí, es muy hermoso, pero este árbol

dira, aurreko ori izan ezik. Ori, Iparraldeko Burdinbidearen geltokia da. Emen dozu Gran Vía kale arrigarria, onena ta luzeena. Bilbo, ertz batetik bestera zearkatzen dau. Ementxe asten da eta an urrunean, Biotz Deunaren enparantzan amaitzen da. Gaiñera, zabala da ta zugatzez apaindu-rik dago.

- Egiaz, guztiz ederra da.
- Kale onetan Diru-etxe asko dago eta baita saltoki ederrak be, erakustoki bikaiñez oso apainduak.
- Bai orixe, begi onez ikusten dodaz. Eta arrianduaz jasariko jauregi eder ori, zer da?
- Bizkai'ko Aldundegia da.
- Ikusgarria da!
- Jon, ona emen Moyua enparantza, Bilbo'ko ederrena ta politena.
- Ene, auxe bai zoragarria dala! Ez dot iñoiz ikusi beste bat berau lakorik: lorez trebeki apaindua eta erdi erdian ur-txirrizta ederra. Inguruko etxeak jauregiak dirudie. Arrigarria da!
- Bai, egia esan, olantxe da. Jauregi au Erri Jauriaritza da. Beste ori Ogasun-Ordezkaritza. Eta beste a Carlton Ostatua. An, kale-amaieran, Biotz Deunaren oroitarría dago.

28'garren ALKARRIZKETA GERNIKA'KO ZUGATZA.

CONVERSACION 28.ª El Arbol de Guernica

- Beitu, Jon. Emen dozu Gernika'ko Zugatza eta bere alboan Batzar-Etxea.
- Bai ederra dala!
- Bai, oso ederra da, baiña zugatz au,

es el retoño del viejo roble: bendito y amado por todos los vascos.

—¿Por qué dices: bendito y amado?

— *Antiguamente, a la sombra de este roble los apoderados de los pueblos hacían sus leyes que cumplían fielmente: porque eran buenas, justas y convenientes y vivían felices.*

— *Entonces, aquellos tiempos eran mejores que éstos.*

— *¡Por supuesto! ¡No estaban sometidos a nadie. Además, "SO ARBOL" solían elegir un caudillo para defender su libertad. A éste le llamaron Señor.*

— *Y, ¿dónde está el roble viejo?*

— *Detrás de esa marquesina, pero actualmente es un pedazo de tronco del roble. Ahora entraremos a la Casa de Juntas, que es digna de ver. Hoy está convertida en museo.*

— *Entonces, lo veré contento.*

— *Vamos por aquí: la puerta está en ese atrio.*

— *Columnas hermosas tiene.*

— *¡Sí, por cierto! La Casa de Juntas es también la iglesia juradera de Nuestra Señora Santa María de la Antigua.*

— *¡Oye, Ignacio! Esta iglesia parece nueva.*

— *Así es. El siglo pasado la construyeron sobre los cimientos de la iglesia vieja. Entremos ya. Este es el Salón de Juntas.*

— *Es muy bonito y hermoso.*

— *Enfrente están el altar y la mesa de la presidencia y alrededor del Salón los escaños de los apoderados de los pueblos.*

— *Y esos cuadros que están en las paredes ¿a quiénes recuerdan?*

— *A los señores de Vizcaya.*

— *¿Quién fue el primer Señor de Vizcaya?*

leengo areitz zaarraren kimua da: euskotar guztiak onetsia eta maitatua.

— Zergaitik diñozu: Onetsia eta maitatua?

— Antxiñako aldietan, areitz onen kerizpean, errietako aldunak euren legeak egiten ebezan, eta zintzoro bete, onak, zuzenak eta egokiak ziralako, eta zoriontsu bizi ziran.

— Orduan, aldi areik oneik baiño obeak ziran.

— Jakiña! Ez egozan iñoren menpean. Gainera, "ZUGATZ-AZPIAN" guda agintari bat aukeratzen eben euren askatasuna zaintzeko. Agintari orreri Jauna eritxoan.

— Eta, nun dago areitz zaarra?

— Aterpe orren ostean, baiña gaur egunean areitz mukur bat da. Orain, Batzar-Etxera sartuko gara, ikusgarria da-ta. Gaur erakustoki biurtu da.

— Olan bada, pozik ikusiko dot.

— Goazen emetik: atari orretan dago atea.

— Zutarri ederrak ditu.

— Bai orixe! Batzar-Etxea, Antziñako Andra Miren'en ziñ-eleiza be bada.

— Entzun, iñaki! Eleiza onek barria dirudi.

— Olantxe da. Eleiz zaarraren oiñarrien ganean jaso eben joan zan gizaldian. Sartu gaitezcan ba. Auxe da Batzar-Aretoa.

— Polita ta ederra da.

— Aurrean, altarea ta Batzar-buruaren maia dagoz, eta Areto inguruan errietako aldunen jesarlekuak.

— Eta ormetan dagozan lauki orreik, nortzuren gomutagarri dira?

— Bizkaí'ko Jaunena.

— Nor izan zan Bizkaí'ko leenengo jaunena?

- *Mira el cuadro que está encima de la puerta: representa el juramento de Jaun Zuria, que la tradición le nombra el primer Señor, pero su existencia no está demostrada.*
- *¿Quién era, pues, ese Señor?*
- *Según se dice en una leyenda popular vasca (1), Jaun Zuria (que tenía el verdadero nombre de Lemor) era hijo de Morna, rey de Erin. Un día que andaban cazando jabalíes mató a su querido padre involuntariamente y le condenaron a destierro perpetuo.*
- *¿Cómo llegó hasta aquí?*
- *Salió en una lancha y los vientos del norte le arrastraron hasta la costa de Vizcaya y las olas le arrojaron a la playa de Mundaca. Allí le encontraron unos pescadores.*
- *¿Por qué eligieron a un extranjero Señor de Vizcaya?*
- *Porque en la feroz y sangrienta batalla de Arrigorriaga, Jaun Zuria, con los guerreros vascos, derrotó al ejército opresor de Ordoño.*
- *Verdaderamente eso parece fantasía, pero: ¿Quién fue históricamente el primer Señor?*
- *El primer Señor, según dice la historia, fue Iñigo López Ezquerria.*
- *Ignacio, ¿y quién fue el último?*
- *Esa es una historia muy larga para contar ahora, en casa la contaré luego. Vamos a ver el archivo de Vizcaya.*
- *¿Dónde está?*
- *Al otro lado de esta Sala.*
- *Y esta sala, ¿qué es?*
- *Es un pequeño museo. Aquí se conservan algunas cosas históricas. Mira: he aquí la guitarra de Iparragirre, autor del "Gernika'ko Arbola".*
- *¿Qué es esto?*
- *Orra ate-buruan dagon lauki ori: Jaun Zuriaren zin-egitea erakusten dau, leenengo Jaunarena, kondairak diñoanez, baiña bere izatea ez da ziurki egiztatu.*
- *Nor zan, ba, Jaun ori?*
- *Euskal-Erriko elezar batek diñoanez (1), Jaun Zuria (Lemor eban egiazko izena) Erin'go errege Morna'ren semea zan. Egun batean, basurde eizean ebiltzala, bere aita maitea il eban uste barik eta epaiak betirako erbesteratu eban.*
- *Zelan eldu ete zan onaiño?*
- *Itxasontziño baten urten zan, eta ipar-aizeak Bizkai'ko itxasaldera bultzatu eban, eta olatuak, Mundaka'ko ondartzara jaurti eban. An arrantzale batzuk aurkitu eban.*
- *Zergaitik aukeratu eban Bizkai'ko jauntzat atzerritar bat?*
- *Arrigorriaga'ko gudaqueta izugarri ta gorrian, Jaun Zuria'k, eusko-gudariekin, Ordoño'ren gudaroste zapaltzaillea birrindu ebalako.*
- *Asmakari bat dirudi orrek, baiña... nor izan zan edesti-arauz leenengo Jauna?*
- *Edestiak diñoanez, leenengo Jauna, Lopez eta Ezkerra'tar Eneko izan zan.*
- *Iñaki, eta nor izan zan azkenengoa?*
- *Ori luze da orain esateko, gero etxean jardungo dogu. Goazen Bizkai'ko idazkitegia ikustera.*
- *Nun dago?*
- *Areto onen beste aldean.*
- *Eta areto au, zer da?*
- *Erakustoki txiki bat da. Emen gomutagarri batzuk jagoten dira. Beitu: ona emen Iparragirre'ren kitarrea, "Gernika'ko Arbola"ren egillearena.*
- *Zer da au?*

(1) Cuentos populares de A. Trueba.

- *Esto es el altar portátil para las misas de campaña de los soldados vascos*
- *Auxe da eusko gudarien eskualdarea gudaldi-mezatarako, eta orreik dira*

y ésas son sus banderas. Esta estatu es un lanzador de barra. Aquí está la entrada del archivo.

— Entremos, pues.

— Mira, Juan: allí, en lugar especial, en aquel armario de caoba con letras de plata que dicen: "BIZKAI'KO LEGE ZAARRA" se guarda su libro original escrito a mano.

— Ignacio, todo esto es admirable, y ¿hasta cuándo tuvo vigor la Ley Vieja?

— Hasta el año mil ochocientos setenta y seis.

— Entonces ya ha pasado un siglo.

— Así es, y ahora sólo nos queda nuestro querido idioma. Por eso, todos los vascos debemos hablar siempre en euskera, para que no se pierda.

— Ignacio, ahora ¿a dónde podemos ir?

— Hasta el mediodía andaremos viendo el pueblo. ¿Qué te parece?

— Muy bien. Vamos.

euren ikurriñak. Irudi au palankari bat da.

Emen dago Idazkitegiko sarrera.

— Sartu, ba.

— Ara, Jon: an, leku berezian, kaobazko arasa aretan, "BIZKAI'KO LEGE ZAARRA" izeneko eskuz leen-idatzia jagoten da, azalean zidarrezko izkiak ditula.

— Iñaki, ikusgarria da dan-dana. Eta noiz arte iraun eban Lege Zaarrak?

— Milla zortzireun ta irurogeta-amasei garren urterarte.

— Olan ba, gizaldi bat bete da.

— Olantxe da. Orain Euskerea, geure izkuntza maitea soillik geratzen yaku. Orregaitik, euskeldun danok, euskeraz egin bear dogu beti, galdu ez daiten.

— Iñaki, orain nora joan gaitেকে?

— Eguerdirarte erria ikusten ibilliko gara. Zer deritxazu?

— Ederto, goazen.

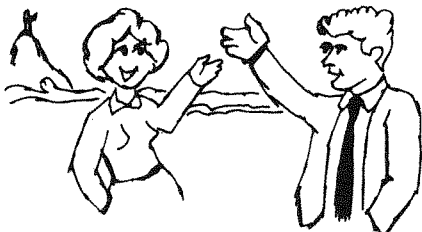


29'garren ALKARRIZKETA

OPORRALDIAK ETA UDALDIA

CONVERSACION 29.ª

Las vacaciones y el verano



— ¡Hola, Pedro!

— ¡Hola, Ignacio! ¿Qué me dices?

— Que estoy muy contento.

— ¿Por qué estás tan contento?

— Porque pronto viene el verano y con él los buenos tiempos, las fiestas de los pueblos y las vacaciones para divertirse de lo lindo.

— ¡Dichoso tú! Y ¿adónde irás a pasar las vacaciones?

— Como siempre. Nosotros, desde que nos casamos, solemos ir a Lequeitio.

— Agur Kepa!

— Kaixo Iñaki! Zer diñostazu?

— Poz-pozik nagoala.

— Zergaitik zagoz orren pozik?

— Laster udea datorrelako eta beragaz egualdi ederrak, errietako jaiak eta oporraldiak, polit-polito jolasteko.

— Zorioneko zu! Eta, nora joango zara oporraldiak igaroten?

— Beti lez. Gu, ezkondu giñanetik, Lekeitio'ra joaten gara.

- *¡Hermoso sitio para veranear!*
- *Sí, por cierto. Lekeitio es un pueblo pequeño, pero encantador.*
- *Y allí, ¿qué vida hacéis?*
- *Excelente: por las mañanas al puerto a pasear y ver entrar los barcos pesqueros. Después a la playa, con la mujer y los hijos, a tomar el sol y un hermoso baño. Después de comer hago una siestecita y luego damos un paseo por los alrededores del pueblo, unos días por la costa y otros por las aldeas o los montes. También suelo ir a cazar y pescar.*
- *Verdaderamente pasáis muy bien el tiempo. Y, ¿cuándo soléis ir?*
- *Solemos ir dos o tres días antes de la fiesta de San Pedro.*
- *¿Por qué soléis ir para ese día?*
- *Porque ese día hacen el tradicional baile de la kaxarranka.*
- *¿Qué es, pues, ese baile?*
- *Es un baile genuino del pueblo de Lekeitio. Se baila desde hace seiscientos años. Es el homenaje a la lealtad de los Mayordomos de la Cofradía de Pescadores al terminar su gestión. Por eso, se conserva amorosamente esa vieja costumbre.*
- *Y ¿cómo es ese baile?*
- *Ocho fornidos pescadores llevan a hombros una gran arca. Sobre el arca otro pescador, vestido de bailarín, baila al son del chistu y tamboril.*
- *¿Cómo está vestido ese bailarín?*
- *Está vestido de chaqué negro, camisa y pantalón blanco, pañuelo de cuello y faja roja. Tiene en la mano izquierda un sombrero de copa alta y en la derecha un banderín rojo con las llaves de San Pedro bordadas de oro.*
- *Entonces, será digno de ver ese baile.*
- *Udaldia emoteko toki ederra!*
- *Bai orixe! Lekeitio erri txikia da, baiña zoragarria.*
- *Eta an, zelako bizitza egiten dozue?*
- *Bikaiña: goizetan kaira, egurastera eta arrantza-itxasontziak sartzen ikustera. Gero ondartzara, emazte ta seme-alabekin, eguzkia ta bustialdi eder bat artzera. Bazkal-ostean lokukutxo bat egiten dot eta gero erri inguruetan ibillaldi bat egiten dogu, egun batzuetan itxasaldetik ta beste batzuetan baserri edo mendietatik. Eizan eta arrantzuan egitera be joaten naz.*
- *Benetan astia ederto emoten dozue. Eta, noiz joaten zarie?*
- *Kepa Deunaren jaia baiño bi edo iru egun leenago joaten gara.*
- *Zergaitik joaten zarie egun orretarako?*
- *Egun orretan kaxarranka-dantza antziñekoa egiten dabelako.*
- *Zer da ba, dantza ori?*
- *Lekeitio-erriko dantza jator bat da. Seireun bat urtez onuntz dantzatzen da. Arrantzale-Anaidiaren Ondasun-zaiñen zintzotasunari omenaldia da, euren zeregiña amaitzean. Orregaitik, oitura zaar ori, maitekero jagoten da.*
- *Eta, zelakoa da dantza ori?*
- *Zortzi arrantzale indartsuk sorbalde-tan kaxa andi bat eroaten dabe. Kaxa ganean beste arrantzale batek, dantzari-jantzita, dantzan egiten dau txistu-danboliñaren soñuz.*
- *Zelan jazten da dantzari ori?*
- *Jake luze baltza, arkondara ta praka zuriak, sama-zapi ta garriko gorritz jantziten da. Ezkerreko eskuan kape-la luze bat dauka eta eskumakoan ikurrintxu gorri bat, Kepa Deunaren giltzak urrez josiak daukazala.*
- *Orduan, dantza ori ikusgarri izango da.*

- *Sí, por supuesto. En otros tiempos el bailarín se vestía de obispo, representando a San Pedro, y a sus lados otros dos pescadores, representando a San Juan y San Andrés. En la cara se ponían una máscara con barbas blancas, y así andaban por las calles.*
- *Pero en el año mil seiscientos ochenta y dos el obispo de Calahorra prohibió poner esos vestidos eclesiásticos: "porque daba escándalo a cristianos y forasteros y era objeto de risa para los enemigos de la Iglesia" (1), y ordenó el cambio por estos otros de ahora.*
- *¡Muy bien hecho, sí, señor! Y... ¿cuándo volvéis a Bilbao?*
- *Después de pasar las célebres fiestas de San Antolín, en setiembre.*
- *¡Casi tres meses de vacaciones!*
- *No es tanto, no. Eso para mi mujer y mis hijos. Para mí nada más veinte días y todos los sábados que voy y los lunes que vengo.*
- *Bai, jakiña. Leenago, dantzaria goztain itxuraz jantziten zan, Kepa Deunaren antzera, eta alboetan beste arrantzale bi, Ander eta Jon Deuten itxuraz jantzirik. Arpegian bizar zurdun mozorroa ipinten eben, eta olan kalerik-kale ibiltzen ziran.*
- *Baiña, milla seireun ta larogeitabigarreren urtean, Kalaorra'ko gotzaiñak eliz-jantzi orreik ipintea galerazo eban: "Kristiñau ta arrotzai gaizpidea emon eta Eleiz-arerioentzat barregarritzko ikuskizuna zalako" (1), eta oraingo beste oneik erabiltea agindu eban.*
- *Ederto egiña ori, bai jauna! Eta... noiz biurtzen zarie Bilbo'ra?*
- *Andolin Deunaren jai ospatsuak igarostean, iraillean.*
- *la iru illabeteko oporraldia!*
- *Ez da orrenbeste, ez. Ori, nire emazte ta semealabentzat. Niretzat, ogei egun baiño ez, eta larunbat eta astelentzuz guztietan ara ta ona.*

(1) De R. M. de Azkue.

- *Eso tampoco está mal.*
- *Aí contrario, está muy bien. Y vosotros, ¿adónde iréis este año?*
- *Todavía no lo hemos decidido, pero creo que iremos a San Sebastián a casa de los padres de Milagros.*
- *¡La Bella Easo! ¡Ese sí que es sitio encantador para pasar unas hermosas vacaciones!*
- *¡Ya lo creo que sí! San Sebastián es una de las más bellas ciudades del mundo.*
- *Alan da be, ez dago txarto.*
- *Ez orixe, oso ondo dago. Eta zuek, nora joango zarie aurten?*
- *Oraindiño ez dogu erabagirik artu, baiña Donosti'ra, Alazne'ren gurasoen etxera joango garala, uste dot.*
- *Easo polita! Ori bai toki zoragarria, oporraldia ederto emoteko!*
- *Bai orixe! Ludian dan uririk ederrenetariko bat, Donostia da.*

I.—Vamos al puerto

- *¡Javier!, ha dicho la madre que te levantes y te vistas ligero.*
- *¿Para qué, pues?*
- *El padre quiere ver el puerto e iremos con él.*
- I.—KAIRA GOAZ.
- *Xabi! Amak esan dau, jagi ta jantziteko azkar.*
- *Zertarako, ba?*
- *Aitak, kaja ikusi nai dau, ta beragaz joango gara.*

- ¡Qué alegría! En el puerto veremos los barquitos llenos de pescado.
- Sí, y otras muchas cosas.
- ¡Javi!, ¿estás ya preparado?
- Sí, aítatxu, ahora mismo termino de vestirme.
- Muy bien. Puedes llevar los juguetes de la playa.
- ¿No vamos, pues, al puerto?
- Sí, Javi, primero iremos al puerto y luego a la playa en bote.
- ¡Muy bien! ¡Bravo! Daremos la vuelta a la isla.
- Sí, por cierto. ¡Hala, pues! Vamos.
- Hola, Ignacio, ¿adónde vais tan temprano?
- Hola, Patxi; vamos al puerto, ¿queréis venir con nosotros?
- Sí; ¿y luego qué haremos?
- Iremos en bote a la playa.
- Eso está muy bien. Así se divertirán los chicos.
- Ya hemos llegado al puerto.
- Siendo visperas de San Pedro, pocos barcos de pesca se ven en el puerto.
- Sí, Patxi, hay pocos barcos. Mira, ahí está Cruz el pescador, vamos a preguntarle: ¡Hola, Cruz! ¿Cómo andas?
- Así, así, señores. ¡Jesús!, cuánto tiempo sin verles...
- Sí, desde el año pasado.
- Oye, Cruz, ¿cuántos barcos han entrado hoy?
- Esos dos grandes y aquellos tres pequeños.
- ¿Los pescadores suelen traer mucha pesca?
- Este año no mucha, el pasado trajeron más. Esta semana hemos tenido mal tiempo, pero ahora hace bueno y pescarán más. Por eso esta mañana han salido todos los pescadores al mar.
- ¿Qué clase de pescados suelen pescar?
- Au poza! Kaian, itxasontziñoak ikusiko doguz arraiñez beterik.
- Bai, ta beste gauza batzuek ere.
- Xabi! gertu al zagoz?
- Bai aítatxu, jantzi naz.
- Ederto! Ondartzarako jostailuak eroan egizuz.
- Kaira ez al goaz ba?
- Bai Xabi, leenengo, kaira joango gara, ta ondoren, ondartzara batelean.
- Ori, ori! Ederto! Ugarteari jirabira egingo dautsogu.
- Bai orixe! Goazen bertara!
- Agur lñaki, nora zoaze ain goizetik?
- Kaixo Patxi! Kaira goaz; nai dozue etorri geurekin?
- Bai; ta gero zer egingo dogu?
- Ondartzara joango gara batelean.
- Ederto deritxot; orretara jolastu al izango dira gure neska-mutillak.
- Eldu gara kaira.
- Kepa Deunaren aurregunak izateko, kaian ixasontzi gitxi ikusten dira.
- Bai Patxi, itxasontzi gitxi dago. Ara! Gurutz arrantzalea an dago. Itandu daiogun: Kaixio Gurutz! Zelan zabiltz?
- Alan olan, jaunak. Aspaldion ez zai-tuet ikusi.
- Olantxe da. Igaztik ona ez dogu alkar ikusi.
- Aizu Gurutz, zenbat itxasontzi sartu dira gaur?
- Andi bi orreik eta iru txiki areik.
- Arrantzaleak, arrain asko ekarten dabe?
- Aurten ez asko: igaz geiago ekarri eben. Aste onetan eguraldi txarra izan dogu, baiña orain ona dago ta arrantzua obea egingo dabe. Gaur goizean arrantzale guztiak urten dira itxasora.
- Zelako arrain motak arrapatzen dabez?

— *El atún, el besugo, los chicharros, los verdes, la anchoa, las sardinas, la merluza, la lubina, los chipirones...*

II.—A la playa en bote

— *Oye, Cruz, para salir al mar, ¿ya habrá algún bote?*

— *Creo que sí. Mira allí se ve un pescador. Es Benito, preguntadle.*

— *Benito, ¿quieres dejarnos tu bote?*

— *¿Para qué lo quieren?*

— *Para ir a la playa.*

— *Sí, pero yo también iré con vosotros.*

— *Está amarrado. Suéltalo y tráelo aquí mismo.*

— *Ya voy y enseguida volveré. Ya estoy aquí..., entrad con cuidado y sin caer.*

— *¡Javi! ¡Hala, adentro! ¡Sin miedo! Dame la mano. Así.*

— *Aítatxu, ¿dónde me colocaré?*

— *Tú y tu hermana en la parte de delante y vosotros dos también.*

— *El mar está tranquilo y nosotros remaremos, ¿verdad, Patxi?*

— *Sí, por cierto, y así haremos deporte de remos.*

— *Oigan, señores, con este viento suave podemos poner y anchar la vela.*

— *Tienes razón, Benito, anda hermoso viento y en un instante estaremos en alta mar.*

— *¡Javi!, ¡mira esos peces!*

— *¡Amatxu querida!, ¡qué grandes! ¡Parecen merluzas.*

— *Aquí no hay merluzas, esos peces son chicharros.*

— *¡Vamos a pescarlos!*

— *Imposible, no tenemos los aparejos. Otro día vendremos.*

— *Benito, ahora vamos demasiado ligeros. Recoge la vela, porque ha empezado el viento fuerte y también hay muchas olas.*

— *¡Cuidado con esa ola!*

— *Atuna, bixigua, txitxarroak, berdelak, bokarta, sardiñak, lebatza, lubina, txi-piroiak eta abar.*

II.—ONDARTZARA BATELEAN

— *Aizu, Gurutz; itxasora urteteko bate-lik izango dogu?*

— *Baietz uste dot. Ara an; arrantzale bat agiri da. Benito da. Galdetu bera-ri.*

— *Benito, zure batela lagako al dausku- zu?*

— *Zertarako gura dozue?*

— *Ondartzara joateko.*

— *Bai, baiña neu be, zuekin joango naz.*

— *Loturik dago. Askatu ta ekarri egizu ona.*

— *Ba noa ta berealaxe biurtuko naz. Emen naz... Sartu zaitetze kontuz, jau- si barik.*

— *Xabitxu! Sartu barrura! Ez izan bildu- rrik! Ekatzu eskua. Oolantxe!*

— *Aítatxu, nun jarriko naz?*

— *Zu ta zure arrebea aurre aldean, eta zuek biok be bai.*

— *Itxasoa bare dago, ta arraunak geuk erabiliko doguz. Baderitxozu, Patxi?*

— *Bai kontxo! Olan, arraunketa-kirola egingo dogu.*

— *Entzun jaunak, aize bigun onegaz, oiala zabaldua ipini geinke.*

— *Arrazoia dozu, Benito; aize ederra dabil eta laster egongo gara itxas- zabalean.*

— *Xabi! Ikusi egizuz arrain orreik!*

— *Ene ama maitea! Andiak dira! Leba- tzak dirudie.*

— *Emen ez dago lebatzik, arrain orreik txitxarroak dira.*

— *Arrapatu daiguzan!*

— *Eziña; ez daukagu tresnarik. Beste egun baten etorriko gara.*

— *Benito, orain ariñegi goaz. Batu egizu oiala. Aize gogorra asi da ta uin andiak sortu dira.*

— *Kontuz uin orregaz!*

- *Javiertxu, mira a lo lejos las lanchas pesqueras viniendo al puerto.*
- *Aitatxu; yo no las veo, deben de estar muy lejos.*
- *¡Ay amatxu mía querida!*
- *¡Rosarito, ¿qué tienes?*
- *Aitatxu, estoy mareada.*
- *¿Estás acaso indispuesta?*
- *Sí, aitatxu; creo que voy a devolver.*
- *Tranquillízate, hija mía. Respira fuerte mirando al cielo y nosotros cantaremos mientras:*
“¿Por qué, por qué, por qué llorar? en el cielo hay una estrella por el lado del mar”.
- *¿Estás bien, Rosarito?*
- *No mucho, aitatxu.*
- *Entonces, vamos de prisa a la playa. Ya falta poco, ¡adelante!*
- *Hemos llegado, ¡afuera del bote! Rosarito, ¿cómo estás ahora?*
- *Estoy mejor, aitatxu.*
- *Ya lo creo. La tierra es la mejor medicina para el mareo.*
- *Eso creo..., Benito, ¡muchas gracias!*

III.—En la playa

- *Hola, Begoña, ¿qué? ¿a la playa con los hijos?*
- *Sí, Elisa, con este calor tan grande, en la playa estaremos mejor que en ningún sitio.*
- *Ya lo creo que sí. Hoy sudaremos de lo lindo.*
- *Y tú Elisa, ¿no vienes?*
- *Todavía no. Antes tengo que ir a casa de la peluquera. Esta tarde llegará mi marido y quiero estar guapa.*
- *Pero, ¿qué me dices? ¿Tu marido suele venir acaso los viernes?*
- *Este año sí, porque han hecho un convenio para hacer fiesta todos los sábados.*
- *¡Qué suerte más buena! En la oficina de Iñaki deberían de hacer lo mismo. Oye, Elisa, mientras estás en casa de*

- *Xabiertxu; beitu ara urrutira ta ikusi arrantzako batelak, onantza datozala.*
- *Aitatxu; nik ez dodaz ikusten; urrundagoz, antza.*
- *Ai ene amatxu maitea!*
- *Agurtxu, zer dozu?*
- *Aitatxu, larri nago.*
- *Ondoezik ete zagoz ba?*
- *Bai aitatxu; larri-larri nago.*
- *Nasaitu zaitez, alaba. Arnasa sakon artu egizu, zerura begira, ta bitartean, guk, abestu egingo dogu: “Zergaitik, zergaitik, zergaitik negar egin? zeruan izarra dago itxaso-aldetik”.*
- *Ondo zagoz, Agurtxu?*
- *Ez ain ondo be, aitatxu.*
- *Orduan, goazen azkar ondartzara. Laster bertan izango gara, aurrera!*
- *Eldu gara. Urten bateletik! Agurtxu, zelan zagoz orain?*
- *Obeto nago, aitatxu.*
- *Baietz uste dot. Itxas-miñarentzat osakairik onena, legorra da.*
- *Bai noski! Eskarrik asko, Benito!*

III.—ONDARTZAN.

- *Agur Begoñe, zer zabiltz? ondartzara seme-alabekin?*
- *Bai Elixe, bero onegaz ondartzan obeto egongo gara beste iñun baiño.*
- *Ori uste dot. Gaur bapo izerdituko gara.*
- *Eta zu Elixe, ez zatoz?*
- *Ez oraindiño. Ule-orraztaillearengana joan bear dot leenengo. Nire senarra arratsaldean elduko da ta apain egon nai dot.*
- *Baiña, zer diñostazu? Zure senarra barikuetan etorten al da?*
- *Aurten bai. Itun bat egin dabe, larunbat guztietan jai egiteko.*
- *Orixe zori ona! Iñaki'ren landolan be beste orrenbeste egin bear leukie. Entzun Elixe. Ule-orrazlearen etxean*

la peluquera, ¿qué harán tus hijos?

- Pues... esperar.
- ¡Jesús! ¡Pobres hijos! Quedarse sin la playa casi toda la mañana. ¿Quieres que vengan con nosotros?
- Está bien. ¡Amaya! ¡Asier!, ¿queréis ir a la playa con Rosarito y Javi?
- Sí, amatxu. ¡Qué alegría!
- ¡Hala, pues!, ir con ellos. Andad con cuidado y sed buenos. Muchas gracias, Begoña, y hasta luego.

- Adiós, pues, Elisa.
- Mirad, chicos, la marea está baja. Pasaremos a Carraspio por el río y llegaremos pronto. Quitad los zapatos para pasar. Javiertxo, anda con cuidado..., mira adelante..., sin caer..., despacio. ¡Así, ya estamos! Ahora id corriendo a la caseta y poneros el traje de baño y traed las sombrillas y las sillas.
- Sí, amatxu, ahora mismo, ¿puedo sacar las raquetas para jugar a la pelota?
- Sí, querida, puedes sacarlas.
- Ama, ¿nosotros con qué jugaremos?
- Vosotros coged el pelotón y jugad al fútbol.
- Está bien, pero después nosotros también queremos jugar con las raquetas.
- Sí, Javi, después jugaréis con las raquetas. Ahora poneros los sombreros. Hoy hace mucho sol y se puede coger una insolación.
- Ama, ¿podemos tomar un baño?

- No, Javitxu, todavía no habéis hecho la digestión. Esperad un poquito más. Tumbaros en la arena para descansar y cuando llegue la amatxu de Asier y Amaya tomaremos un baño todos juntos.
- Oye, Asier, ¿ya sabes nadar?
- No, señora, pero mi padre me está enseñando y pronto sabré.

egongo zaran bitartean, zer egingo dabe zure seme-alabak?

- Itxaron egin bear.
- Kesus! ume gaxoak! goiz guztian ondartzta barik geldituko dira. Gura dozu gugaz etorri daitezán?
- Ondo deritxot. Amaya! Asier! Nai dozue ondartzara joan, Agurtxu ta Xabi'gaz?
- Bai amatxu. Au poza!
- Tiira ba! Joan zaiteze eurekaz. Kontuz ibili ta on-onak izan zaiteze. Eskarrik asko, Begoñe, ta gero arte.
- Agur ba, Elixe.
- Begira, umeok: itxasbeera dago. Ibaitik igaroko gara Karraspio'ra ta laster gara an. Ortarako, erantzi oskiok. Xabitxu! Kontuz ibili... begiratu aurrera. Jausi barik..., astiro-astiro... Olantxe! Eldu gara! Orain zoaze ariñ-ariñ etxolara ta ipini ur-jantzia. Ekarri eguzkitarakoak eta aulkiak be.

- Bai amatxu, oraintxe berton; pelotan jokatzeke erraketak ekarriko al dodaz?
- Bai maitetxu, ekarri zeinkez.
- Amatxu, gu zegaz jolastuko gara?
- Zuek artu egizue pelota andia, ta ostikoketan egin.
- Ori ondo, baiña gero guk be erraketaz jokatu gura dogu.

- Bai Xabi, gero itziko dautzue erraketak. Orain ipini egizue ginbelak. Gaur eguzki beroa dago ta burua erre ez dakizuen.
- Amatxu, busti-aldi bat artu al geinke?
- Ez Xabitxu, oraindiño jan-barri zagoze. Itxaron apurtxu bat. Etzun zaiteze ondar ganean, atsedén artzeko. Ta Asier eta Amaya-ren amatxu elduten danean, danok alkarrekin sartuko gara uretan.
- Aizu Asier, igeri egiten ba dakizu?
- Ez andrea, baiña nire aita irakasten asi yat eta laster ikasiko dot.

- *Y, ¿no tienes miedo de ahogarte?*
- *No lo tengo, pues sólo ando en aguas poco profundas.*
- *Y tu hermana Amaya, ¿ya sabe?*
- *Amaya sí sabe desde pequeña.*
- *Mira, vuestra madre ya viene...*
- *¡Hola, Elisa!, pronto has terminado.*
- *Sí, Begoña, al entrar no había nadie y he sido la primera.*
- *Te han peinado muy bien y estás muy guapa, ¿no te bañarás?*
- *¿Por qué no? Solamente habrá que tener mucho cuidado para no mojar la cabeza y no estropear el peinado. Voy a la caseta a poner el traje de baño y enseguida volveré.*
- *¡Chicas y chicos! ¡Coged los flotadores y todos al agua!*
- *Amatxu, ¿podemos sacar la piragua de lona?*
- *No Rosario, ya sabes que no estando el padre no se puede sacar.*
- *¡Hala, Javi! Vamos corriendo a ver quién llega el primero.*
- *¡Yo! Yo he llegado el primero.*
- *Madre mía!, qué agua más fría.*
- *El agua está muy buena para tomar un gran baño.*
- *Ya lo creo que sí. Está como para no salir en todo el día.*
- *¡Elisa!, mira hasta dónde ha ido tu hijo.*
- *¡Asier!..., no vayas tan lejos..., ahí el agua cubre mucho... Ven aquí ahora mismo. Tú eres muy atrevido y algún día...*
- *¡Amatxu! No me cubre y además tengo el flotador.*
- *Pero... en la orilla estarás mejor y no hay peligro que te tire una ola y te lleve la resaca.*
- *Hoy no hay peligro. Mira, la bandera es verde, no han puesto bandera roja.*
- *¡Asier!, te he dicho que vayas a la orilla.*
- *Eta itoteko bildurrik ez dozu?*
- *Ez ba... ur sakonetan ez naz sartzen-eta.*
- *Eta zure arreba Amaya'k, ba daki?*
- *Amaya'k txiki-txikitatik daki.*
- *Ara, zuen ama ba dator...*
- *Agur Elixel! arin amaitu dozu.*
- *Bai, Begoñe, eldu nazanean ez egoan iñor be ta leenengoa neu izan naz.*
- *Ederto orraztu zaitue ta guztiz polito zagoz. Ez zara uretan sartuko?*
- *Zergaitik ez? Kontuz ibili bearko dot, burua ez bustiteko ta orraztua ez nastuteko. Etxolara noa ur-jantzia ipinten; berealaxe biurtuko naz.*
- *Neska-mutikok! Artu egizuez ur-azalerako tresnak eta goazen uretara danok.*
- *Amatxu, txanel ariña atara geinke?*
- *Ez Agurtxu; aita egon ezik, ba dakizu, ezin leitekela atara.*
- *Aurrera Xabi! goazen azkar, ea nor elduten dan leenengo.*
- *Neu! neu izan naz leenengo.*
- *Ene ama! uraren otza!*
- *Ura epel dago, busti-aldi eder bat artzeko.*
- *Bai orixe! Egun guztian egon leiteke bertan sartuta.*
- *Elixel! Ara noraiño joan dan zure semea.*
- *Asier! Ez zaitetz joan orren urrun, or urak sakon dagoz-ta. Etorri zaitetz onantz oraintxe bertan. Zu guztiz azartua zara ta egunen baten...*
- *Amatxu! Ez dago orren sakon; gainera, ur-azaleko tresna daroat.*
- *Baiña... ertzean obeto egongo zara, emen ez dozu uin batek jo ta gero beste azpiko batek iruntsiteko arriskurik izango.*
- *Gaur ez dago arriskurik. Beitu; ikurriña orlegia da, ez dabe gorririk ipiñi.*
- *Asier! ertzera joateko esan dautsut!*

- *¡Qué asco! no poder jugar donde se quiere. Todas las madres sois recelosas.*
- *¡Asier!... ¿Qué has dicho? Esta tarde cuando llegue tu padre se lo diré. Y ahora fuera del agua. Toma el sol en la playa; cuando estés seco te vistes y en paz.*

IV.—Excursión al monte

- *Patxi, ¿a dónde iremos esta tarde?*
- *Si quieres, iremos andando junto al río, por la carretera de Markina hasta Oleta y allí merendar chocolate con churros.*
- *Hoy no hace mucho calor, por eso creo yo que podemos subir al monte Otoyo.*
- *Sí, señor, eso está muy bien pensado y desde la atalaya contemplaremos nuestra encantadora costa, desde el cabo Machichaco hasta el de Higuer.*
- *Y con un buen catalejo se puede ver también el faro de Biarritz.*
- *En días tan despejados como el de hoy, ya lo creo que sí.*
- *¿A qué hora saldremos?*
- *Cuando quieras.*
- *¿Te parece bien a las tres y media?*
- *Sí, me parece bien y a esa hora nos reuniremos en el Escolape y sin olvidar la merienda y el catalejo.*
- *Conforme. ¡Hasta entonces!*

.....

- *Buenas tardes, Begoña y familia.*
- *Lo mismo os decimos.*
- *¿Qué, todos estamos dispuestos para subir al monte Otoyo?*
- *Sí, señor, y con una buena merienda.*
- *Muy bien, ¿por dónde iremos? ¿Por el atajo del faro o por el camino viejo de la atalaya?*
- *Con las mujeres y los chicos debe-*

- *Au engara! Norberak nai dauan lekuan ezin jolastu! Ama guztiak zarie kezkatia.*
- *Asier!... Zer esan dozu? Gaur arratsaldean zure aita etortean, dana esango dautsot. Orain urten uretatik. Eguzkia artu egizu ondar ganean, ta legortzen zaranean jantzi zaitez ta kitu.*

IV.—MENDI-IBILLIA

- *Patxi, nora joango gara arratsaldeon?*
- *Nai badozu, ibai ertzetik joango gara Markiña'ko bide zabaletik, Oletaraiño. Ta an, txokolate ta txurrak jango doguz.*
- *Gaur bero andirik ez da. Orregaitik, Otoio mendira igon gaitekezala uste dot.*
- *Bai jauna, asmo ederra izan dozu. Atalaiatik, gure itxasalde zoragarria ikusiko dogu, Matxixako-erpiñetik lger alderaiño.*
- *Eta urrutikusgaillu on batez, Miarritze-ko itxas-argia be ikusi leiteke.*
- *Gaur lako egun ozkarbietan, bai ziur.*
- *Ze ordutan urtengo gara?*
- *Nai dozunean.*
- *Iru ta erdietan, ondo deritxazu?*
- *Ederto deritxot, ordu orretan Eskolape'an alkartuko gara. Ez doguz aitzu bear ez askaria ta ez urrutikusgaillua.*
- *Ondo dago. Beraz, ordurarte.*

.....

- *Arratsaldeon, Begoñe ta sendiari.*
- *Bardin esaten dautsuegu.*
- *Otoyo mendira igoteko gerturik al gagoz?*
- *Bai jauna, ta askari ona daroagula ganera.*
- *Ederto; mundik joango gara? Itsas-argiko bide-laburretik ala Atalaiako bide zaarretik?*
- *Emakumeakaz eta neska-mutillakaz,*

mos ir por el camino viejo, que es el mejor.

- *Sí, es el mejor, pero es más largo.*
- *Por el otro hay que subir una cuesta muy grande desde abajo hasta arriba, con muchas piedras y matorrales, muy malo y trabajoso para andar.*
- *Eso no es nada para nosotros. Estamos acostumbrados a andar por los montes...*
- *Asier, ¿no será verdad?*
- *Sí, aita, casi todos los días solemos subir a los montes y siempre por los atajos.*
- *Oye, Asier, pero con vosotros no irá Javi, verdad?*
- *No, señor. Javi es todavía muy pequeño para venir con nosotros y tampoco vienen chicas.*
- *Entonces subiremos por el camino bueno, porque vienen niñas, niños y mujeres.*
- *Está bien, aitatxu.*
- *Adelante, pues, por la carretera de Gernika hasta el camino de Otoyó.*

.....

- *¡Chicos! ¡parad! Hemos llegado al pie del monte.*
- *Sí, aitatxu. ¿Cuál es el camino? Aquí hay dos.*
- *Tomad el de la izquierda... el de la derecha va al faro. Seguid derechos siempre hacia el lado del monte.*
- *¡Aitatxu! Hay mucho barro en este camino.*
- *Sí, lo estoy viendo, pero aunque ha llovido anoche se ha secado y en adelante tendremos bueno.*
- *¡Hala, muchachos! ¡Tenemos que subir, adelante sin torcer!*
- *Sí, aitatxu, ya vamos derechos.*
- *Hemos llegado junto al bosque, ¿ahora por dónde iremos? ¿Por delante del bosque o por detrás?*
- *Tenemos que ir por el camino del medio del bosque.*

bide zaarretik joango gara, biderik onena dalako.

- Bai, onena da, baiña luzeagoa.
- Beste bidetik, aldatz andi bat igon bear da; ganera, arritsu, sasitsu ta neketsua da ibilteko.
- Ori ez da ezer guretzako. Mendian zear ibiltzen oituta gagoz. Mendigoizaleak gara!
- Asier, egia al da?
- Bai aita, egunero igoten gara mendira ta beti bide laburretatik.
- Entzun Asier; baiña Xabi ez da joango zuekaz, ezta?
- Ez jauna. Xabi oraindik txikitxua da gurekin etorteko. Neskatillarik be ez dator.
- Bide onetik igongo gara orduan, neska-mutikoak eta emakumeak datozelako.
- Ondo deritxot, aitatxu.
- Aurrera ba, Gernika'ko bitxabaletik Otoyó-ko bideraño.

.....

- Geldi or, umeok! Mendi barrenera eldu gara.
- Bai aitatxu. Zein bide da? Emen bi dagoz.
- Ezkerrekoa artu egizue... eskumakoa itxasargira doa. Jo zuzen aurrera, beti mendi-aldetik.
- Aitatxu! Bide onetan lupetz andia dago.
- Bai, ikusten dot, baiña bart euria izan dan arren legortu da, ta emetik aurrera bide ona izango dogu.
- Tira mutillak! Igon gaitezán okertu barik.
- Bai aitatxu, zuzen goaz.
- Oianera eldu gara; orain nundik joango gara? Oian aurretik ala atzetik?
- Oian-erdiko bidetik joan bear dogu.

- *Hala, pues, entremos dentro del bosque y vayamos todos juntos para que no se pierda nadie.*
- *Aitatxu, ¿estamos lejos todavía?*
- *Estamos a medio camino justo de la cumbre del monte, pero muy cerca de la atalaya.*
- *¡Ay, madre mía! ¡Qué largo es! Me he cansado, parad un poquito.*
- *Sí, Javi, nos echaremos sobre la hierba para descansar. Esperad.*
- *Begoña, si Javi está cansado, no subiremos hasta la cumbre del monte, nos quedaremos en la atalaya.*
- *Eso está bien pensado. Vamos, Javi, cuando lleguemos a la atalaya descansaremos más y respiraremos el aire saludable del mar y mientras tanto merendaremos.*
- *¡Asier!, ¡Amaya!, vais demasiado ligeros... Andad más despacio.*
- *¡Queremos llegar pronto!... ¡Ya estamos! ¡Hemos llegado!*
- *¡Jesús! ¡Qué grande es el mar!*
- *Es mayor que la tierra.*
- *Sí, por cierto, es tres veces mayor.*
- *Este es el mar Cantábrico.*
- *¿Cuál es el monte aquel que se mete en el mar?*
- *Es el Sollube que forma el cabo Machichaco y ese otro el Ogoño y el de más aquí la punta de Ea.*
- *Mirad Lekeitio allí abajo.*
- *¡Qué pequeñito parece!*
- *¡Pero qué bonito es! ¡Encantador!*
- *A lo lejos se ven los montes Igueldo y Ullía, y a sus pies las playas de San Sebastián.*
- *¡Chicos! ¿Ya véis el "Ratón de Gue-taria"?*
- *¡Sí, sí lo vemos..., allí está!*
- *Todo lo que estamos viendo es encantador!*
- *Goazen ba; sartu gaitezán oianean ta jo aurrera, beti alkarrekin, iñor galdu ez daiten.*
- *Aitatxu, oraindik urrun ete gagoz?*
- *Mendi-tontorraren bide erdi-erdian gagoz, baña Atalaia urrean daukagu.*
- *Ai ene ama! Bai luze dala! Nekatu naz; itxaron apurtxo baten.*
- *Bai Xabi, bedar ganean etzungo gara atsedentuteko. Itxaron daigun ba.*
- *Begoñe, Xabi nekatuta baldin bada-go, mendi tontorreraíño ez gara igongo. Atalaian geratuko gara.*
- *Ondo deritxot. Goazen, Xabi; atalaira elduten garanean atsedén geiago artuko dogu ta itxas-aize osasungarria artuaz, askaldu egingo dogu.*
- *Asier! Amaya! arifegi zoaze... ibilli zaiteze astiroago.*
- *Lenbaitlen eldu nai dogu... Gora! Emen gara!*
- *Ene! Itxasoaren andia!*
- *Lurra baño andiagoa da.*
- *Bai orixe, iru bidar andiagoa da.*
- *Kantauri-itxasoá da au.*
- *Ze mendi da, itxasoan sartzen dan a?*
- *Sollube da, Matxixako muturreraíño luzatzen dana, ta beste ori Ogoño. Onuntzagokoa, Ea-ko erpiña.*
- *Ara Lekeitio an bean.*
- *Oso txikitua dirudi.*
- *Baiña ze polita dan! Zoragarria!*
- *Urrunean Igeldo ta Ullía mendiak agiri dira, ta euren barrenean Donostia-ko ondartzak.*
- *Mutilak! "Getariako saga" ikusten dozue?*
- *Bai, bai, ikusten dogu; an dago!*
- *Ikusten gagozan guztia, zoragarria da!*

V.—La aldea

- *Ignacio, mira esta aldea, ¡qué bonita y hermosa!*

V.—BASERRIA.

- *Iñaki, beitu baserri oneri. Bai polita ta ederra!*

- *Sí, ¡es admirable!, pocas habrá como ella.*
- *Allí a lo lejos se ven: los montes, los bosques y los valles, muy verdes.*
- *Y los caminos, el río y los caseríos con paredes blancas y tejados rojos.*
- *Mira ese caserío de la derecha. ¡Ese sí que es bonito!, con su tejado ancho y saliente y un gran portal.*
- *En las aldeas los caseríos están separados unos de otros.*
- *En efecto, eso demuestra la naturaleza libre de los labradores vascos.*
- *Sí, eso es verdad.*
- *Todos los caseríos tienen en su alrededor las heredades, los prados y las huertas cultivadas con mucho cuidado.*
- *¿Qué suelen cultivar?*
- *Maíz, trigo, patatas, alubias, berzas y otras hortalizas y también árboles frutales. Mira esas heredades, en la de arriba han sembrado trigo y en la de abajo maíz.*
- *También en las cuadras suelen tener animales domésticos: vacas, bueyes, cerdos, gallinas y un perro guardián.*
- *Verdaderamente en el caserío se vive bien, no falta nada.*
- *No.. Pero... aún... debieran vivir mejor.*
- *Sí; porque estas aldeas, además de ser encantadoras, son el sostén de nuestra milenaria lengua.*

VI.—A cazar

- *Ignacio, mañana iré a cazar, ¿quieres venir conmigo?*
- *Me gusta ese deporte, Patxi, iré gustoso.*
- *Pero tendrás que levantarte muy temprano.*
- *¿Por qué, pues?*
- *Porque es época de pase de palomas y tenemos que llegar al monte antes de que salga el sol.*
- *Está bien, ¿a qué hora saldremos?*

- *Bai, Ikusgarria da! Bera lakorik gitxi izango da.*
- *An, urrunean, mendiak, oianak eta aranak, guztiz orlegi ikusten dira...*
- *Ta bideak, errekaldeak... eta base-txeak, orma zuri eta teillatu gorrikoak.*
- *Ikusi eskumako basetxe ori... Bai polita dala, bere teillatu zabal urtenaz eta atari andiaz!*
- *Baserrietan, basetxeak bata-besteagandik aldentuta dagoz.*
- *Izan be, orrek, euskal nekazarien aske bizi-naia erakusten dau.*
- *Bai, egia da ori.*
- *Basetxe guztiak daukiez euren inguruetan, soloak, landak eta baratzak, ardura aundiaz landuta.*
- *Zer erein oi dabe?*
- *Arto, gari, lusagar, indaba, aza ta enparau barazkiak, eta baita igali-zugatzak be. Ikusi solo orreik: goi-koan garia erein dabe, ta bekoan, artoa.*
- *Kortetan abere etxekoiak eukiten dabez: beiak, idiak, txarriak, oilloak eta atari-txakur bat.*
- *Egia da, basetxean ondo bizi izaten da; ba da danerik.*
- *Qindiño... obeto bizi bear leukiela, ez al dozu uste?*
- *Bai; baserri oneik, zoragarri izanez ganera, gure izkuntz zaarraren euskarri diralako.*

VI.—IZAN EGITERA.

- *Iñaki, biar eizan egitera joango naz, nigaz etorri nai dozu?*
- *Guztiz gogokoa dot ori, Patxi, pozik lagunduko zaitut.*
- *Baiña oso goiz jagi bearko dozu.*
- *Zergaitik, ba?*
- *Usoak igaroten diran aroa dalako, ta eguzkiak urten baiña leenago mendian egon bear dogu.*
- *Ondo da. Ze ordutan urtengo gara?*

- *A las cuatro y media de la mañana.*
- *¿A dónde iremos?*
- *A los contornos de Asterrika.*
- *Me parece bien, hasta mañana.*
- *Que así sea, Ignacio.*

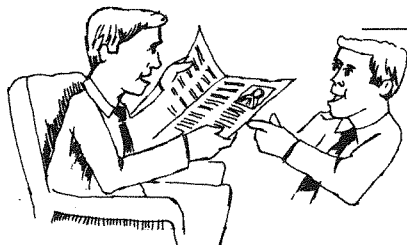
.....

- *¡Buenos días, madrugador!*
- *Pero... ¿qué dices, hombre? ¡Mejor buenas noches!*
- *Así es, todavía es de noche, pero pronto amanecerá.*
- *Vámonos ligeros, pues, ¡adelante!*
- *Tienes un hermoso perro, ¿será bueno, eh?*
- *Caza muy bien.*
- *¿Cuál es su nombre?*
- *“Lagun!... Estamos llegando a un buen sitio para cazar.*
- *¿Se puede andar de caza por aquí?*
- *¡Claro que sí! ¿por qué no?*
- *Creía que estaba acotado.*
- *Por aquí no hay cotos de caza.*
- *Entonces aquí estaremos bien.*
- *Sí, pero vayamos a un poco más lejos, debajo de aquellos robles y sentados sobre unas piedras, podemos esperar el paso de las palomas.*
- *¿Qué se suele cazar por aquí?*
- *Solemos cazar, además de palomas, tórtolas, malvices, tordos y alguna becada.*
- *Y ¿suelen pasar muchas palomas?*
- *Ayer por la mañana dicen que pasaron a miles... ¡Silencio! Se acerca la bandada. Cuidado, sujeta al perro para que no ladre. ¡Tira! ¡ahora! Yo tiraré después.*
- *¡Mira, mira!, allí caen. Suelta al perro y vuelve a tirar. ¡Hala, “Lagun”, vete a buscar palomas.*
- *Ya las trae.*
- *Quítaselas de la boca.*
- *Se ha escapado una paloma.*
- *No volará muy lejos, lleva el ala partida.*
- *Allí se mueve algo. ¡Vete!*

.....

- *Goizeko lauterdietan.*
 - *Nora joango gara?*
 - *Asterrika inguruetara.*
 - *Ondo deritxot, biar arte.*
 - *Alan izan dedilla, Iñaki.*
-
- *Egunon, goiztar orri!*
 - *Baiña... zer diñozu, gizona? gabon esatea obeto litzake.*
 - *Olantxe da, gaba da ondiño, baiña laster argitoku da eguna.*
 - *Goazen arin, ba, aurrera!*
 - *Txakur ederra dozu. Eizan ondo egiten dau, ezta?*
 - *Eiztari ona da.*
 - *Zelan dau izena?*
 - *“Lagun”... Eizan egiteko leku on batera elduten gagoz.*
 - *Emen, eizan egin al leiteke?*
 - *Jakiña, ba! zergaitik ez?*
 - *Esituta egoala uste neban.*
 - *Eizerako esi-lekurik ez dago emetik.*
 - *Orduan emen ondo egongo gara.*
 - *Bai, baiña goazen urrutitxoago. Areitz orrein azpian egongo gara, arri-ganetan jesarrita, usoak noiz etorriko zain.*
 - *Emetik, zer eiza mota izaten da?*
 - *Usoaz gañera, usapalak, bidegarroak, zozoak eta oillagorren bat edo beste eratsiten dogu.*
 - *Eta, uso asko igaroten al da?*
 - *Atzo goizean millaka igaro zirala diñoe... Ixi! Uso-talde bat or dator. Koontuz! Lotu txakurra, zaunk egin ez dagian. Daunba, orain! Nik, gero botako dot.*
 - *Ara, ara! an jausten dira. Askatu txakurra, ta daunba! barriro be. Tirok, “Lagun”, joadi uso billa!*
 - *Ba dakarz.*
 - *Aotik kendu egiozuz.*
 - *Uso batek iges egin dau.*
 - *Egaz, ez da urrutira joango, ego bat ausita daroa.*
 - *An, zerbait igituten da. Zoaz!*

- Sí, aquí está.
- Por ahí anda el perro buscando más.
- Todas las que han caído las traerá.
- Buena tirada hemos hecho, de ocho tiros han caído diez palomas.
- Hemos tenido buen momento.
- Escucha cuántos disparos están haciendo por las laderas del monte.
- Seguro, seguro que hay más cazadores que caza.
- No lo creas, en la bandada había muchas palomas.
- Y ahora ¿qué haremos?
- Daremos una batida por estos prados y ya veremos alguna malviz y algún tordo.
- Y por aquí ¿no hay liebres?
- Sí, de vez en cuando se ve alguna que otra.
- ¡Cuidado! ¡Un tordo a la vista!
- Sí, lo veo... ¡He fallado!
- No..., debe estar en aquella zarza.
- Sí, aquí está. ¡Qué hermoso es!
- Hay no hemos cazado mucho.
- Otro día cazaremos más.



- ¡Hola, Ignacio! Veo que estás muy ocupado leyendo el periódico.
- Sí, Patxi. Mientras espero a mi mujer y a mis hijos suelo pasar el tiempo leyendo el periódico.
- ¿Hay muchas noticias?
- Estos días trae grandes noticias de todos los países del mundo.
- Y esas noticias ¿son buenas o malas?

- Bai, emen dago.
- Txakurra or dabil, geiagoren billa.
- Jausi diran guztiak ekarriko dauz.
- Jo-aldi ederra egin dogu. Zortzi daunbatekoz, amar uso jausi dira.
- Une egokia izan dogu.
- Entzun zenbat sutunpa egin daroen mendi egaletan.
- Ziur asko, eiza baño eiztari geiago gabiltz.
- Ez uste izan, talde aretan uso asko yoyan.
- Eta orain, zer egin bear dogu?
- Larra oneitatik ostera bat egingo dogu, ta bidegarro edo zozoren bat ikusiko dogu.
- Eta emetik, ez da izaten erbirik?
- Bai, noizik bein, bat edo beste ikusten da.
- Kontuz! Orra zozo bat agirian!
- Bai, ikusten dot... Uts egin dot!
- Ez... sasi aretan jausi dala uste dot.
- Bai, emen dago. Guri-guri dago!
- Gaur ez dogu eiza aundirik egin.
- Urrengo egunen baten izango da geiago.

30'garren ALKARRIZKETA Izpparingia irakurten.

CONVERSACION 30.ª Leyendo el periódico

- Kaixio Iñaki! Izpparingia irakurten guztiz arduratua zagozala ikusten dot.
- Bai Patxi. Nire emazte ta seme-alabei itxaroten dautsedan bitartean, izpparingia irakurriaz alditxo emoten dot.
- Barri asko dakar?
- Bai, barri aundiak dakaz ludiko alde guztietatik, egun oneitan.
- Onak ala txarrak dira, barriok?

- *La mayoría son malas: los terremotos de Perú han sido horriblos.*
- *Eso dicen. Que han destruido muchas ciudades y que hay más de cincuenta mil muertos y, como no pueden enterrar a todos, puede venir una epidemia.*
- *¡Eso sería terrible! Todas las naciones del mundo están enviando muchas ayudas.*
- *Y de nuestro país ¿qué noticias hay?*
- *También son malas.*
- *¿Qué ha sucedido, pues?*
- *Que en Bakio ha caído una granizada y se han perdido las uvas para hacer chacolí y ha ocasionado grandes daños.*
- *Que en Arrigorriaga se ha quemado una casa, y sus familias se han quedado sin vivienda, sin muebles y sin vestidos.*
- *También se dice que los trabajadores están alborotados en todas partes y amenazan con declarar la huelga.*
- *¿Por qué están alborotados?*
- *Porque han subido muchos las sub-sistencias y viven muy mal.*
- *Eso es verdad, el que vive mal fácilmente se alborota, y en casa del necesitado todo son desgracias.*
- *Geienak txarrak dira: Peru'ko lur-ikarak bildurgarri izan dira.*
- *Alan diñoe. Uri asko birrindu dirala eta berrogetamar milla baiño geiago dirala ildakoak. Guztiei lur-emotea errez ez dalarik, izurriren bat etorri leitekela.*
- *Izugarria izango litzake ori! Munduko laterri guztiak asi dira laguntza bialtzen.*
- *Eta gure erri-aldean zer barri dago?*
- *Emengoak be txarrak dira.*
- *Zer jazo da, ba?*
- *Bakio'n txingorrada aundia jausi dala, ta txakolin-matsak galdu egin dirala, kalte aundiak sortuaz.*
- *Arrigorriaga'n etxe bat erre dala, ta bertan bizi ziran sendiak, bizitoki barik, errediza barik eta jantzirik barik lotu dirala.*
- *Baita, diñoenez, langilleak be artega dagozala alde guztietan, ta lan egi-teari iztea dala euren erronkea.*
- *Zergaitik dabiltz artegaturik?*
- *Bizikaiaik, erruz garestitu diralako. Txarto bizi diralako.*
- *Egia da ori: Txarto bizi dana, erraz artegatzen da. Ta beartsuaren etxean zoritxarrak izaten dira nagusi.*

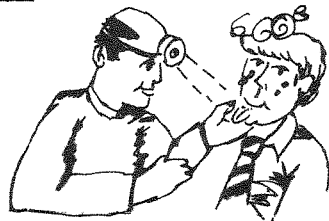


31'garren ALKARRIZKETA

Osagillearen etxean.

CONVERSACION 31.ª

En casa del médico



- *Buenos días, doctor, no me encuentro bien y por eso vengo a consultarle.*
- *¿Qué siente usted?*
- *Tengo dolores en la cabeza y en los*
- *Egun on, osagille jauna, ez naz ondo aurkitzen; orregaitik zure eritzi-eske nator.*
- *Zer nabaitzen dozu?*
- *Buru ta alboetako miñak dodaz, ezta-*

costados, la garganta seca, el cuerpo pesado y no tengo ganas de comer.
 — *¿Desde cuándo se encuentra así?*
 — *Llevo así tres días.*
 — *A ver: Saque la lengua... Está demasiado sucia..., pero el aliento no es malo. Deme la muñeca... Está algo agitado el pulso. Ahora le auscultaré. Qútese la chaqueta, respire hondo... Los pulmones están limpios y el corazón anda bien. Veamos si tiene fiebre. Treinta y ocho: Sí, tiene fiebre, yo creo que es una gripe sin importancia, pero vaya a su casa y échese en la cama bien abrigado. No tenga miedo, no es nada. Le daré un buen remedio y se curará pronto. Con esta pomada frotar fuerte en el pecho, espalda y costados y luego sudar. De este jarabe tomar una cucharada cada hora, ¿ha comprendido?*

— *Sí, señor. Haré todo lo que me ha mandado. Muchas gracias.*
 — *Mañana iré a verle a su casa.*
 — *Adiós, pues, hasta mañana.*

En la casa del enfermo

— *Buenos días, señora, ¿cómo está el enfermo?*
 — *Ha pasado bien la noche.*
 — *Siendo así, mejor. Vamos a verle.*
 — *Buenos días, ¿cómo ha dormido esta noche?*
 — *Bien, doctor, afortunadamente.*
 — *Y, ¿cómo se encuentra hoy?*
 — *Mejor que ayer.*
 — *Voy a ver cómo está esa fiebre y cómo anda ese pulso... Tiene un poco de fiebre todavía, pero el pulso anda bien; ¿sigue teniendo los dolores en la cabeza y en los costados?*
 — *No, señor.*
 — *Muy bien. Continúe tomando el jarabe, pero hoy cada tres horas. Sus-*

rri legorra, soin astuna ta jateko gogorik ez daukat.
 — *Noiztik aurkitzen zara olan?*
 — *Iru egun daroada orrelan.*
 — *Ikusi daigun: Mingaiña atara egizu... Zikiña daukazu... baiña arnasea ez da txarra. Eskumuturra ekatzu... Dardaraz daukazu. Orain txertu egingo zaitut. Kendu egizu txamarrea. Arnasea sakon artu. Biriak garbi dagoz eta biotza ondo dabil. Ikusi daigun sukarrrik daukazu. Ogeitamazortzi: Bai, sukarra daukazu. Garrantzi bako gripetxoa dala uste dot, baiña zoaz zure etxera ta sartu zaitzez ogean ondo estalduta. Ez zaitzez bildur izan, ez da ezer. Osakai on bat emongo dautzut eta laster osatuko zara. Gantzuki onekin igurtzi egizuz ondo bularra, bizkarra ta alboak, ta gero izerditu. Jarabe ontatik, ordutik-ordura zalikada bat artu egizu. Ulertu dozu?*
 — *Bai jauna. Dan-dana zeuk agindu lez egingo dot. Eskarrik asko.*
 — *Biar, zeure etxean ikusiko zaitut.*
 — *Agur ba, biar arte.*

Gaixoaren etxean.

— *Egun on, anderea; zelan dago gai-xoa?*
 — *Gau ona izan dau.*
 — *Alan ba'da, obe. Goazen ikustera.*
 — *Egun on, zelan lo egin dozu, bart?*
 — *Zorionez, ondo, osagille jauna.*
 — *Eta gaur, zelan aurkitzen zara?*
 — *Atzo baiño obeto.*
 — *Ikusi daigun sukarraren goraberea ta zelan dabillan pultso ori. Oraindiño sukar apurtxo bat ba daukazu, baiña pultsoa ondo dabil; buru ta alboko miñak jarraitzen dautzue?*
 — *Ez jauna.*
 — *Ederto. Jarrai egizu jarabea artzen, baiña gaur, iru ordutik iru ordura.*

penda las friegas y hoy también estará sin comer.

- *¿Podré levantarme un poco hoy al mediodía?*
- *No es bueno cuando se tiene fiebre, podría enfriarse con las corrientes de aire.*
- *Está bien, doctor, seguiré sus consejos.*

Segunda visita del médico

- *Buenos días, amigo mío, ¿cómo se encuentra esta mañana?*
- *Me encuentro mucho mejor, casi, casi curado.*
- *Si no tiene fiebre ni tampoco dolores, entonces usted está bien.*
- *¿Qué debo hacer ahora?*
- *Continuar con el remedio. Hoy puede levantarse cuando quiera. Para comer puede tomar un caldo, carne de ternera o merluza cocida, fruta, un vasito de vino y mañana podrá volver a hacer su vida de costumbre.*
- *Muchas gracias, doctor.*
- *Hasta la vista, buen amigo y contíñe bien.*

CONVERSACION DEL EPILOGO

Tú y todos los vasco-parlantes debéis hablar siempre en euskera

- *¡Agur!, señor.*
- *¡Agur!, también a ti.*
- *¿Qué alegría tan grande verle de nuevo!*
- *Yo también me alegro mucho, pero... ¿quién eres tú?*
- *¿No se acuerda de mí?*
- *Verdaderamente no me acuerdo de ti.*
- *¡Eso no puede ser!... Vamos a ver: hace dos años, aquí mismo, al pasar*

Laga egizuz igurtziketak eta gaur be ezer jan barik egongo zara.

- Eguerdi aldera, gaur, jagi al ninteko, apurtxu baten?
- Sukarrak irauten dauanean ez da ona jaikitea, aizeak jo zengikez-ta.
- Ondo da, osagille jauna. Zure onuak jarraituko dodaz.

Osagillearen bigarren ikustaldia.

- Egun on, nire adiskide ori: zelan aurkitzen zara goiz onetan?
- Askoz obeto aurkitzen naz; ia ia osaturik.
- Sukarrik ez ba'dozu, eta ez miñik, orduan ondo zagoz.
- Zer egin bear dot orain?
- Osakaia artzen jarraitu. Gaur, gura dozunean jagi zaitkeez. Jateko: saldea, txalaren okela naiz lebatza ego-sita, igaliak eta edontzitzu bat arda, eta biar, zure betiko bizitza egin al izango dozu.
- Eskarrik asko, osagille jauna.
- Ikusi arte, adiskide on ori, eta jarrai ondo.

AZKENEKO ALKARRIZKETA

Zuk eta euskaldun guztiok, beti euskeraz itzegin bear dozue.

- Agur! jauna.
- Agur! zeuri be.
- Au poz aundia zu barriro ikustean!
- Neu be asko poztuten naz, baiña... nor zara zu?
- Ez ete nozu gogoratzen?
- Egitan, ez dot zure gomutarik.
- Ezifa da ori!... Ea: orain urte bi dirala, ementxe, zure albotik igarotean, auxe itandu zeus-tan: "Euskeraz itzegiten ba dakizu?"

a su lado, usted me preguntó: “¿Sabes hablar en vasco?” y yo le respondí: “No, señor, no sé hablar”. Entonces usted me dijo: “Tú y todos los vascos que no habláis el euskera debéis aprenderlo”. A continuación me dio este manual para aprender el euskera. ¿Se acuerda ahora de mí?

— ¡Por supuesto! ¡Ya lo creo!... Ahora me acuerdo de todo, sí...: tú eras un vasco erdeldun, porque tus padres no te habían enseñado el euskera. Y actualmente ¿ya lo sabes?

— Sí, señor, ya lo sé y sobre todo lo hablo... ¡soy un nuevo vasco-parlante!

— ¡Eso está bien! Pero... ¿Cómo lo has podido aprender, pues, tan pronto?

— Fácilmente: solía ir tres veces por semana a la escuela nocturna. Al mismo tiempo, en mi casa yo solo, aprendía las conversaciones de su manual. Todos los domingos y días de fiesta solía ir a una aldea. Allí escuchaba con atención las conversaciones y, después de escuchar, yo las repetía. Así he aprendido a hablar en euskera.

— ¡Es maravilloso! Verdaderamente “querer es poder”. Y de aquí en adelante ¿qué harás?

— Pronto me casaré, con una chica buena y bonita que conocí en la aldea. Tendremos muchos hijos e hijas, si Dios lo quiere, y hablaremos siempre en euskera. ...

— ¡Bienaventurados vosotros! Una nueva familia vasca para que nuestra raza perdure.

— Y así, como usted me lo había dicho: “NO PERDER el tesoro tan hermoso que aún tenemos: nuestra querida lengua: el euskera”.

— Sí, mi querido amigo, así mismo será. Te deseo muchas felicidades con todo mi corazón.

eta nik: “Ez jauna, ez dakit euskeraz” erantzun neutzun. Orduan, zuk esan zeustan: “Zuk eta euskeraz ez dakizuen euskotar guztiak ikasi egin bear dozue”. Ondoren, euskera ikasteko esku-idaztitxo au emon zeustan. Orain nitaz gogoratzen ete zara?

— Jakiña! Bai orixe...!

Orain dan-dana gogoratzen dot, bai...: zu euskotar erdeldun otsa ziñan, zure gurasoak euskeraz irakatsi ez eutzuelako. Eta gaur egunean, ba dakizu?

— Bai jauna, ba dakit, eta itz egin be egiten dot... euskeldun barri bat naz!

— Ori ondo! Baiña... zelan ikasi al izan dozu ba, orren arin?

— Errez: gabeko ikastolara astean iru aldiz joaten nintzan. Bide batez, etxean, neuk bakarrik, zure esku-idaztitxoaren alkarrizketak ikasten nebazan.

Igande ta jai-egun guztietan baserri batera joaten nintzan. An izketak arretaz entzuten nebazan, eta entzundakoak barriro esan. Orretara ikasi dot euskeraz itzegiten.

— Arrigarria da! Egitan, “gura izatea aal izatea da”. Eta emendik aurrera, zer egingo dozu?

— Baserrian ezagutu neban neskatilla on eta polit bategaz, laster, ezkondu egingo naz. Seme-alaba asko izango doguz, Jaungoikoak gura ba’dau, ta beti euskeraz egingo dogu.

— Zorionekoak zuek! Euskal-sendi barri bat, gure abendak iraun dagian.

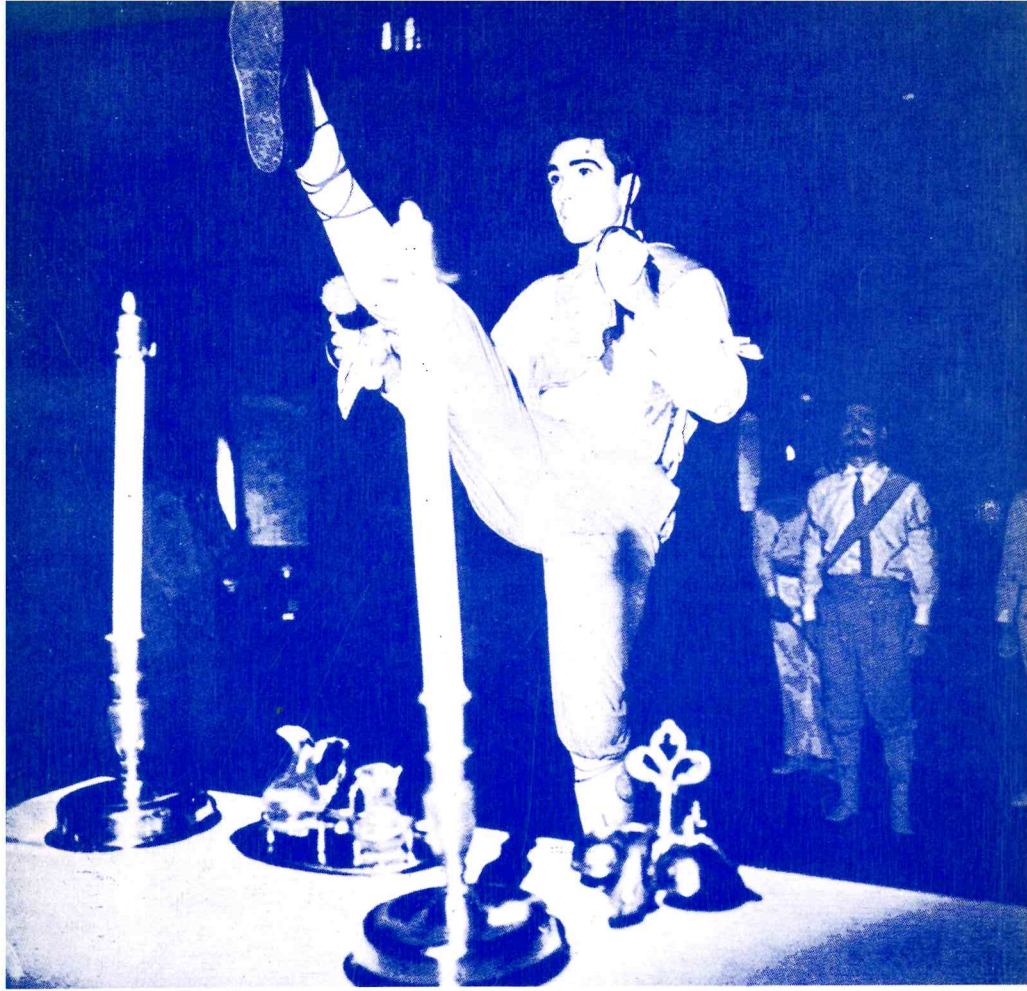
— Eta orretara, zuk esan zeustan lez: “Oraindiño dogun altxor eder au EZ GALDU: euskera gure izkuntza maitea”.

— Bai, ene adizkide laztana, olantxe izango da. Zorion andia opa dautsut biotz-biotzez.

— *Muchas gracias, señor. Ahora tengo que ir a trabajar. ¡Adiós, señor!*
— *¡Adiós, mi fiel amigo! Ven cuando quieras. Aquí mismo estaré, y nunca olvides esto: tú y todos los vascoparlantes debéis hablar siempre en euskera.*

— Eskarrik asko, jauna. Orain lanera joan bear dot. Agur jauna!
— Agur nire adizkide zintzoa! Etorri nai dozunean. Ementxe egongo naz eta ez eizu iñoiz be aitzu au: **zuk eta euskaldun guztiok, beti euskeraz itz egin bear dozue.**

AMAIA



**Diru — etxe onek
ba ditu
bestelako
arazoak
eta kezkek ere.**

Gipuzkoa'ko Diru-Etxeak, jakiña, bere eskuetan ezarten diran ondasunei irabazia atera bear dautse. Irabazte ori ez da, baiña, gure elburu bakarra, ezta nagusia ere. Gure ustez, Erriaren aurrerapiderako izan bear dabe, batez ere, bai gure ondasunak eta baita beste iñorenak ere.

- Batzuen eritxiz, bear bada,
- antxiñako dantzak,
 - erri-kirolak,
 - geure euskal-jaiak...

Diru-Etxe baten asmoetatik kanpora aurkitzen dira.

Baiña ez, ez da olan. Gipuzkoa'ko Diru-Etxe onek bere laguntza eskeintzen daute orrelako "zera" guztiei. Izan be, gure Erriaren ondasun bizia diran zer guztiak arduraz betetzen gaitue.

Erri-oituren aurrean



**Banco
Guipuzcoano**

ez da iñoiz ardurabako